



fondé en 1915

octobre 2009 – N° 469

ORGANE OFFICIEL DES COMMUNES DE CHÈNE-BOUGERIES, CHÈNE-BOURG ET THÔNEX



# Chemins de vie



## Sommaire

Avis	2
Dossier:	
<i>Chemins de vie</i>	3
– Nos racines	3
– Nos expériences	4
– Notre santé	6
– Nos engagements	9
– Nos entreprises chênoises	10
– Nos célébrités méconnues	13
Elections au Conseil d'Etat:	
– Les candidats chênois	14
– Débat au Point favre	16

<b>Informations officielles</b>	19
Trois-Chêne	19
Chêne-Bougeries	21
Chêne-Bourg	25
Thônex	28
Voirie dans les Trois-Chêne	30
<b>Centres de Loisirs</b>	31
<b>Vie associative</b>	34
<b>Sports</b>	36
<b>Culture</b>	38
<b>Histoire vécue</b>	43
<b>Lettres de Villette</b>	44
<b>Mille feuilles</b>	45
<b>Pêle-Mêle</b>	46
<b>Spectacles au Point favre</b>	48

Prochaine parution du Chênois  
**8 décembre 2009**

**Aide au développement**  
Délai rédactionnel et publicitaire:  
**6 novembre 2009**

## Avis de l'Association du Journal Le Chênois à ses fidèles lecteurs et annonceurs

Nous avons le regret de vous informer que nous avons été dans l'obligation de nous séparer de notre régie d'annonces, Pragmatic SA, en septembre dernier. Désormais, pour toutes vos réclames publicitaires, nous vous prions de vous adresser directement à l'Administration du "Chênois" au tél. 022 349 24 81, fax 022 349 14 81 et e-mail: pub@lechenois.ch

En ce qui concerne les articles rédactionnels, vous pouvez continuer de les envoyer à l'adresse électronique habituelle de la Rédaction, lechenois@bluewin.ch

Nous profitons de l'occasion pour vous signaler que l'Annuaire officiel 2010 paraîtra courant décembre 2009.

Nous vous remercions de votre confiance, de votre fidélité et de votre soutien durant cette période de changements de votre journal communal. **Le comité**

Nous avons appris, à la clôture de ce numéro, la disparition soudaine de Pierre Lang, membre du Comité de rédaction du "Chênois". Nous ne manquerons pas de lui rendre un hommage dans notre prochaine édition.

A sa famille, nous adressons nos plus sincères condoléances.

**La rédaction**



**Le Chênois:** Organe officiel des communes de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex depuis février 1926

N° 469 - 94<sup>e</sup> année – octobre 2009 – Tirage utile: 16 415 exemplaires

**Editeur responsable:** Anne-Marie Jaquet, présidente (CM de Thônex)

**Comité de l'Association Le Chênois:** François Florinetti, vice-président (CM de Chêne-Bougeries);

Enrico Castelli, trésorier (CM de Thônex); Paul Annen, secrétaire (CM de Chêne-Bourg);

Tina Bisanti (CM de Chêne-Bougeries); Mireille Maher (CM de Chêne-Bourg);

Béatrice Grandjean-Kyburz (CA déléguée à la culture, Chêne-Bougeries);

Pierre A. Debarge, (CA délégué à la culture, Chêne-Bourg); Philippe Decrey (CA délégué à la culture, Thônex)

**Rédactrice en chef:** Kaarina Lorenzini

**Equipe de rédaction:** Liliane Roussy, Clarisse Mazzia, Marie Haake, Mariel et Francisco Herrera, Christelle Resvard, Annick Roduit, Michel Bordier, Stephan Bruggmann, Jean-Pierre Chenu, Jean-Victorien, Jean Michel Jakobowicz, Frédéric Montanya et Robert Paganini

**Secrétariat de la rédaction:** Françoise Allaman

52, chemin du Bois-Des-Arts, 1226 Thônex – Case postale 145 – 1225 Chêne-Bourg  
Tél. 022 349 24 81 (répondeur), fax: 022 349 14 81, e-mail: lechenois@bluewin.ch – Site Internet: www.lechenois.ch

**Prépresse:** Bernard Guignet – **Impression:** Atar Roto Presse SA

**Administration [publicités]:** Journal Le Chênois – pub@lechenois.ch

**Distribution [La Poste]:** tous ménages dans les Trois-Chêne

**Abonnement:** Fr. 20.–/an

**Dates des prochaines parutions:** 8 décembre 2009 et 9 février 2010 – Annuaire officiel: 8 décembre 2009



gardez votre énergie!  
isolez maintenant\*

\*une maison mal isolée peut consommer jusqu'à 10x plus d'énergie

notre travail nous passionne ... [biedermann-sa.com](http://biedermann-sa.com) en parle

# La Société genevoise de généalogie se présente

**E**n retrouvant un carton contenant des photographies jaunies, portant par exemple au verso la mention "Oncle Albert", "Cousine Marie" etc., nous nous demandons qui étaient ces personnes et quel était leur lien de parenté. Alors nous ressentons le besoin d'en savoir plus sur elles en établissant notre arbre généalogique. Mais comment faire?

Dressons tout d'abord la liste de nos parents, frère(s) et sœur(s), grands-parents, oncles, tantes cousins. Puis, questionnons les aînés dans nos familles. Essayons aussi de retrouver des documents anciens, tels que livrets de famille, chroniques familiales, cor-

respondance ancienne, faire-part etc. Ensuite, il faudra très probablement se rendre aux archives (à Genève, aux Archives d'Etat), pour consulter les différents registres (naissances, mariages et décès).

Un bon moyen est aussi de devenir membre de la Société genevoise de généalogie, fondée le 31 décembre 2001. Notre société compte actuellement plus de 400 membres à Genève, en Suisse et à l'étranger. Outre notre site internet qui est l'élément fédérant et permet des contacts aisés, nous organisons plusieurs fois dans l'année des visites de lieux, maisons ou demeures dans la région genevoise. Au-delà de

l'aspect culturel et historique, ces visites et rencontres sont l'occasion pour nos membres de faire connaissance, de créer des liens, d'échanger des renseignements et aussi très souvent de découvrir des liens de famille!

Saviez-vous qu'actuellement plus de 2000 personnes un peu partout dans le monde, peuvent se targuer d'être les descendants de la fameuse Mère Royaume? (voir [www.gen-gen.ch](http://www.gen-gen.ch))

Notre société a estimé qu'il était urgent d'établir la "cartographie" la plus complète possible des habitants de Genève d'aujourd'hui et d'autrefois. Sur notre arbre, plus de 2 500 000 personnes sont actuellement reliées et

chaque semaine s'en ajoutent des centaines de nouvelles.

Notre site permet de prendre connaissance des résultats des recherches de nos membres. Une liste offre la possibilité aux chercheurs de communiquer les noms des familles qu'ils recherchent. Le forum donne la possibilité de poser des questions et de demander de l'aide. ■

**Yvette C. Develey,**  
vice présidente de la Société  
genevoise de généalogie,  
Chêne-Bourg

Pour plus d'infos: [www.gen-gen.ch](http://www.gen-gen.ch)

## L'Association pour les Archives de la Vie privée

**L**'Association pour les Archives de la Vie privée, fondée en 1994 et siège à Carouge, est constituée d'historiens et de personnes désireuses de préserver et de mettre en valeur la mémoire des "gens ordinaires". Un grand nombre de documents jalonnent le parcours d'une vie mais bien souvent les gens, jugeant leur existence banale, sous-estiment l'importance de ce qu'ils possèdent. Ces papiers sont non seulement le témoignage de réussites personnelles ou d'épreuves, de moments de joie ou de peine mais ils constituent également, avec d'autres, un pan de notre histoire collective. Si, à titre d'exemple, un livre de comptabilité de ménage reflète individuellement l'aisance ou les difficultés matérielles d'un foyer, ce même livre, joint à d'autres, devient un marqueur important d'une époque. Quant à tel ou tel "cahier de souvenirs", hormis la charge affective qu'il recèle, il en dit long sur les valeurs morales d'une période. Les documents offrent une double lecture possible; ils renseignent à la fois objectivement et sont aussi le reflet d'un moment de notre histoire, d'une mentalité, d'une conception des liens amicaux, amoureux, filiaux ou professionnels.

Par le biais d'interviews dans les media, de conférences, ou en animant des ateliers, nous tentons de sensibiliser le public à l'importance de ces "trésors" qui dorment au fond de tiroirs ou de cartons, à la cave ou au grenier et qui finissent malheureusement trop souvent par être jetés.

Ce travail, mené depuis 15 ans maintenant, porte ses fruits puisque notre association est en possession d'environ 200 fonds, constitués essentiellement d'écrits mais aussi de nombreuses photographies, le plus souvent conservés par des femmes soucieuses de la mémoire de leur famille et ayant à cœur de la transmettre.

Ainsi nous collectons, répertorions et archivons des documents aussi variés que des actes de naissance ou de décès,



Groupe devant un café.

des contrats de mariage, des arbres généalogiques, des cahiers d'école, des recueils de poésies, des carnets de cuisine, des livres de comptabilité ménagère ou commerciale, des contrats ou certificats de travail, des quittances de loyers, d'assurances, des journaux intimes, de la correspondance échangée avec "des marraines de guerre", des livrets de service militaire et bien d'autres actes. Nos fonds sont également riches de trois cent quarante autobiographies, écrites à l'occasion du concours que notre association a lancé en 1999, choisie par l'ONU pour être l'"Année internationale des personnes âgées".

Puis, tout en respectant la loi sur la protection de la personnalité et des données sensibles, nous organisons ou par-

ticipons régulièrement à des expositions. Ainsi, au fil des années, nos documents ont trouvé une place dans des vitrines de la Bibliothèque de Genève, au Musée d'ethnographie, au théâtre de la Comédie, à la clinique de Belle-Idée, au Centre d'action sociale de Carouge, à la Fondation Verdan à Lausanne.

Mais si une exposition a le mérite de toucher, au propre comme au figuré, un large public, elle ne dure qu'un temps. Comme il nous importe de valoriser durablement ce que nos donateurs ont jugé utile de nous confier, nous ouvrons nos archives au public et plus particulièrement aux étudiants ou chercheurs qui souhaitent s'en inspirer pour des travaux portant sur l'évolution des mentalités, des conditions écono-

miques ou autres. L'accès à nos archives étant, là encore, soumis aux délais et restrictions prévues par les règlements en vigueur dans les archives publiques genevoises. ■

**A. Hislaire,**  
Présidente

Pour plus de renseignements  
sur le type de documents  
recueillis ou sur les expositions  
que nous avons organisées,  
nous vous invitons à consulter  
notre site internet:

[www.archivesdelavieprivee.ch](http://www.archivesdelavieprivee.ch)  
ou à nous contacter au n° de tél.  
022 301 10 31

# Chemins de vie

**Q**ue de chemins, de routes et de sentiers traversent les Trois-Chêne et leurs environs!

Il y a bien sûr les grands axes qui permettent de relier la France à la ville de Genève. Ceux qui sont longés par les commerces. Mais il y a aussi toutes ces petites rues: celles qui me mènent loin du bruit des grands axes. Celles dans lesquelles je me perds (avec plaisir quand j'en ai le temps). Il y a aussi les sentiers qui longent la Seymaz, ceux qui me mènent dans la forêt. Les raccourcis qui relient et rapprochent secrètement des quartiers différents.

Les routes sont si nombreuses et les promenades si variées que je me demande le nombre d'années nécessaires!

saires pour en tracer le parcours et en construire autant.

Quel travail pour aplanir, contourner, franchir les obstacles naturels!

Quelle imagination, pour que le sentier que nous empruntons nous change les idées, nous offre le dépaysement dont nous avons besoin et nous fasse voir ce qui mérite d'être mis en valeur!

Quelle patience pour fabriquer des ponts, pour sécuriser les endroits glissants, les coins dangereux, de telle sorte que sur le territoire des trois communes, il n'y ait pas d'endroits publics qui soient inaccessibles!

Les chemins que nous allons emprunter pour vivre notre vie sont

connus. Ils sont pour la plupart sûrs et balisés depuis quelque temps déjà. On sait d'avance ou on découvre en route ceux que nous allons suivre en fonction de nos forces, de nos capacités, de nos envies. Le chemin de nos études, celui de notre profession, du style de notre vie...

Ce sont la famille et les amis, ceux qui nous ont précédé qui ont tracé pour un bout la route à suivre; ils nous ont préparé le chemin. Ils nous ont dit de quoi certains chemins étaient faits: de travail; de grandes courbes et de grands détours; de lignes droites qui autorisent la vitesse.

Bien sûr, nous pouvons aussi, pour un bout, imaginer un nouveau tracé que notre vie va fréquenter. Cependant, les espaces à construire sont limités. De même que notre liberté.

Petit à petit, le chemin de notre vie se construit. Nous le reconnaissions comme nôtre quand nous regardons en arrière et en mesurons la distance parcourue et les obstacles franchis.

Nous savons que des routes parfois royales sont hors de notre portée.

Nous savons ce qui peut rendre le chemin de nos vies impraticable. Un arbre tombe et nous barre la route sur laquelle nous nous étions

engagés vaillamment. Ce sont les accidents. Les maladies, tout ce qui nous stoppe net et nous bloque.

Il y a toute la mauvaise herbe de nos soucis qui nous empêche de retrouver la route que nous suivions.

Si nous savons quels sont les chemins de notre vie et de quoi ils sont faits, nous ne savons jamais par qui ils sont traversés, quelles rencontres nous allons y faire.

Je ne sais jamais ce que cette rencontre va m'apporter, ce que je vais devenir grâce à elle. Je ne sais jamais comment elle va me changer et quel chemin je vais prendre après. Si les chemins ne peuvent se multiplier, s'ils sont ainsi limités, les personnes qui traverseront mon existence me permettront de devenir bien plus riche que le chemin que je suis en train de suivre.

Parmi ces personnes, j'en connais une qui, par son amour, fait de mon chemin de vie, un chemin fréquentable et fréquenté.

Une personne qui par son espérance m'aide à trouver un autre passage quand les pierres m'ont bloqué la route.

Une personne qui par sa foi, me guide quand le chemin que je suivais a disparu.

Au nom de l'équipe des ministres:  
Vanessa Lagier

## Vos vieux jours...

**V**ous avez travaillé durant toute votre vie, vous avez constitué une épargne bienvenue pour votre retraite que vous souhaitez passer chez vous.

Vous avez établi un testament et vous pensez que rien ne s'opposera plus à des jours paisibles.

Avez-vous imaginé que des personnes sont à la recherche de proies avec quelque fortune immobilière voire mobilière: des promoteurs, des vendeurs de toutes sortes d'objets, même de location d'espace pour des antennes, des membres de sectes, tous d'ailleurs très avenants et serviables?

Avez-vous pensé à un aléa de santé qui pourrait vous amener à ne plus être à même de décider de l'utilisation de votre pécule et de votre maison, de votre encadrement, de votre lieu de vie?

Avez-vous réalisé qu'un tuteur ou un curateur puisse être nommé pour s'occuper de vos affaires prin-

cipalement et de vous accessoirement?

Vous risquez de tomber entre les mains d'un tuteur ou d'un curateur nommé sans que vous ayez votre mot à dire, suite à une décision judiciaire pour laquelle il vous sera extrêmement difficile de revenir en arrière.

Comme vous l'avez fait pour votre testament, vous pouvez décider pour une fin de vie paisible comme vous la désirez. Nommez de votre vivant un ou plusieurs responsables qui sont garants de vos souhaits.

SOS Tutelles est à même de vous renseigner.

**SOS Tutelles**  
Présidente: Brigitte Pivot  
Vice-présidente: Leïla Pellissier  
CP 312 – 1224 Chêne-Bougeries  
Tél: 076 520 53 95  
[sostutelles@bluewin.ch](mailto:sostutelles@bluewin.ch)  
[www.kiombo.com/sostutelles/index.htm](http://www.kiombo.com/sostutelles/index.htm)

## Rencontres pour les parents d'adolescents

Les 11, 18 et 25 novembre  
de 20 h à 21 h 30 au Foyer du Temple de Chêne Bougeries

### 3 rencontres sur le thème de la mort

Comment parler de la mort à mon enfant?  
Comment dire la mort à un jeune?  
Nous nous pencherons sur ce thème difficile avec la présence de Catherine Pictet, pasteur, qui accompagne les personnes en fin de vie.  
Rencontre ouverte à toute personne intéressée.  
Renseignements: V. Lagier, 022 348 57 95.



ENTREPRISE  
A. BAUDUCCIO

PEINTURE ET PAPIERS PEINTS  
travail soigné – devis sans engagement

6, ch. Deluc – 1224 Chêne-Bougeries  
Tél. + fax: 022 349 55 26 [agribau@bluewin.ch](mailto:agribau@bluewin.ch)  
Natel: 079 459 36 81 [www.bauduccio.ch](http://www.bauduccio.ch)

Publicité

Vente Installation	<b>AGENA</b> TV - HIFI - VIDEO	Dépannage Réparation
<b>022 348 88 80</b>		
3, rue de Genève – 1225 CHÊNE-BOURG		
Antennes et satellites	Location court terme:	
Vidéo-projection	Vidéo-projecteur	
Sonorisation	Sono disco Karaoké	Téléviseur Vidéo

# Les



# vus de l'intérieur

**S**i la vie ne tenait qu'à un fil, c'était bien ce matin du joli mois de mai lorsque l'ambulance appelée est arrivée pour un transport urgent à l'Hôpital cantonal.

Au lever du jour, encore dans une semi-obscurité, les ambulanciers, après avoir attaché le patient sur une civière mobile, se sont trouvés devant un ascenseur trop petit; qu'à cela ne tienne: la civière s'est subitement transformée en chaise, permettant l'accès à celui-ci.

A cette heure matinale, la circulation n'est pas encore dense et, dans l'ambulance feux et sirène enclenchés, le patient, masque à oxygène sur le nez et toujours conscient, arrive même à refaire mentalement le long parcours jusqu'à l'hôpital.

Arrivé aux urgences, une équipe de six personnes le prend en charge: transfusion sanguine, perfusion et j'en passe. Chacun sait le geste qu'il doit faire et tout le monde travaille en même temps dans le calme, tout en indiquant ce qu'il va faire. C'est très reconfortant pour le patient.

Après une journée passée aux urgences, la suite se passe aux soins intensifs où le malade, entouré de tuyaux et sous haute surveillance, commence un repos bienvenu.

Le passage aux soins intensifs laisse le souvenir, de la part du personnel soignant, d'un service attentionné et plein de gentillesse, ce qui remonte passablement le moral du malade qui, à son départ, s'entend dire gentiment: «Bon retour. Et je ne veux plus vous revoir ici, compris?»

Après deux jours passés aux soins intensifs, c'est le transfert en chambre commune, aux soins continus.

Là, changement de climat: de l'air conditionné aux soins intensifs, on passe à une température de 28 degrés car, durant cette période, celle-ci est montée à 30 voire 33 degrés à l'extérieur; donc une seule chose pour lutter contre la chaleur: baisser les stores et entrouvrir les fenêtres.



Quelle chance: en cette période calme, il n'y a que quatre patients dans la chambre. Chacun est là pour des causes médicales différentes, certains en attente de pouvoir bientôt rentrer chez eux, d'autres pour être transférés en gériatrie ou dans un EMS.

Chacun s'organise à son tour pour faire quelques pas et aller aux toilettes, pour se laver au lavabo ou pour prendre une douche au fond du couloir.

En général la nuit est calme, entre coupée par les petits faisceaux lumineux des veilleurs de nuit qui s'assurent du bien-être des malades. Les couloirs, quant à eux, sont déserts, malgré quelques ombres furtives qui, de temps à autre, se glissent en direction des toilettes.

Dès 6 h 30 du matin, branle-bas de combat. C'est l'arrivée d'une ruche dans la chambre: infirmières, aide-soignantes, etc. pour les prises de sang, la pesée, donner les médicaments, refaire les lits, distribuer l'eau et servir les petits déjeuners.

C'est impressionnant de voir tout ce petit monde à la fois dans la chambre car chacun exécute la tâche qui lui est confiée avec diligence, précision et bonne humeur.

Après ce brillant réveil (comme dit l'hymne national), retour au calme pour une bonne partie de la matinée, jusqu'au repas de midi, précédant l'arrivée très attendue des visites.

Que c'est dur, en voyant les boueilles d'eau sur la table de nuit d'autres patients, de ne pas avoir le droit de boire par une température pareille, depuis 48 heures.

Ouf! Enfin le premier verre d'eau: la meilleure depuis longtemps. Il en va de même pour le premier vrai repas depuis l'arrivée à l'hôpital.

Chaque jour, le personnel doit faire face à des situations différentes, ce qui demande beaucoup d'adaptation, de persévérance et de tact, car il n'est pas donné à tout le monde de pouvoir modifier son comportement en s'adaptant aux désirs de chaque patient, car certains ne sont pas faciles.

Tout le personnel n'étant pas multilingue, un patient ne parlant pas français a eu de la peine à expliquer ses désirs; des malades se sont spontanément proposés pour faire la traduction.

Une situation comme celle-ci demande à chacun de s'adapter, qu'il le veuille ou non, à la réalité de ne pas vivre seul ce moment mais entouré et en communauté.

Un grand coup de chapeau à tout le personnel hospitalier, des médecins aux aide soignantes, en passant par les infirmiers, car assurer un service 24 heures sur 24 par rotations, se transmettre les dossiers particuliers de chacun, pour assurer les meilleurs soins possibles, tout ceci n'est certainement pas une sinécure.

L'hôpital n'est pas forcément ce que l'on croit vu de l'extérieur; on y est bien soigné, ce qui n'est pas forcément le cas dans certains autres pays de la planète.

La vie parfois, ne tient vraiment qu'à un fil... ■

J. Fischer

Publicité

**TOITURES  
ÉTANCHÉITÉ  
FERBLANTERIE  
COUVERTURE**

*“Le toit. c'est moi!”*

**Sanitoit SA**  
Rue Peillonnex 37  
CH-1225 Chêne-Bourg  
Tél.: +41 22 348 02 20  
info@sanitoit.ch  
www.sanitoit.ch



**Hygiéniste dentaire  
diplômée indépendante**

membre Swiss dental hygienists-  
reconnaissance CRS

- contrôle annuel, dépistage caries
- détartrage doux avec ou sans ultrasons
- soins pour dents sensibles et saignements
- polissage et blanchiment

Daniela Christen  
ch. du Pont-de-Ville 7  
Chêne-Bougeries

022.348.42.49

Parking gratuit

## Prévention et prise en charge

# Quand maman a le blues...

**Fatigue, hypersensibilité, sentiment de surcharge, doutes sur les capacités d'être une bonne maman... Autant de troubles qui touchent, après l'accouchement, un très grand nombre de femmes malgré le plaisir d'accueillir son enfant. Peut-on pour autant qualifier cet état de baby-blues? Un univers sépare en effet la déprime passagère de la dépression postnatale, trouble grave qui doit faire l'objet d'un suivi médicalisé.**

Natalie Piguet, sage-femme indépendante à Chêne-Bougeries et maman de quatre enfants, dont Lison, 2 mois et demi, est confrontée en permanence à ce type de questions.

Elle suit du début de la grossesse, parfois jusqu'au premier pas des bébés, de très nombreuses familles, en collaboration notamment avec l'Arcade des sages-femmes, située à Plainpalais.

Elle insiste sur le fait que le terme baby-blues recouvre une réalité trop vaste: «N'importe quelle jeune maman peut se retrouver dans la liste des symptômes. Il ne faut pas oublier que si elle est parfaitement naturelle, la maternité est aussi pour la femme un choc physique, hormonal et émotionnel important. D'autant plus que l'accouchement peut être très difficile, qu'il faut faire face parfois à des sensations psychiques très douloureuses». Malgré les clichés qui voudraient que la naissance soit forcément un agréable et merveilleux moment, les contraintes sont très nombreuses. «Même si tout se passe bien, il faut faire face à un sommeil entrecoupé, à la fatigue de l'accouchement puis de l'allaitement, aux soins et aux pleurs du bébé... Ce n'est pas de tout repos.»

**Mieux informée, moins débordée!**

Natalie Piguet a pour tâche de préparer les femmes enceintes au chamboulement à venir, mais aussi à tout ce qui peut se produire pendant et après l'accouchement: «Dans le passé, les femmes se transmettaient ce savoir entre elles. Il y avait toujours une mère, une tante, une sœur pour donner un coup de main ou prendre le relais. Ce n'est que rarement le cas aujourd'hui et cet isolement ne facilite pas le bien-être des jeunes mamans. On oublie que s'occuper d'un nourrisson est une très grosse responsabilité! Elles sont souvent submergées de visites dans les premiers jours, ce qui les empêche de se reposer... puis rapidement laissées à elles-mêmes. Dans la pratique, je leur conseille de prévoir un planning avant la naissance, mais aussi d'échanger les traditionnels pyjamas contre un repas



Natalie Piguet, sage-femme à Chêne-Bougeries, et sa fille Lison: le baby-blues n'est pas une fatalité!

livré à domicile, un bon pour une lessive-repassage, qui leur permettent de souffler un peu».

**Les visites à domicile, écoute et soulagement**

Une sage-femme qui passe régulièrement durant les premières semaines permet également de recevoir des conseils ad hoc: «La plus grande partie de notre travail est de rassurer les mamans et de trouver des stratégies, très simples pour les soulager. Par exemple confier le bébé à quelqu'un de confiance, ne serait-ce qu'une heure pour aller faire des courses... Ce ne sont pas les explications liées aux soins qui prennent le plus de temps, car en général les mamans savent faire ces gestes simples. On le voit notamment avec les très jeunes mamans qui savent très souvent d'instinct comment s'occuper du bébé. Elles ont surtout besoin de prendre confiance en elles et de savoir que les doutes qu'elles traversent sont légitimes»

**Prévenir plutôt que guérir**

Mieux gérer les tâches quotidiennes dès le retour à la maison, se sentir soutenue

et comprise, autant d'atouts que Natalie Piguet met en avant pour soulager la pression des premières semaines. Mais peut-on vraiment prévenir la dépression post ou périnatale?

«Chaque cas est différent, raison pour laquelle le travail des sages-femmes à domicile est très important, avant même la naissance. Dans l'environnement de la famille, nous devons là encore écouter les doutes, les inquiétudes... Ceux de la maman comme du papa, car il joue bien sûr un rôle capital. Ces rencontres pré-natales lors des consultations de grossesse ou de prépa-

ration à la naissance sont très importantes pour adapter nos conseils à chacun et voir si tout se passe bien. Cependant, il reste très difficile de prévoir la réaction d'une jeune maman. Certaines situations présentent en effet plus de risques, mais l'on a vu des femmes en difficulté soudain apaisées par la venue d'un bébé. A l'inverse, alors que toutes les conditions semblaient réunies, des mamans nous ont finalement avoué qu'elles n'en pouvaient plus et qu'elles avaient besoin d'aide.»

**Soins adaptés et gratuits**

En cas de persistance des symptômes, de difficulté prolongée à s'occuper du bébé, de fatigue extrême, de pleurs réguliers, il est important de s'adresser à un spécialiste. Durant la grossesse, une consultation gratuite concernant la dépression périnatale est proposée à la maternité, auprès de l'Arcade des sages-femmes ou encore du Planning familial.

«Là encore, le papa a un rôle très important à jouer, en apportant aide et compréhension. Parfois c'est même lui qui peut donner l'alerte et parler du malaise de sa femme, précise Natalie Piguet. Il est important de savoir qu'il existe de nombreux moyens d'action pour que la famille puisse suivre son chemin avec plus de sérénité... Même si la société dans laquelle nous vivons n'offre pas toujours le temps et l'attention nécessaires à un tel événement.»

C. Resvard

**Adresses****Aux Trois-Chêne:**

Natalie Piguet – 37, ch de Fossard – Tél. 022 789 00 09  
Nicoletta Cipriani – 11, ch du Villaret – Tél. 076 395 01 94  
Josette Rufer – 9, ch. Curé-Desclouds – Tél. 079 435 78 86

**Arcade des Sages-Femmes**

85, bd Carl-Vogt – Tél. 022 329 05 55  
(permanence téléphonique gratuite par une sage-femme du lundi au vendredi: 8 h-20 h.  
Samedi, dimanches et jours fériés: 9 h-12 h et 17 h-20 h)

[www.arcade-sages-femmes.ch](http://www.arcade-sages-femmes.ch)



**pharmacie gouda**

**HORAIRES NON STOP**

*lundi au vendredi: 8 h à 19 h – samedi: 8 h 30 à 18 h*

**LIVRAISONS RAPIDES À DOMICILE**

Tél. 022 348 35 68

Fax 022 348 03 67

Centre commercial  
Ch. De-La-Montagne 136 / Chêne-Bougeries



**PIERRE MAGNARD**

**OPTICIEN  
LUNETIER**

RUE DE GENÈVE 115  
1226 THONEX • 022 349 32 71

# Pour le bonheur d'aider

**Le Chênois a rencontré Myriam Jaquet Boccard, une habitante de Chêne-Bourg qui est bénévole à l'Association Entrelacs. Cette institution offre, depuis 1992, un accompagnement d'écoute, de partage et de soutien pour une meilleure qualité de vie à l'approche de la mort aux personnes en fin de vie et à leurs proches.**

N'est-ce pas un peu dur de s'occuper de personnes qui souffrent sans espoir de guérison?

C'est la question que tout le monde me pose, mais ce n'est absolument pas le cas. Il n'y a rien de morbide dans ces rencontres. Bien au contraire! Quand je sors de l'une d'entre elles, je me sens plus "vivante", je suis plus attentive aux autres, au monde. Ces personnes qui sont parfois à la veille de la mort n'ont plus de temps à perdre, elles ne font donc plus semblant, elles sont dans l'authentique, dans le vrai. La relation est donc d'une qualité exceptionnelle. Et même si nous restons dans le silence, ce silence est "riche"! Elles me mettent aussi en face de ma propre finitude et m'encouragent à aimer ma vie telle qu'elle est. D'autre part, la maladie et les ravages qu'elle peut provoquer permettent de prendre conscience que rien n'est acquis dans la vie, qu'il faut savourer d'autant plus les petits riens du quotidien; finalement, de vivre plus consciemment.

**Est-ce que ce n'est pas déprimant de savoir que la personne que vous rencontrez ne sera peut-être plus là dans six mois ou un an?**

J'accepte de me laisser toucher par cette souffrance! Evidemment que je suis extrêmement triste lorsque la personne s'en va, car une tendresse et un attachement s'installent immanquablement après une année, voire plus, passée ensemble. Mais j'accepte cette tristesse sans pour autant qu'elle me déprime. J'aimerais ajouter qu'à nos yeux, même à la fin, ce ne sont pas des mourants: ils restent des "personnes" jusqu'au bout.

**Est-ce que les personnes que vous visitez acceptent la mort?**

Dans mes expériences d'accompagnement, je n'ai suivi que des personnes qui finalement (car on ne peut pas empêcher la souffrance du processus) acceptaient la perspective de leur mort en étant calmes et sereines. C'est aussi une leçon de vie qui personnellement m'a fait du bien, savoir qu'il est possible d'aller jusqu'au bout dans la sérénité.

**A quel moment prend-on contact avec Entrelacs?**

Dans la plupart des cas, lorsque les personnes prennent contact avec l'association, elles ne sont pas en toute fin de vie. Elles viennent en général de recevoir la nouvelle éprouvante d'un diagnostic très pes-



simiste qui ne leur donne que quelques mois à vivre. Elles éprouvent le besoin de parler, sans connotation religieuse ou psychologique. Elles ont peut-être envie de régler des conflits qui existent avec leur entourage, elles nous en parlent et parfois même sollicitent notre aide pour réinstaurer un dialogue.

A l'heure actuelle, l'association est confrontée à un fait nouveau: de plus en plus de demandes viennent de gens qui ne sont pas en fin de vie, mais qui vivent dans une solitude douloureuse et qui recherchent quelqu'un pour les écouter. La souffrance qu'ils vivent n'est pas physique mais morale. Nous reconnaissons leurs souffrances et, pour l'instant, nous arrivons aussi à nous occuper de ces personnes.

**Ce sont donc en général des gens seuls?**

Certains sont très seuls, alors que d'autres sont bien entourés par leur famille. Malgré cela, la bénévole a son propre rôle. Ces personnes peuvent nous confier des peurs, des peines qu'elles n'oseraient pas avouer aux membres de leur famille pour ne pas les inquiéter plus qu'ils ne le sont déjà. Avec nous, elles peuvent aussi se sentir plus libres de parler de leur mort, car nous sommes évidemment moins affectées que leurs propres enfants. Et il faut que leurs angoisses puissent se dire.

**Comment sont les rapports avec la famille?**

Cela se passe en général très bien, même si parfois il peut y avoir des tensions, surtout si la famille n'a pas participé à la prise de décision de faire appel à une bénévole. Au début, les membres de la famille peuvent culpabiliser en se disant qu'ils ne sont pas à la hauteur, qu'ils n'en font pas assez pour accompagner leurs proches. Ensuite, ils se rendent compte de l'importance pour le ou la malade de pouvoir raconter tout ce qu'ils ont sur la conscience sans qu'il y ait jugement de la part de l'interlocuteur, ni de parti pris. Notre rôle à nous est d'être neutre, quelqu'un qui écoute sans porter de jugement, qui accepte le point de vue de la personne en fin de vie, qui la valorise.

**Est-ce que vous accombez plusieurs personnes en même temps?**

Cela dépend essentiellement des disponibilités des bénévoles. Au tout début d'une relation, nous ne visitions généralement les personnes qu'une fois par semaine. Mais au fur et à mesure que la condition physique de la personne se dégrade, nous pouvons être amenées à lui rendre visite beaucoup plus souvent. Ce qui n'est pas toujours évident lorsqu'on accompagne plusieurs personnes.

**Qui vous met en relation avec les personnes en fin de vie?**

Parfois les enfants eux-mêmes font appel à des bénévoles, soit parce qu'ils ont un emploi du temps trop chargé, soit parce qu'ils habitent loin

ou aussi par peur de l'intime avec leurs parents. Ce peut être les assistantes sociales ou le personnel des EMS qui nous mettent en relation avec ces personnes. Dans mes expériences, ce fut en général l'infirmière à domicile qui m'a amenée à rencontrer mon "accompagnée", à nous présenter. Ces personnes sont très heureuses que nous mettions de notre temps à leur disposition. C'est un moment que j'apprécie beaucoup: la rencontre de l'autre, c'est tout un vécu que l'on va être amené à découvrir.

**Qui sont les bénévoles de votre association?**

Nous sommes en majorité des femmes. Nous avons envie d'exprimer notre compassion d'une manière active. Mais avant de pouvoir devenir bénévole, il nous faut faire une formation sur une année. Et ce n'est qu'à partir du moment où nous avons terminé cette formation que nous sommes en mesure d'aider ces personnes en fin de vie. Personnellement, j'ai adoré cette année de formation et je l'ai vécue comme un formidable développement personnel!

**Etes-vous rétribuées?**

Nous ne sommes absolument pas rétribuées et nous n'avons d'ailleurs pas le droit d'accepter de cadeaux de nos patients. Et s'il a pu arriver que certaines des personnes qui sont décédées avaient demandé à leurs proches de verser au bénévole une petite somme d'argent, dans ce cas, cet argent est immédiatement reversé à l'association.

**En fin de compte, êtes-vous des bonnes sœurs, des psys ou des saintes?**

Rien de tout cela, juste des personnes qui ont envie d'aider leur prochain, d'adoucir leur fin de vie autant que nous pouvons. On ne cherche pas à "faire le bien", mais juste à être là, à partager un moment de leur vie... à être dans l'humain tout simplement!

Propos recueillis par  
Jean Michel Jakobowicz

**Association Entrelacs**  
[www.entrelacs.ch](http://www.entrelacs.ch)  
**Permanence-Conseil Gratuit**  
**Pour toute demande**  
**d'accompagnement,**  
**+33 450 48 40 67 (Lydia Müller)**  
**ou 022 740 04 77 (Entrelacs).**

# Moi et mon clown intérieur<sup>1</sup>



**A**urons-nous donc tous, caché aux tréfonds de notre être, un petit bouffon au nez rouge grimacant? Un de ces êtres grotesques au nez rouge, pitre de foire? Moi, un banquier si sérieux? (Remplacez les mentions à volonté: moi, un secrétaire si sérieux; moi, un professeur, ballerine, boulangère, boucher, facteur ou technicien de surface si sérieux). Prenons donc un dictionnaire: "clown": mot apparu au XVI<sup>e</sup> siècle, dérivé de l'ancien germanique "motte de terre", signifiant d'abord "paysan", puis "rustre" et enfin un "personnage grotesque". Nous sommes donc, au départ, assez loin du rire, mais, finalement, deux siècles plus tard, il glisse vers: "bouffon du cirque" dès la création de ce dernier et prend l'apparence de l'Auguste aux costumes criards, aux chaussures démesurées et au maquillage cocasse.

C'est bien ça, nous serions des grotesques qui nous ignorons. L'idée se doit d'être creusée.

Ce faisant, nous nous heurtons à une première rectification: il ne s'agirait pas d'une bouffonnerie! L'atelier proposé par Mme Camille Bierens de Haan propose à chacun une démarche de développement personnel par un jeu de clown, notre clown intérieur.

Mme Bierens de Haan, Chênoise d'adoption, était conteuse professionnelle. Elle vivait près de Marseille et contactait. Elle organisa, il y a vingt ans déjà, des nuits du conte. Nuits complètes durant lesquelles, les participants étaient invités à se promener, physiquement et spirituellement entre les contes narrés par des conteurs professionnels.

Le but n'était pas ici, en effet, d'écouter passivement des histoires, mais plutôt de participer de manière active sous forme de communion entre conteurs et contés. L'une de ces nuits, par exemple, réunit douze orateurs racontant des récits étiologiques (recherche, exposition des causes; par exemple: les débuts du monde ou d'où vient le ton-

nerre) en pleine nature et, au milieu de la nuit Hubert Reeves, astrophysicien fort réputé, vint à son tour s'insérer dans toute cette magie fantastique afin de décrire l'étiologie scientifique de l'univers. Le choc des versions amenait alors une dimension supplémentaire à la narration et à la compréhension des participants.

Après cinq éditions, Mme Bierens de Haan, épuisée et sans ressources, ressentit le besoin de se redécouvrir. Le processus fut long, les thérapies classiques ne lui apportant aucune satisfaction. Puis elle découvrit le développement de soi par le rire et la mise en jeu. C'était la révélation tant attendue. Mais rire n'est pas un acte anodin. Paradoxalement, ça demande des efforts. Puis, peu à peu, ayant retrouvé la sérénité, elle devint elle-même animatrice. Elle prépare d'ailleurs actuellement un diplôme en art-thérapie.

Il convient à présent d'expliquer une démarche, qui, intitulée "Moi et mon clown intérieur", n'en est pas pour autant une partie de rigolade, semble-t-il. C'est physique, sans toutefois exiger du participant une performance. C'est technique. On est dirigé, guidé et préparé. Les participants, préalablement costumés, se lancent dans un jeu de rôle improvisé. Mais point d'arlequinade, le but est de libérer ce clown, cet individu tapi au fond de chacun, afin de trouver son état véritable. Une sorte de libération par le rire. Il faut apprendre à transformer chaque aspect de l'existence en matière façonnable par le rire. Bien dirigé, on devrait arriver à jouer avec ses émotions au lieu de se laisser inutile-

lement, et dangereusement parfois, submerger par elles. Alors, toutes les facettes de la personnalité qui ne trouvent pas leur place dans la vie quotidienne se déplient au travers d'un jeu devenu activité sérieuse et formatrice. On peut ainsi prendre confiance en soi, ayant exploré son moi profond.

Bien sûr, costumé et attifé d'un gros nez rouge, on a vraiment l'impression que la pitrerie n'est pas loin, mais Mme Bierens de Haan assure le contraire. Elle précise même qu'un amuseur public, bien décidé à faire rire son entourage, est assez éloigné du but et que sa démarche n'aboutira sans doute pas. Le rire, le vrai, conclut-elle, intervient lorsqu'une personne se laisse surprendre par ce qui se produit lors de l'improvisation. Ce qui lui arrive l'étonne soudain et les zygomatiques s'animent.

De nos jours, il existe une multitude de moyens mis à disposition de l'individu en déséquilibre: la médecine, la psychanalyse ou la psychothérapie, classiques du genre et les médecines alternatives, acupuncture, reiki, aromathérapie, psychogénéalogie et j'en passe et des meilleures. Il y en a pour tous les goûts, alors si le rire peut nous sauver, pourquoi pas?

Stephan Bruggmann

Plus de renseignements sur  
[www.clowninterieur.ch](http://www.clowninterieur.ch)



<sup>1)</sup> Ecole des Alliées, les mardis soirs.

Publicité

**Pharmacie de Chêne-Bougeries**

PARKING CLIENTS – LIVRAISONS À DOMICILE

OUVERTURE NON STOP: Lu-Ve: 8h00 à 19h00; Sa: 8h30 à 18h00

38, rue de Chêne-Bougeries – Tél. 022 860 26 60 – Fax 022 860 26 61

Ivan Hamsag, pharm.

**Arrêtez de fumer en 1 heure seulement!**  
Depuis 10 ans à Genève

Garantie et suivi gratuit d'un an.  
Démonstration + test 7/7 sur rendez-vous.

**TABAC STOP Center**

31, rue de Chêne-Bougeries GENÈVE  
[www.tabac-stop-center.ch](http://www.tabac-stop-center.ch) Tél. 022 348 83 15

# Simon Regard, un Chênois engagé

*Parcours d'un Chênois, étudiant en médecine, qui se mobilise pour le bien-être de la collectivité.*

«**E**tre savant, donner des choses aux pauvres, soigner les animaux». Enfant c'est de cette façon que Simon Regard se représentait son avenir. Agé maintenant de 27 ans, cet habitant de Chêne-Bourg, étudiant en médecine et en santé publique à l'Université de Genève, a conservé son goût pour le savoir et le partage. Les animaux n'occupent pas, comme imaginé, une place prépondérante dans sa vie, mais son sens des relations humaines, Simon l'a développé en s'engageant dans plusieurs activités citoyennes.

## Focus sur le parcours de cet homme aux bras et aux yeux grand ouverts

Lycéen, Simon participe au Parlement des jeunes créé par la Ville de Genève et au Student's United Nations, simulation des Nations Unies, organisée par des collégiens genevois. Sa vision des problématiques de société s'affine. Cette période marque pour lui le début de l'apprentissage de la capacité de négociation.

Malgré ou à cause de cette ouverture au monde, à cette époque Simon hésite quant au choix de sa future orientation professionnelle. Il voit un conseiller qui l'invite à «bâtir des ponts». D'abord interloqué, Simon comprend qu'on lui suggère de "construire" des connaissances et des contacts dans diverses disciplines et de les mettre en lien. Et c'est ce que le jeune homme va faire.



Parallèlement à des études en relations internationales, il adhère à la section des Samaritains des Trois-Chêne. L'occasion pour lui de participer aux postes sanitaires de manifestations telle que les promotions, les sorties d'aînés, les 1<sup>er</sup> Août et même le G8 en 2003. Le Chênois apprend alors l'empathie et la relation d'aide, à «rencontrer une souffrance» comme il le dit. Au sein des Samaritains, il continue également à développer son sens de la communication et des responsabilités.

Il devient tour à tour membre de la commission cantonale des services sanitaires, responsable de cette même commission, membre du piquet catastrophe (aide en cas de catastrophe) et œuvre entre autres à l'amélioration de la formation continue, à l'harmonisation du langage radio et à la formation d'un groupe de travail pour l'Euro 2008.

A 22 ans, Simon vit un tournant dans sa vie universitaire. Il quitte la Faculté des sciences sociales pour

rejoindre celle de médecine, avec un intérêt particulier pour la médecine internationale. Rattrapé par la culture familiale – sa mère et son père sont des professionnels de la santé – le futur médecin relève pourtant davantage ce changement de cap à son éducation chrétienne et à son envie de poursuivre une formation pratique. «Mes parents m'ont toujours laissé libre de mes choix» précise-t-il pour éviter toute équivoque.

Plus jeune, Simon avait songé à devenir diplomate ou archéologue. Aujourd'hui il ne sait pas exactement où ses études le mèneront, mais il est sûr que c'est désormais le futur qui l'intéresse, celui de notre planète et de ses habitants. Cette préoccupation l'a d'ailleurs motivé à participer en 2005 à la mise en place d'un Agenda 21 à Chêne-Bourg. Il a fait partie de la commission qui a planché sur les thèmes de la sécurité et de l'ordre public et a renouvelé son engagement en 2007 en coordonnant l'atelier santé et consommation. Attaché à sa commune où il vit depuis sa tendre enfance, Simon espère y voir émerger plus de lieux de rencontre et de convivialité et est favorable au développement de projets intercommunaux visant à améliorer la qualité de vie des habitants des Trois-Chêne.

Si vous souhaitez le rencontrer, il se promène ou fait volontiers son jogging au parc Floraire ou le long de la Seymaz. Dans tous les cas, Monsieur Regard est un citoyen à suivre! ■

Annick Roduit

Publicité

## Profitez de nos promotions d'automne

95-97 Rue de Genève  
CH-1226 Thônex-Genève  
[www.meublesbarbey.ch](http://www.meublesbarbey.ch)



022 349 02 18  
Fax 022 349 01 72  
[info@meublesbarbey.ch](mailto:info@meublesbarbey.ch)

**Semaines de l'hygiène BICO**

NOUVEAU Bonus-hygiène 400\*

bico

Pour un sommeil sain et profond.\*

VU à la TV

Stressless Consult 3 1.945.- CHF au lieu de 2.325.- CHF

Stressless Ambassador 3 2.245.- CHF au lieu de 2.645.- CHF

**TEMPUR**

TEMPUR FÊTE SON 15<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE!

Pendant toute la durée des semaines d'anniversaire, nous vous offrons jusqu'à CHF 500.- pour l'achat d'un matelas TEMPUR®. Les conditions d'anniversaire TEMPUR du 12.10. au 14.11.2009

JOUEZ D'ANNIVERSAIRE CHF 500.-

Pour de plus amples informations\*, veuillez contacter votre revendeur TEMPUR®

www.brico.com

# Les Duret



Villette au bord de la Seymaz: restaurant et Charpente Duret aux environs de 1900.

**D**epuis ses origines, l'Entreprise Duret a eu diverses orientations: d'abord charpenterie, puis charpente et scierie, ensuite charpente, menuiserie et scierie, pour n'être plus actuellement que charpente et menuiserie.

Mais après bientôt 140 ans de laborieux travail, l'histoire de cette entreprise artisanale et familiale ne peut se résumer sans évoquer les nombreux souvenirs qui s'y rattachent.

En 1871, Joseph Duret (1834-1903) rentre d'Amérique où il vient de travailler à l'installation des premières lignes de chemin de fer. Il décide de s'établir dans son village natal à Villette et installe son atelier sur les bords de la Seymaz. Suivant les usages de l'époque, patron et ouvriers travaillent et vivent en famille, puisque l'on nourrit et loge le personnel. L'atelier devient bientôt trop petit, Joseph Duret, décide de se rapprocher de l'Arve pour utiliser la force hydraulique. Après l'exposition nationale de 1896, dont il rachète un pavillon, il établit son usine (bâtiment en bois que nous voyons

encore aujourd'hui) aux abords du pont de Sierne et l'exploitera jusqu'en 1902.

Dès cette date, et jusqu'en 1952, son fils François Duret (1881-1971), maître-charpentier diplômé, va développer l'entreprise et lui permettre d'acquérir la réputation dont elle jouit encore à ce jour. Cet artisan pratique surtout les travaux de charpente et d'escaliers, car il ne voit que peu d'intérêt à la menuiserie. Passionné par l'art du trait que lui a enseigné son maître, le Père Guillot de Romaneche-Thorins en Mâconnais, il se fait un jeu de toutes les difficultés des charpentes les plus compliquées. Aujourd'hui encore, on peut admirer sur le site de nombreuses maquettes qu'il exécutait à temps perdu et qui forcent l'admiration des connaisseurs et des spécialistes. Grâce à ses connaissances, il ne manque pas de travail. C'est l'époque des grands travaux de charpente aux toitures imposantes. Il œuvre aussi bien en Suisse qu'en France voisine.

En 1952, il prend sa retraite et confie l'affaire à son fils, Louis Duret

(1916-1986), qui travaille avec lui dans l'entreprise depuis 1936. Celui-ci, après l'école des Arts et Métiers et un stage à Zurich, se prépare à cette tâche en suivant, pendant deux ans, l'école de charpente de Fritz Kress en Allemagne. Pendant la mobilisation de 1939-1945, il œuvre à l'état-major de l'armée dans le contrôle et la reconnaissance des pavillons en bois construits en Suisse à l'usage des militaires et des populations sinistrées. A la fin de la guerre, il retrouve Marie, alors toute jeune employée de François Duret, qu'il épouse en 1944. Depuis lors, celle-ci n'aura de cesse de secouder son beau-père dans un premier temps, son mari par la suite, et son fils François, durant plus de 60 ans de carrière et ce jusqu'en 2005.

Bénéficiant de la conjoncture qui s'amorce, l'entreprise se développe. Louis Duret crée un département menuiserie, ce que son père avait toujours refusé de faire. L'apogée est atteinte dans les années 1960-1970 avec plus de 90 collaborateurs. Grâce à son expérience des pavillons militaires, Louis Duret développe un

pavillon préfabriqué provisoire et démontable qui se vendra dans toute la Suisse.

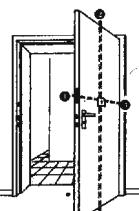
En 1966, Louis construit une nouvelle halle pour les charpentiers. Moderne et spacieuse, elle permet de travailler à l'abri et d'une manière beaucoup plus rationnelle. Le 13 décembre 1984, un terrible incendie la ravage. Grâce à l'intervention efficace des pompiers, l'atelier de menuiserie et les bureaux sont épargnés et l'activité de l'entreprise peut se poursuivre. Les ouvriers se mobilisent et nettoient pendant les vacances d'hiver les restes calcinés de l'usine. Six mois sont nécessaires pour reconstruire la halle de charpente. Louis Duret décède en 1986, laissant à sa femme, Marie, et à son fils, François, présent depuis 1976 dans l'entreprise, le soin de continuer l'œuvre accomplie.

En 1988, mère et fils rachètent l'exploitation commerciale à l'hoirie et créent une société anonyme sous sa forme actuelle. Malheureusement, dès sa création, cette nouvelle entité doit faire face à la plus grave crise de la construction des 50 dernières années. Le travail diminue et les licenciements sont inévitables. De 45 personnes en 1989, l'effectif passe à 25 en 1992, chiffre qui ne connaît pas de grande variation jusqu'au jour d'aujourd'hui. Toutefois, la diminution de personnel est compensée par l'achat de machines à commande numérique pilotées par ordinateur permettant d'augmenter la productivité et de rester compétitifs face à une concurrence romande et étrangère toujours plus vive.

Si son grand-père François (adjoint au maire de 1906 à 1914) et son père Louis (conseiller administratif de 1963 à 1979) se sont dévoués pour le bien de leur commune, François Duret, lui, est plutôt attiré par la vie associative puisqu'il préside le Groupement Genevois des Métiers du Bois (GGMB) depuis 1998 et qu'il a été vice-président de la Fédération des Métiers du Bâtiment (FMB) de 1998 à 2008.

Enfin, pour terminer ce tour d'horizon, en 2002, c'est au tour d'Odile Vicente-Duret, fille cadette de Louis Duret, de rejoindre l'entreprise et d'épauler la famille dans la gestion de l'affaire, contribuant ainsi à la pérennité de l'Entreprise Duret.

Publicité



**cambriolage**  
**TECHNO SERRURES**

Portes blindées, serrures toutes catégories – Coffre-forts  
– Serrures de sécurité Multilok à 4 points –  
Absolument invisible – Dépannage – Systèmes d'alarme

Tél. 079 435 00 48 Case postale 205 1226 Thônex



**AMBROSIO S.A.**

CHAUFFAGE TOUTES ÉNERGIES  
DETARTRAGE DE BOUILLEURS

35, rte de Sous-Moulin  
1225 CHÈNE-BOURG

POMPES À CHALEUR  
PANNEAUX SOLAIRES

Tél. 022 349 85 77  
Fax 022 349 46 28

# Les Fils de Maurice Collé & Cie

**E**n 1910, Maurice Collé, originaire d'Antey/Saint-André, dans le Val d'Aoste, et dont le père Bernard s'était installé à Genève à la fin du siècle dernier, travaille dans différents commerces de vin de la place. Charreter, livreur, caviste... jusqu'au jour où il décide de tenter sa chance.

En 1918, il rassemble ses économies et acquiert un immeuble au 8-10, rue du Gothard, à Chêne-Bourg. Tandis que son épouse tient l'épicerie qu'il y installe, Maurice Collé développe, dans la cave et les locaux attenants, un commerce de vins et liqueurs.

Débuts modestes mais prometteurs. Dur au travail, il assume toutes les charges avec ses fils qui viennent lui prêter main-forte, le jeudi. Il faut laver les bouteilles, mettre en litres, étiqueter et assurer les livraisons. Au début, à l'aide d'un char à bras; plus tard, l'acquisition d'un cheval viendra faciliter les choses. C'est à cette dure école que sont élevés ses deux fils, Charles et Marcel, qui entreront dans l'affaire familiale en 1930 puis en 1934. Les affaires prospèrent et la famille Collé songe à élargir ses activités et rachète la Maison Laverrière, liquoriste installé à Chêne depuis plus de 50 ans. Deux événements marquent cette époque: l'engagement du premier ouvrier et l'acquisition d'un camion, un Ford à pédales de 1920... c'est une occasion qui revient même de la guerre d'Espagne!

C'est en 1937 que, devant le développement des affaires, on décide, le 14 juillet, d'acheter un bâtiment 6, rue François-Perréard, à Chêne-Bourg (tronçon de la rue du même nom qui venait de la gare jusqu'à la rue de Genève et qui a été supprimé entre celle-ci et la rue Peillonnex).

La clientèle grandit et s'étend maintenant aux cafetiers et restaurateurs, mais guerre et mobilisation ralentissent les affaires et... l'on revient au char pour les livraisons, faute d'essence!



Maurice Collé et ses fils, Charles et Marcel, en 1920, au 8-10 rue du Gothard.

En 1946, Charles et Marcel Collé rachètent le commerce paternel. Mais c'est en 1947 que la société prendra vraiment son essor en obtenant la concession pour la Suisse de l'apéritif méridional Ricard. C'est la boisson à la mode en cet immédiat après guerre (à boire avec modération!)... d'autant que le verre se vendait alors Fr. 0,40. C'est le succès et, pour satisfaire les demandes qui affluent, une camion-

nette devient nécessaire. Grande première pour l'époque: on peint sur ses flancs un gigantesque "RICARD". Ajoutons la représentation de vins fins et de spiritueux, ce qui impliquera un agrandissement des locaux de l'administration et de l'exploitation, en 1952.

Il faut également renforcer les ressources humaines. C'est le moment d'incorporer la 3<sup>e</sup> génération: Béatrice,

fille de Charles, en 1955 et Daniel, fils de Marcel, en 1962, intègrent la direction. L'extension se poursuit en cette même année par l'ouverture d'un dépôt à Saint-Imier, pour améliorer la distribution à Neuchâtel et dans le Jura puis, en 1968, est inaugurée la succursale de Zurich. Mais cette réussite a un prix: les locaux de Chêne-Bourg sont devenus exiguës et il faut envisager de changer d'air!

Ce qui sera réalisé en 1972, sur les terrains de la FIPA, en bordure de la route de Saint-Julien à Carouge. Construction d'un bâtiment moderne et vaste de 4200 m<sup>2</sup> sur deux niveaux, donc obligation aussi d'augmenter le volume d'affaires et ses conséquences financières. Et c'est en 1976 que Paul Ricard vient ajouter sa pierre à l'édifice. Ainsi naît Perisem S.A. qui efface l'enseigne des Fils de Maurice Collé & Cie; mais la famille Collé reste ancrée dans l'entreprise puisque Daniel 3<sup>e</sup> génération, fils de Marcel, en prend la direction.

Le virage carougeois a déporté l'origine chênoise qui n'a pu résister aux offres d'un territoire plus important, de 5000 m<sup>2</sup>, à proximité d'une grande route et du rail.

Mais il demeure plus de 60 ans de présence à Chêne-Bourg, marquée notamment par la carrière sportive de Charles et Marcel, joueurs du C.S. Chênois et même sélectionnés avec l'équipe genevoise à plusieurs reprises. De plus, Marcel changea ensuite ses crampons pour des patins à glace où il excella dans la danse en couple, ce qui l'a maintenu en forme puisqu'il assiste encore aux matches du C.S. Chênois... à plus de 90 ans.

Ces quelques informations pour souligner le rôle de sponsor joué par l'entreprise des frères Collé dans beaucoup de sports divers, même si on a tendance à penser que pastis rime avec pétanque!

Jean-Pierre Chenu

Publicité

**escaliers**

**menuiserie**

**charpente**

**habitations bois**

**transformations**

**restaurations - réparations**

**Entreprise Duret sa**

Fondée en 1871



107, avenue de Thônenx  
1231 Villette Genève  
Téléphone 022 703 40 90  
Fax 022 703 40 98  
duret.sa@duret.ch

**SANITAIRES - FERBLANTERIE**

**JACQUES DALLAIS & FILS**




26, av. du Petit-Senn - 1225 Chêne-Bourg  
T 022 348 61 91 - F 022 348 20 28  
E bontuyaux@hotmail.com

# Ferronnerie Henri Keller (1909-2009)

Trois générations ont construit et développé cette entreprise implantée à Chêne-Bougeries depuis 1909, passant en 100 ans de l'âge du bois à celui du fer, mâtiné de bois!

C'est en 1909 en effet que Gottfried, compagnon charron, stoppe son tour de Suisse pour épouser une Chênoise et reprendre un atelier au 32, rue de Chêne-Bougeries, sur la place des 3 Martyrs\*. Dès 1930, il transfère son activité au 42 de cette même rue, à l'adresse actuelle, où le rejoignent son fils Ernest.

Puis, troisième génération, Henri va apporter, en 1966, ses connaissances acquises à l'Ecole des Arts et Métiers, division serrurerie, et poursuivre le développement de l'atelier, ce qui n'est pas une sinécure, compte tenu de l'évolution de ces métiers.

D'un charron à l'origine, qui travaille le bois pour construire roues, chars, échelles, avec l'aide du forgeron, on passe du menuisier (en voitures) aux constructions métalliques, tout en se souvenant que, dans les années 60, des chevaux de fermiers se rendaient au ferrage et patientaient, attachés à la barrière qui bordait la Seymaz, devant l'atelier.

Les trois générations sont encore présentes à la fin des années soixante mais l'évolution des techniques et la demande s'accélère, ce qui impose une orientation vers la fabrication de

pièces métalliques et l'entretien de machines agricoles.

L'artisan continue alors de développer son activité créatrice, soutenue par ses études en serrurerie aux Arts et Métiers, en réalisant barrières, portails, rampes d'escaliers, ferrures d'ornement et grilles de protection, ce qui fut réalisé récemment pour les vitraux de l'église de Thônex.

C'est en 1983 qu'Henri Keller, troisième génération, reprend les rênes de l'entreprise qui conserve ainsi son caractère familial. Durant dix ans il poursuit avec un ouvrier serrurier une activité qui s'adresse plus particulièrement à une clientèle locale. Mais aujourd'hui, après 100 ans de travail et l'exercice de tous ces métiers, dont certains comme charron ou forgeron semblent un peu exotiques, l'atelier ferme ses portes.

Plus que les services rendus par cette PME sur la commune, le paysage va devenir moins bucolique et, surtout, plus urbain, car un immeuble remplacera cette exposition permanente de chars, d'échelles et autres brouettes, derniers témoins de notre passé campagnard. Curieusement, cette "évolution" intervient très peu d'années après que Chêne-Bougeries soit devenue ville!

Henri Keller, qui m'a fourni documentation et photos, profite de cette dernière occasion pour remercier cette clientèle chênoise pour sa fidélité et son amicale relation. ■

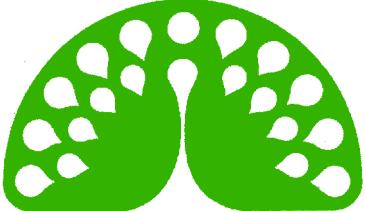
JPC  
(+ extrait d'un "Chênois"  
de décembre 1993)

\* Atelier de charronnage tenu par François Besson depuis 1870 environ.



François-Auguste Besson, charron, 1876.

Publicité



**REYMOND DÉCORATION S.A.**

Revêtements de sols – Parquets – Moquettes –  
Papiers peints – Peinture – Décoration d'intérieur –  
Recouvrement de meubles – Rideaux – Tentures murales

57, avenue de Thônex                            1226 Thônex  
Tél. 022 348 32 33 • Fax 022 348 81 08 • E-mail: rdeco@bluewin.ch

**TRANSVOIRIE<sup>SA</sup>**  
Ecologie des déchets

Transvoirie est le partenaire  
idéal pour une gestion  
efficace de vos déchets

Tél. 022 306 15 15                            www.transvoirie.ch

# Maria Yakunchikova

*Peintre des paysages russes, poétesse des forêts, des pâturages et très européenne*

Il est une histoire aussi émouvante que passionnante, commençant à Wiesbaden en Allemagne et finissant à Chêne-Bougeries où elle est enterrée: celle de la prodigieuse peintre russe, Marie Vassilievna Yakunchikova Weber (1870-1902).

Sa biographie réunit la plupart des grands artistes de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, dans une Russie culturellement florissante. Son art, imprégné des paysages et des mœurs de sa patrie mais également du foisonnement artistique russe et international, renferme la même intensité que connaît son destin. Dans un milieu majoritairement masculin, son indépendance n'eut d'égales que son imagination et sa sensibilité au monde qui l'environnait et plus particulièrement à la nature.

Méconnue du fait de sa mort prématûrée et de l'éloignement de sa patrie, elle peignit pourtant un nombre impressionnant de tableaux, tous d'une originalité, virtuosité et sensibilité qui marqueront son époque.

## La Russie de Maria

Maria Yakunchikova est née en 1870 à Wiesbaden, ville thermale au doux climat, où ses parents, des marchands et mécènes moscovites, se reposaient. La nouvelle venue dans cette famille, subventionnant des manifestations artistiques, entre autres la fondation du Conservatoire de Moscou, fut, dès son plus jeune âge, baignée dans un monde d'intense effervescence artistique:

– Des musiciens, tels que N. Rubinstein ou F. Chaliapine, fréquentaient la maison familiale et faisaient partie de l'entourage de son oncle Savva Mamontov qui consacra sa fortune à promouvoir les artistes comme alternative aux opéras de concerts tsaristes.

– Pavel Trétiakov, son oncle par alliance, fonda en 1850 la célèbre Galerie de tableaux de Moscou portant son nom. Son beau-frère, le peintre Polénov, un des représentants de la grande peinture russe, réunissait dans son atelier des grands maîtres tels que Répine, Sériv, Léviton ou encore Bakst.

L'autre facette marquante de sa jeunesse fut la maison de campagne de son père, non loin de Moscou,



“L’Effroi”.

véritable palais de la fin du XVIII<sup>e</sup>, dont les colonnes surplombaient la Moskva, les prairies, forêts, étangs et villages russes, décor qui jouera un rôle important dans l'élosion de son talent.

## Prémices artistiques

Ses aptitudes se révélèrent dès l'âge de 12 ans dans des esquisses à l'aquarelle et des peintures de paysages. Durant l'été 1883, elle suivit des cours avec le peintre N.A. Martinov qui lui servit à la fois d'instituteur et en même temps lui transmit l'amour de la nature et de l'architecture.

A 15 ans, elle entre à l'Ecole des Beaux-Arts de Moscou et très vite elle travaille avec ces grands peintres cités plus hauts qui mettaient en place le développement de l'art contemporain. Elle élaborait des esquisses au crayon en se fixant comme objectif de peindre plus tard ce qui l'avait marqué, confirmant ainsi, à l'étranger, une tendance innée au paysagisme. Ainsi écrivait-elle dans son journal: «Il ne faut pas peindre le paysage sans avoir un but, s'il est seulement beau, il doit y avoir en lui l'histoire d'une âme, il doit être le retentissement de sentiments sincères...» ou à propos de la beauté visuelle du monde: «la diversité des couleurs, les transitions des tons dans le paysage, aident à exprimer la si subtile gamme des sentiments de survie et de méditation de l'homme...»

C'est également à cette époque (1886) que son tableau "Le Tsar dans l'Oratoire" est gratifié de la note maximale par l'Institut de peinture et d'architecture de Moscou.

## De la souffrance à la création

Tombant malade pour la première fois en 1889, Maria Yakunchikova s'établit à Paris avec sa famille. Là, elle est conquise par le dynamisme de la ville et vit une révélation intense avec la découverte de l'Impressionnisme alors en pleine floraison. Cependant, chaque année, elle n'oublie pas de se retrouver dans les profondeurs de l'âme russe. Entre ses deux patries, la russe pour sa spiritualité, et la française pour sa peinture, elle peint sans relâche.

A Paris, elle entre à l'Atelier Julian où elle est tout de suite remarquée; elle se sent alors motivée par le souffle de liberté et de créativité innovante. En Russie, la nature et la vie villageoise l'attirent et s'imposent comme sujets de ses tableaux. Mais c'est Paris qui lui permet de progresser.

En 1893, trois de ses toiles sont acceptées au Salon du Champ de Mars en une sorte de consécration qui lui ouvre les portes de la totale indépendance.

Elle s'anime alors pour la création d'Eaux-fortes colorées: "l'Effroi", inspiré du tableau "Le Cri" de E. Munch. Cette eau-forte s'exprime autant par la précision du dessin que par les couleurs et frappe aujourd'hui par son rapprochement avec le dessin moderne.

Entre 1894 et 1896, Maria Yakunchikova vit une période de troubles et de déchirements. Elle se réfugie alors au Bois de Boulogne, à Meudon, à Versailles pour peindre, mais surtout, grâce à l'apaisement que lui procure la nature, pour renouer avec sa maison d'enfance dans sa Russie adorée.

Inspirée par ce retour aux paysages épurés et vrais, elle entreprend la pyrogravure, style précis et irréversible, aux contours puissants et crée peu à peu une nouvelle technique en accord intime avec sa vision.

## Peintre et femme en même temps

A partir de 1897, mariée à un médecin français d'origine russe, si elle se consacre entièrement à son mari et, plus tard, à ses deux fils, elle n'abandonne jamais entièrement ni son art, ni sa vie sociale. Son salon de Paris devient l'endroit favori d'artistes confirmés tels que Diaghilev et Alexandre Benois qui y élaborent les Ballets Russes et une grande revue d'Art russe intitulée "Mir Iskousstva" ("Le Monde de l'Art") pour laquelle Maria compona l'illustration de la couverture par un cygne.

Cette vie de passion intense et fatigante, cumulée aux tourments de sa vie privée, ont mis à mal sa santé. Le diagnostic de son mari est irrémédiable: tuberculose pulmonaire, aggravée par la naissance de son second fils. C'est alors qu'elle séjourne dans un sanatorium suisse et, au printemps 1902, déclarée sans espoir, elle se rend dans la proximité de Genève où vivent ses enfants. Elle y meurt le 27 décembre 1902, avortant du destin exceptionnel que son art n'avait encore qu'effleuré.

Au début du XX<sup>e</sup> siècle, elle était encore mentionnée par ses contemporains aux côtés de Vroubel, Kornev, Sériv et Léviton, mais ses liens avec la Russie s'effacèrent peu à peu avec son nom.

Je laisse le mot de la fin à Diaghilev qui lui rendit hommage, dans une notice nécrologique lyrique:

«La vie de Yakunchikova a été trop courte pour toutes les choses qu'elle aurait pu faire. Mais dans tout ce qu'elle a eu le temps de produire, entre le harcèlement des soins à ses bébés et la bousculade de Paris, elle a révélé les profondeurs d'un talent admirable, une profonde affection pour nos forêts de Russie, oh! si lointaines, ces petits pins et ces petits sapins qui, pour elle, étaient empruntés d'un sentiment religieux et auxquels elle aspira toute sa vie. Toute son existence a été un drame... Elle ne pouvait suffire à tout, elle, la chère poétesse des forêts russes, des pâturages, des cimetières villageois avec leurs croix de travers, des grilles de couvents et des vérandas campagnardes. Comment aurait-elle pu, elle, si douce et si frêle, trouver la force de lutter avec la vie?» (Serge de Diaghilev. Sa vie, son œuvre, sa légende, 1954, par Serge Lifar). ■

C. Miazza



“Etang dans la prairie”.

# FAISONS GENEVE



Resp: Isabel Rochat - 1226 Thônex

Votons Isabel Rochat  
et Mark Muller  
au Conseil d'Etat Genevois  
[www.isabelrochat.ch](http://www.isabelrochat.ch)

**LIBERAL**  
[www.faisongeneve.ch](http://www.faisongeneve.ch)

*A l'approche des élections au Conseil d'Etat, Le Chênois a souhaité donner la parole aux deux candidats ayant des attaches chênoises: Isabel Rochat et Charles Beer. L'occasion pour eux d'évoquer des projets cantonaux importants pour la vie des Trois-Chêne et de témoigner de leur attachement à leur commune de résidence.*

### Isabel Rochat

## Une expérience de terrain au service du Canton

**N**ée à Chêne-Bougeries, où sa mère habite toujours la maison familiale dans laquelle elle a passé toute sa jeunesse, Isabel Rochat a emménagé à Thônex en 1991. «Je me suis toujours dit que le jour où je m'installerais dans une commune, autre que la Ville de Genève que je jugeai à l'époque trop impersonnelle, je me lancerai dans la vie politique». C'est donc au sein de l'Association libérale de Thônex (dont elle assume la présidence en 1993) que cette libérale convaincue fait, dès son arrivée dans la commune, ses premières armes. En 1995, elle entre au Conseil municipal et y siège jusqu'en 2003, année où elle est élue au Conseil administratif avant d'être brillamment reconduite dans ses fonctions en 2007. Elle est aujourd'hui candidate, aux côtés de Mark Muller, au Conseil d'Etat.

Au cours de ses deux mandats de Conseillère administrative en charge des finances, des écoles et de la jeunesse ainsi que de l'urbanisme et du développement durable, Isabel Rochat a toujours privilégié le dialogue et la transparence. Elle s'est, par ailleurs, imposée une autre règle intangible: «mener inlassablement un travail d'explication de manière accessible à tous, y compris et surtout sur les dossiers les plus complexes. Il est nécessaire que l'ensemble de la population – notamment mais pas seulement nos communiers – aient les moyens, de comprendre les décisions que les Autorités sont amenées à proposer, quand les problématiques complexes l'exigent, à l'image des Communaux d'Ambilly. C'est la seule voie possible pour que les citoyens puissent s'exprimer en toute connaissance de cause sur des dossiers qui concernent directement leur avenir et, plus particulièrement, leur qualité de vie et celle de leurs enfants».

#### Améliorer les relations entre le Canton et les communes

«Responsable de l'aménagement, des finances et des écoles, j'ai été très vite confrontée aux limites des compétences des communes dans ces différents domaines, notamment pour tout ce qui relève de l'aménagement urbain



et des infrastructures communales et intercommunales. Même si les compétences relevant de l'aménagement doivent, pour une meilleure planification, rester en mains cantonales, mon expérience m'a démontré qu'il était nécessaire d'intégrer les communes (ainsi que les associations qui sont le complément de notre action politique) chaque fois qu'un projet de développement important est envisagé sur son territoire et ce, dès sa genèse. Sans cette concertation et l'établissement d'un réel partenariat entre les communes et le Canton, Genève n'arrivera jamais à éviter ces multiples blocages qui, s'agissant d'aménagement, de construction, de transports ou de transferts de charges, paralyseront depuis des années son développement. Si cette démarche avait été adoptée au début du projet d'aménagement des Communaux d'Ambilly, ces derniers n'auraient pas connu dix ans d'affrontements et d'oppositions qui se sont finalement conclus par là où tout aurait dû commencer: l'adoption, durant l'été 2008, d'un plan directeur de quartier inscrit dans la logique du développement durable et reposant sur

un contrat passé entre la Commune et le Canton. Ce dossier est hélas, aujourd'hui, à nouveau bloqué en raison de la volonté de la commune française d'Ambilly de revenir, pour des raisons politiques, sur des accords déjà signés».

C'est pour mieux maîtriser la planification des différents projets porteurs d'un aménagement lémanique et transfrontalier qui transformera profondément la région et les communes chênoises, qu'Isabel Rochat souhaite, si elle est élue au Conseil d'Etat, y porter de manière plus audible la voix des communes. «Un grand projet, qui ne prendrait pas en compte les communes sur le plan démographique, social, économique ou financier, ne saurait être mené à bien suffisamment rapidement pour que nous puissions permettre à la population de se loger en fonction de ses moyens et de se déplacer sans contrainte».

#### Une traversée du lac est incontournable

«Comme le prévoit la Constitution genevoise, chacun doit avoir le choix

d'opter pour le mode de transport qui lui semble le plus adéquat. Or, contrairement à d'autres villes de même taille, Genève ne possède qu'une autoroute de contournement partielle. Elle doit donc gérer en son centre un trafic journalier que la logique voudrait voir à l'extérieur. Pour remédier à cette situation, il n'y a qu'une solution: réaliser sans attendre une traversée du lac», insiste Isabel Rochat. Tout en relevant que la mobilité douce, dont elle est une adepte, «implique que soit d'abord mis en place des pistes cyclables reliées de manière cohérente ainsi qu'un réseau de transports communs, en site propre, rapide et interconnecté. En outre, ces modes de déplacement durable, souligne-t-elle, ne doivent pas être opposés aux moyens de transport individuels motorisés mais être conçus comme leur complément».

Le développement durable tient particulièrement à cœur d'Isabel Rochat: «Il n'est plus envisageable aujourd'hui de concevoir un aménagement du territoire, un développement urbain ou simplement une construction sans s'inscrire dans une démarche de développement durable. Mettre le respect de notre environnement – et de celui de la planète – au cœur de l'action politique est désormais un élément incontournable.» Ce choix implique, détaille-t-elle, au-delà de l'intégration de normes techniques et des contraintes légales, que tout projet (urbain, économique, énergétique, social, etc.) soit conçu dans la concertation et avec la plus large participation citoyenne possible. Créer des structures permettant à la société civile de se faire entendre, à l'image des ateliers Agenda 21, est un des moyens de débattre efficacement tant des actions collectives publiques que du profond changement des comportements qu'elles impliquent. «Modifier ses (mauvaises) habitudes relève toutefois de notre libre-arbitre et c'est à chacun de nous de prendre ses responsabilités. Cette attitude est au centre des valeurs libérales telles que je les conçois».

F. Montanya

Publicité

**MDP Formation**  
Informatique

20 ans  
d'expérience

Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access,  
Préparation aux examens Microsoft Office Specialist

**EDU QUA**

5 demi-journées de cours [15 hrs ou 20 périodes] : chf 550.-

Cours agréés CAF : chèque annuel de formation

Sq. du Vieux-Chêne 4 – 1224 Chêne-Bougeries [tram arrêt : Place Favre] ☎ 022 349 33 91 ✆ 079 456 68 64

## ELECTIONS DU CONSEIL D'ETAT

**Quel avenir pour Genève ? Il est temps de choisir.**  
**Logement, emploi, mobilité, petite enfance...**

**Débat avec :**

**Charles BEER**, Conseiller d'Etat

**Mark MULLER**, Conseiller d'Etat

**Véronique PÜRRO**, Députée

**Isabel ROCHAT**, Conseillère administrative

**Mardi 3 novembre 2009 - 20h**

**Salle du Point-Favre (Avenue F.-A. Grison 6) - Chêne-Bourg**

**Organisateur : Section des Trois-Chêne du Parti socialiste genevois**



10, rue du Gothard

**Décoration – Intérieur**  
**Frédy MESSMER**

Meubles – Rideaux – Moquettes  
 Tentures – Literies

1225 Chêne-Bourg / Genève  
 Tél. 022 349 59 90

**RÉPARATION ET POSE DE STORES ET DE TENTES**



24, rue de Chêne-Bougeries  
 1224 Chêne-Bougeries  
 Tél. 022 349 06 29  
 Natel 079 200 20 48  
 Fax 022 349 05 69

**The American International Women's Club presents**



**Saturday**  
**7 November**  
**10:00 – 18:00**



**Salle Communale de Chêne-Bougeries**

1 route du Vallon, 1224 Chêne-Bougeries

Tram 12, 16 or 17; bus 34; Chêne-Bougeries

sponsored by



Charles Beer

# Un bilan et une vision

**E**ntré au parti socialiste en 1979, Charles Beer sera enseignant suppléant et assistant social avant de s'impliquer dans le mouvement syndical. Après un court passage à la FTMH, il dirige pendant près de 15 ans le syndicat Actions, période pendant laquelle il œuvre avec Christiane Brunner (FTMH) et Vasco Pedrina (SIB) à la mise en place du plus grand syndicat du pays: Unia. En 1997, il est élu député au Grand Conseil où il siège jusqu'en 2003, année où il remporte l'élection partielle au Conseil d'Etat consécutive à l'élection de Micheline Calmy-Rey au Conseil fédéral. Charles Beer reprend alors la tête du Département de l'instruction publique dont il conserve la charge après sa réélection en 2005. Il brigue aujourd'hui un troisième et dernier mandat.

C'est, en 1998, que Charles Beer s'installe dans les Trois-Chêne, à Thônenx d'abord, à Chêne-Bourg ensuite. Il rejoint dès son arrivée la section socialiste des Trois-Chêne qui est, aujourd'hui, la seule activité associative que lui permet son emploi du temps de Conseiller d'Etat. Habitué des restaurants de son quartier – on le croise souvent à "La Chênoise" ou à la pizzeria "Le Borgia" – c'est également à Chêne-Bourg que, fervent adepte du commerce de proximité, Charles Beer fait chaque week-end ses courses. Pour l'anecdote, ses premiers contacts avec les Trois-Chêne remontent à son enfance lorsqu'il suivait les matches de l'équipe du Chêne Basketball Club dont son père fut un des piliers.

A la tête du Département de l'instruction publique, Charles Beer a la responsabilité de plusieurs dossiers qui concernent directement les communes, notamment la petite enfance, l'animation culturelle ou les conseils d'établissements dans les écoles primaires et bientôt dans les cycles. Nous avons choisi d'évoquer ces derniers car ce projet, en raison du nombre élevé d'établissements scolaires dans les Trois-Chêne, revêt une signification particulière. En outre, nous revenons sur un autre dossier emblématique: le désamiantage du collège du Foron.



## Le désamiantage du cycle du Foron

«En reconnaissant, fin 2007, que l'exposition passive à l'amiante lors de travaux de rénovation pouvait développer des pathologies graves, notre canton, en première mondiale, a pris ses responsabilités. Je rappelle que deux collaborateurs du DIP sont victimes d'une telle exposition après avoir longtemps travaillé au Foron. Le Conseil d'Etat, que je présidais alors, a édicté un plan cantonal de désamiantage des établissements publics. Le cycle du Foron a évidemment été le premier à en bénéficier, les travaux ont été achevés pour la rentrée scolaire 2008. Par ailleurs, le personnel ayant travaillé plus de dix ans au Foron a été invité à effectuer des examens médicaux qui, heureusement, n'ont pas, révélé de nouvelles victimes. Enfin, le Canton a revu la réglementation sur les substances dangereuses de façon plus contraignante pour les propriétaires

privés. Car de l'amiante, il y en a malheureusement partout ou presque. L'amiante n'a été interdite en Suisse qu'en 1991.»

## Les conseils d'établissement, exemple de partenariats futurs

Un des autres dossiers de Charles Beer qui lui tient à cœur concerne l'élection en février 2009 des premiers conseils au sein des 90 établissements de l'enseignement primaire. Il voit en eux un signal fort donné aux communes qui y occupent un siège de droit et disposent ainsi d'une capacité inaliénable de faire entendre leur voix. «Renforcer le rôle des communes, c'est aussi créer des lieux comme les conseils d'établissements où ces dernières, qui financent la construction des écoles primaires, ont désormais un interlocuteur direct. Elles ont ainsi la possibilité, aux côtés des directeurs d'écoles, autre nouveauté, des parents d'élèves et des enseignants

élus par leurs pairs, de faire valoir leur point de vue sur tous les aspects de la vie scolaire et parascolaire, à l'exception des questions pédagogiques. Basée sur un cadre légal s'appliquant à tous, la vie scolaire et parascolaire ne dépend plus du bon vouloir de l'un ou l'autre des acteurs concernés comme c'était le cas auparavant. Nous devons aujourd'hui étudier comment étendre, dans le respect des prérogatives cantonales, ce genre de partenariat de proximité à un plus grand nombre d'institutions de service public». ■

## Créer un nouvel espace urbain

Si le domaine d'intervention relatif aux communes de Charles Beer concerne essentiellement l'instruction publique, ses intérêts le portent également à évoquer l'avenir du canton et de la région qui se construit au sein de laquelle les Trois-Chêne jouent un rôle important. «Le développement du canton de Genève qui se dessine nous pousse à rediscuter de la place du phénomène urbain dans la construction d'une région dont les contours dépassent le territoire genevois pour s'étendre à la France voisine et à l'arc lémanique. Le nouveau tissu urbain qui se met en place, allant du centre-ville à Annemasse, change profondément la donne pour la région chênoise qui devient un trait d'union dont l'urbanisation doit être mûrement réfléchie. De même que la chute du Mur de Berlin a transformé des quartiers périphériques en cœur de ville, notre futur aménagement cantonal, régional et transfrontalier sera l'occasion pour les Trois-Chêne de devenir un véritable pôle urbain central et incontournable. Cette région est en effet aux avant-postes de notre développement tant dans les domaines des transports, du logement et des équipements qu'en termes de mixité et de lien social. Dans ce contexte, les Trois-Chêne, espace de liaison urbain majeur, auront un rôle important qui doit être discuté et défini en amont. Mener à bien cette mutation, en collaboration avec tous les acteurs concernés et, en premier lieu, avec les communes, est pour le Conseil d'Etat un défi majeur». ■

F. Montanya

Publicité

**Pierre Del Bon**

ELECTRICITE • TELEPHONE • CABLAGE INFORMATIQUE

1224 CHÈNE-BOUGERIES • 6, chemin des Flombards  
Fax 022 348 85 39

• TÉL. 022 348 56 06

**FERDINAND DESJACQUES & C<sup>e</sup> SA**

ENTREPRISE DU BÂTIMENT

Maçonnerie, gypserie, peinture,  
isolation de façades

Avenue de l'Aurore 7 - 1225 CHÈNE-BOURG

Tél. 022 348 61 67



39, route de Sous-Moulin 1226 Thônex

[www.cssm.ch](http://www.cssm.ch)

# PATINOIRE



**DU 10 OCTOBRE 2009 AU 27 MARS 2010**

TARIFS	Adultes dès 16 ans	Enfants, AVS Apprentis-étudiants jusqu'à 20 ans Chômeurs
- Entrée simple	5.--	3.--
- Carte de 10 entrées 2)	1) 45.--	1) 25.--
- Accompagnants	5.--	3.--
<b>Abonnement saison</b>		
Habitants 3-Chêne	1) 55.--	1) 30.--
Autres	1) 85.--	1) 45.--
Location de patins	5.--	3.--
Carte 10 locations de patins	40.--	20.--

1) y compris carte à puce (CHF 5.--)

2) validité limitée à 2 saisons consécutives et aucun remboursement

Sur demande, tarifs : famille, groupes, anniversaires, écoles, heures de glace

Renseignements :

Administration 022 / 305 00 00

En saison :

Patinoire 022/305 00 60 - info disque 022/305 00 99

**HORAIRE d'ouverture au public** (*sous réserve de modifications*)

## PATINAGE

Lundi, mardi, jeudi 13h.00 – 16h.30

Vendredi 12h.00 – 16h.30

Mercredi 10h.30 – 11h.45 / 14h.15 – 16h.30  
(dès 15h.30 sur ½ patinoire)

Samedi 14h.30 – 17h.15

Dimanche 10h.00 – 11h.30 / 14h.45 – 17h.45

## HOCKEY - puck mou obligatoire (sauf dimanche 19.45-21.30)

Tous niveaux : Vendredi 12h.00 – 13h.30 (1/3)

Débutants + parents-enfants : Dimanche 18h.00 – 19h.30

Hockeyeurs confirmés : Dimanche 19h.45 – 21h.30

## Plusieurs animations spéciales durant la saison,

les détails suivront sur notre site internet



# FAM CUISINES ELECTROMÉNAGERS



### À DES PRIX CHOC'S

- Réfrigérateurs/congélateurs
- Cuisinières/fours
- Lave-vaisselle
- Lave-linge/séchoirs
- Agencement de cuisine
- climatiseurs

### INDÉPENDANTS ET ENCASTRES

**500 m<sup>2</sup>**  
**d'électroménager et**  
**d'agencements de**  
**cuisines**  
**haut de gamme**



**PROFITEZ DE NOS PRIX SANS CONCURRENCE**



### RIVE GAUCHE

Rue de Genève 65/Centre Coop  
1225 Chêne-Bourg  
Tél. 022 349 12 12

### DÉPANNAGES ET RÉPARATIONS TOUTES MARQUES ADMINISTRATION

Tél. 022 786 04 05

www.famcuisines.ch • E-mail: [info@famcuisines.ch](mailto:info@famcuisines.ch)

### RIVE DROITE

Rue de Cornavin 3  
1201 Genève  
Tél. 022 738 83

# Les Trois-Chêne

## CASS des Trois-Chêne

136, chemin De-La-Montagne  
1224 Chêne-Bougeries

Le Centre d'Action Sociale et de Santé des Trois-Chêne est composé d'un service d'accueil et d'unités travaillant en interdisciplinarité qui dispensent les prestations suivantes:

- prestations d'aide et de soins à domicile;
- prestations d'action sociale individuelle;
- consultations gratuites pour les parents de jeunes enfants: tous les mardis de 15 h à 17 h dans nos locaux;
- prestations sociales communales;
- permanence de soins ambulatoires, du lundi au vendredi, de 14 h à 15 h.

## Centre d'Action Sociale et de Santé des Trois-Chêne

Horaires, du lundi au vendredi: de 8 h à 12 h et de 13 h à 17 h.

Téléphone: 022 420 44 00 en dehors des heures d'ouverture: 022 420 20 20.  
Fax: 022 420 44 01

Site: [www.social-sante.ge.ch](http://www.social-sante.ge.ch)

## Action Trois-Chêne pour l'emploi

(Même adresse)

Permanence chômage ouverte aux communiers des Trois-Chêne et de certaines communes avoisinantes.

Horaires, du lundi au jeudi: de 8 h 30 à 12 h. Les après-midi sur rendez-vous.  
Fermé le vendredi.

Tél. 022 348 45 72 - Fax: 022 348 45 92  
E-mail: [3cheneemploi@bluewin.ch](mailto:3cheneemploi@bluewin.ch)

## Incendies dans les bois

Les personnes qui se rendent dans les bois sont invitées à se comporter avec la plus grande prudence. Il est interdit de mettre le feu aux herbes sèches et broussailles et de faire du feu à l'intérieur ou à distance inférieure à 30 mètres de leur limite.

## Fumées et odeurs

Sont interdites les émissions de fumée ou de suies, les odeurs ou émanations incommodantes qui excèdent les limites de la tolérance que se doivent les voisins eu égard à l'usage local, à la situation et à la nature des immeubles.

## Feux de déchets

### Règlement d'application de la loi sur la gestion des déchets

Art. 15B<sup>(v)</sup>

1. L'incinération en plein air de déchets est interdite.
2. Est réservée, pour autant qu'il n'en résulte pas d'immissions excessives, ni de danger pour la circulation routière et que les directives du département en la matière soient respectées:

a) l'incinération de plantes exotiques envahissantes figurant sur la liste noire établie par la Commission suisse pour la conservation des plantes sauvages. Ces plantes ne doivent pas être compostées;

b) l'incinération de déchets agricoles, tels que les ceps de vignes ou de plantes-hôtes d'organismes nuisibles de quarantaine, les souches avec racines d'arbres fruitiers et les déchets secs naturels, pour autant qu'il s'agisse d'une quantité de moins de 3 m<sup>3</sup>. Dans la mesure du possible, le bois naturel non contaminé est valorisé sous forme de bois de chauffage.

3. Lorsque la concentration de poussières fines en suspension dont le diamètre aérodynamique est inférieur à 10 micromètres (PM10) a excédé 100 microgrammes par mètre cube en moyenne sur 24 heures au cours du jour précédent, à l'une ou l'autre des stations de mesure de la pollution de l'air du service cantonal de protection de l'air et qu'une situation météorologique stable est prévue pour les trois prochains jours ou que ce seuil a été dépassé sur le territoire d'au moins deux autres cantons romands, une interdiction temporaire de toute incinération en plein air de déchets est prononcée par arrêté du département.

## Tondeuses à gazon, machines de jardin

Art. 10B (Législation F 3 10.03)

1. L'usage des tondeuses à gazon équipées d'un moteur à explosion est interdit:
  - a) de 20 h à 8 h, du lundi au samedi;
  - b) les dimanches et jours fériés.
2. L'usage de machines à souffler les feuilles équipées d'un moteur à explosion est autorisé du 1<sup>er</sup> octobre au 31 janvier. Durant cette période, il est interdit d'en faire usage:
  - a) de 20 h à 8 h, du lundi au samedi;
  - b) les dimanches et jours fériés;
  - c) sur les chemins forestiers.
3. Il peut être dérogé, à titre exceptionnel et sur autorisation, à la restriction d'usage prévue à l'alinéa 2.

## Tronçonneuses et souffleuses de feuilles

Par analogie avec les tondeuses à gazon, et par respect pour le voisinage, on s'abstiendra d'utiliser les tronçonneuses et souffleuses de feuilles à moteur à explosion avant 8 h et après 20 h, ainsi que les dimanches et jours fériés. Souffleuses autorisées du 1<sup>er</sup> octobre au 31 janvier de chaque année.

Publicité



# Auberge Communale de Thônex

Alain Akar  
Ouvert 7j/7

Alain et sa sympathique équipe vous accueillent chaleureusement dans un décor entièrement refait.

Ils vous feront découvrir les saveurs de leur nouvelle carte très variée

(potence, entrecôte thônesienne, filets de perche meunière et encore beaucoup d'autres surprises, mets de saison, etc...).

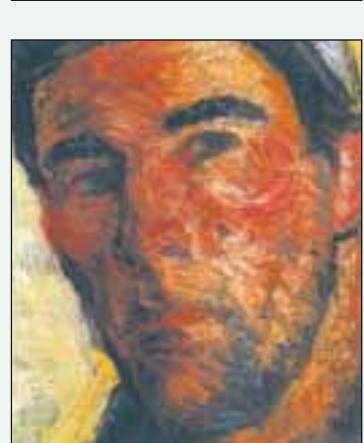
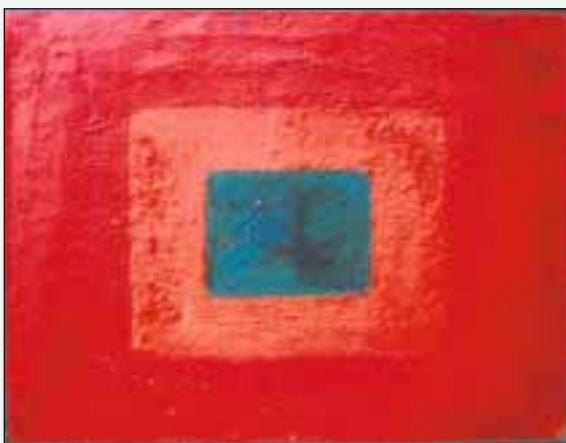
Buffet à choix et à volonté, à midi, du lundi au vendredi (Fr. 19.-).

Deux plats du jour à choix du lundi au vendredi (Fr. 17.-).



Salle pour mariage et banquet (max. 500 personnes) - assuré devant et derrière l'Auberge - Accès facile pour handicapés  
Avenue de Tronchet 14 - Thônex - Tél. 022 348 76 70 - Fax 022 348 00 15

# Peter Pfosi à l'Espace Nouveau Vallon



**D**u 6 au 15 novembre, les salles de l'Espace Nouveau Vallon résonneront des couleurs et du langage pictural des œuvres du peintre Peter Pfosi. Cet artiste, originaire des Grisons, compatriote, parent et ami d'Alberto Giacometti, a vécu plus de quarante ans à Thônenex, où il a créé une grande partie de son œuvre. Quoi de plus naturel que de pouvoir redécouvrir une sélection de ses œuvres dans une exposition voulue et rendue possible par les instances culturelles des trois communes chênoises!

#### Mais qui est cet artiste?

Peter Pfosi est un de ces Grisons qui, tout en demeurant profondément attachés à leur pays natal, ont choisi de vivre leur vie ailleurs. Il en fut ainsi de Barthélémy Menn, d'Alberto Giacometti, de Matias

Spescha et de bien d'autres encore. Peter Pfosi a grandi en Engadine, à Zuoz. Pour se former, il s'en alla à Zurich, puis à Bâle et enfin à Genève. En 1958, il se "posa" à Thônenex, où, avec son épouse, il construisit maison et atelier et où il vécut jusqu'au début 2004. Au cours d'une longue vie, par un travail inlassable, il a créé une œuvre artistique importante. Au cœur de cette œuvre, il y a les grandes peintures à l'huile et les aquarelles. Mais cette œuvre comprend également des collages, des mosaïques, des gravures et des dessins, sans oublier les nombreuses photographies.

Pour cette exposition, Micheline Pfosi, épouse du peintre, a procédé à une sélection aussi représentative que possible. Obligée, vu l'espace limité à disposition, de laisser dans l'ombre, à son corps défend-

dant, bien des travaux de son mari, elle a choisi de mettre en valeur les aquarelles, les peintures et les dessins. Elle nous fait ainsi entrer dans trois "univers" que Peter Pfosi n'a jamais cessé d'explorer, de capter et de former. Au rez-de-chaussée, il y a tout d'abord l'univers des aquarelles d'Engadine: la montagne, la forêt, la lumière de cette vallée grisonne à nulle autre pareille. Puis, au même niveau, l'univers des aquarelles et des dessins de Bretagne, cette autre région que le peintre n'a cessé de fréquenter et où il a trouvé à exprimer un autre côté de lui-même, une inspiration complémentaire. C'est au premier étage que le public se trouvera face au troisième "univers" de l'œuvre de Pfosi, celui de ses grandes peintures non figuratives. Un monde plus difficile à approcher

que les deux autres, celui de sa recherche de l'essentiel. Dans une lutte tenace, Pfosi a œuvré pour donner forme et profondeur à ce qu'il portait en lui de plus intime. Ces grandes peintures sont le fruit et le témoignage de cette lutte. Elles demandent à être regardées longuement, avec une disponibilité intérieure très grande.

Flurin M. Spescha

L'exposition a lieu à  
l'Espace Nouveau Vallon,  
8, route du Vallon à Chêne-Bougeries.  
Tram 12, 16, 17, arrêt Chêne-Bougeries.  
Elle durera du 6 au 15 novembre 2009.

L'exposition sera ouverte  
tous les jours de 15 h à 19 h,  
les samedis et dimanches  
de 10 h à 19 h.

Publicité

**MAX LOCATELLI SA**

**VOTRE ELECTRICIEN SUR LES TROIS-CHÈNE**

Téléphone 022 348 33 55

3, rue de Genève – 1225 - Chêne-Bourg

Fax 022 860 80 19

**swisscom**  
**Partner**

Email: info@locatellimax.ch

# Chêne-Bougeries



## Le Conseil administratif reçoit

Le Conseil administratif rappelle l'organisation d'un accueil personnalisé pour les communiers qui souhaiteraient rencontrer les autorités. Ces dernières seront disponibles, en leurs bureaux, à la mairie **jeudi 26 novembre 2009**, de 17 h à 19 h (sans rendez-vous au préalable).

## Arrondissement de l'état civil Chêne-Bougeries-Voiron

L'état civil Chêne-Bougeries-Voiron ouvre ses portes le **mardi de 8 h à 16 h non stop** et les autres jours de la semaine, **lundi, mercredi, jeudi, vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h 30 à 16 h 30**.

– Formalités d'état-civil des habitants des communes de Chêne-Bougeries, Jussy, Presinge, Puplinge.

– Demandes de documents d'identité des habitants de Chêne-Bougeries.

### Événements d'état civil enregistrés dans le courant du mois d'août 2009:

Mariages:	11
Naissances:	77
Reconnaissances	11
Décès:	9

## Cimetière – Columbarium

Les familles qui ont des tombes de parents ayant été inhumés au cimetière de Chêne-Bougeries en 1989, ainsi que celles possédant des concessions arrivées à terme en 2009, sont informées de leur échéance.

Les demandes de renouvellement sont à adresser à la mairie, dans un délai d'un mois, à partir de la date de parution du présent avis.

Les monuments, entourages et ornements des tombes non renouvelées devront être enlevés d'ici au 31 décembre 2009 après avoir obtenu l'autorisation de la mairie.

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 2010, la commune devra procéder à leur destruction et reprendre possession de l'emplacement.

## Locaux communaux

Il est rappelé à la population qu'il est possible de louer les locaux suivants:

➤ **Salle communale J.-J. Gautier** – route du Vallon 1 - (rez: jusqu'à 500 places assises).

Possibilité de louer également les locaux situés au sous-sol:

- le carnotzet (maximum 12 places assises);
- la salle de société (maximum 50 places assises).

➤ **Espace Nouveau Vallon** – route du Vallon 8 – (40 places assises). Ces locaux sont plus particulièrement destinés à des expositions et réceptions.

➤ **Locaux communaux** – chemin du Pont-de-Ville 26 – (50 places assises).

Locaux situés en sous-sol; salles nettoyées, rangées, rendues pour minuit.

➤ **Salle polyvalente école du Belvédère** – chemin De-La-Montagne 71 – (150 places assises; salle nettoyée, rangée, rendue pour minuit).

➤ **Salle de la Colomba** – école de Conches (70 places assises, pas de repas; salle nettoyée, rangée, rendue pour minuit).

Pour tous renseignements et réservations, les personnes intéressées voudront bien s'adresser au secrétariat de la mairie (tél. 022 869 17 17).

## Anniversaires de mariage

Les couples, domiciliés sur la commune de Chêne-Bougeries, qui souhaitent être fêtés par les autorités communales dans le cadre de leur 50<sup>e</sup>, 60<sup>e</sup> ou 70<sup>e</sup> anniversaire de mariage sont priés de bien vouloir s'annoncer auprès du secrétariat de la mairie (tél. 022 869 17 17).

## Anniversaires des aînés

Le Maire a le très grand plaisir de fêter les communiers atteignant leur 80<sup>e</sup> anniversaire et de rendre visite à celles et ceux atteignant leur 90<sup>e</sup> anniversaire.

Les personnes ayant célébré leur 80<sup>e</sup> anniversaire sont:

– pour le mois d'août 2009: M<sup>me</sup> Lucie Huguenin, MM. Henri Bertin, André David, Gilbert Gilliland, Collin Gonze, Bernard Moreau, Roland Oberson.

Les personnes ayant célébré leur 90<sup>e</sup> anniversaire sont:

– pour le mois d'août 2009: M<sup>mes</sup> Aline Chautems, Eliane Dalmas Van Dingenen, Marthe Hügli.

Nos autorités leur réitèrent leurs sincères félicitations et leurs voeux de bonne santé.

## Carte journalière commune

Le Conseil administratif vous informe que **10 cartes journalières** sont mises à disposition au guichet de la mairie (**aucune réservation possible, merci de votre compréhension**).

Il est rappelé que seules les personnes domiciliées ou exerçant une activité professionnelle à Chêne-Bougeries peuvent en bénéficier. Toutefois, 24 h avant la date du voyage prévu, les cartes journalières encore disponibles peuvent être vendues à des habitants des deux autres communes chênoises (Chêne-Bourg et Thônex).

### Les avantages qui vous sont offerts:

- Vous pouvez voyager en 2<sup>e</sup> classe, pendant toute la journée de validité de la carte sur l'ensemble du réseau suisse des CFF, y compris les transports publics.
- Une famille a droit à un maximum de 6 cartes par mois.
- Les cartes sont disponibles pour le mois en cours ou le mois suivant.
- Il n'est pas nécessaire, après usage, de rendre la carte journalière à la mairie.

### Prix d'une carte journalière:

CHF 35.–

Les cartes journalières ne seront délivrées que sur présentation d'un document de légitimation.

Pour tous renseignements complémentaires: secrétariat de la mairie 022 869 17 17.

## Transports publics genevois-Cart@bonus

Au vu du succès remporté par la vente des cart@bonus Unireso à un tarif préférentiel de CHF 20.– au lieu de CHF 30.–, les autorités de la commune de Chêne-Bougeries ont décidé de reconduire cette offre en 2009.

100 cartes sont en vente chaque mois au guichet de la mairie. Toutefois, ces dernières sont réservées exclusivement aux communiers en âge AVS, ceux-ci ne bénéficiant plus de quelconque tarif senior de la part des TPG. Les personnes intéressées concernées voudront bien se présenter au guichet de la mairie, munies d'une pièce d'identité.

**ATTENTION:** aucune réservation ne sera effectuée.

## Requêtes en construction et démolition

APA 31771-2 – M. et M<sup>me</sup> Philippe et Caroline Michel – Construction d'une piscine – 6A, chemin de Fossard.

APA 31782-2 – M. et M<sup>me</sup> Alfred et Marianne Breuninger – Surélévation d'une villa et création d'une lucarne – 11, avenue Léonard-Sismondi.

APA 31787-2 – Rentenanstalt – Rénovation d'un appartement au 2<sup>e</sup> étage – 21, avenue des Cavaliers.

APA 31836-2 – Bureau d'architecture Olivier Morzier pour M<sup>me</sup> Monique Girod – Agrandissement d'une villa, déplacement du portail et création d'un couvert à voiture – 6, chemin Glandon.

APA 31855-2 – M. et M<sup>me</sup> Philippe Schenk – Construction d'un garage – 14, chemin des Buclines.

APA 31883-2 – M. Michel Strazza – Transformation d'une villa – 42, chemin De-La-Montagne.

DD 102478/2-2 – M. et M<sup>me</sup> R. Eskenazi – Construction d'une villa (Minergie 22%), piscine, garage, atelier, pool-house et installation de sondes géothermiques, modification de l'implantation de la villa – 22, avenue Léonard-Sismondi.

## Compte rendu de la séance du Conseil municipal du 17 septembre 2009

Lors de sa séance ordinaire du 17 septembre 2009, le Conseil municipal de la ville de Chêne-Bougeries a:

– décidé par 17 voix pour et 2 abstentions de donner un préavis favorable à l'acquisition d'un tracteur John Deere 2520 HST pour le service des Parcs et Promenades, subéquemment d'ouvrir au Conseil administratif un crédit d'engagement de CHF 96 000.–;

– prévisé favorablement à l'intention du Conseil d'Etat par 19 voix pour, soit à l'unanimité, la promotion au grade de 1<sup>er</sup> lieutenant de la Compagnie des sapeurs-pompiers 21 du lieutenant Pascal Siffert, né le 27 avril 1970, fribourgeois, monteur électricien, domicilié chemin De-La-Montagne 102, 1224 Chêne-Bougeries, ceci dès le 1<sup>er</sup> janvier 2010.

## Date de la prochaine séance du Conseil municipal

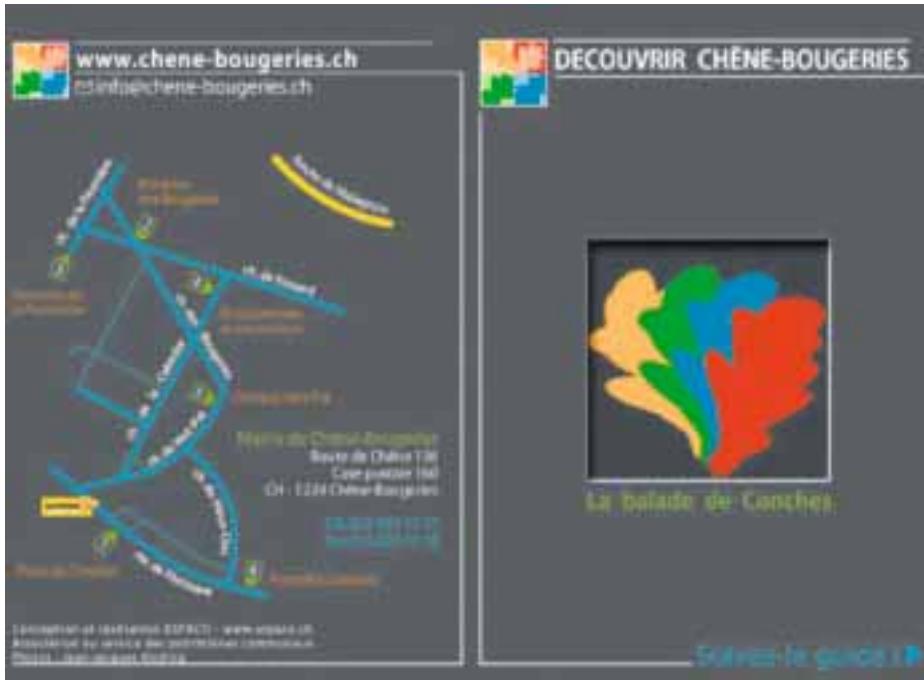
Jeudi 12 novembre 2009.

Toutes les séances ont lieu à 20 h 30 à la Villa Sismondi, route du Vallon 4.

*Les délibérations du Conseil municipal, sont également disponibles sur [www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)*

## La balade de Conches

Le Conseil administratif de la ville de Chêne-Bougeries, en collaboration avec l'Association au service des patrimoines communaux (ASPACO), vous invite à profiter d'une balade pour découvrir ou redécouvrir le patrimoine et les institutions présentes à Conches.



La sédentarité est un réel défi de santé publique, nous sommes heureux de pouvoir le relever grâce à ce parcours simple et instructif.

Dépliant du parcours disponible à la mairie ou téléchargeable sur [www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)

## Exposition à la mairie



Novembre-décembre 2009 et janvier 2010

### Photographies animalières

de Marie et Philippe Haake

[www.focusnature.ch](http://www.focusnature.ch)

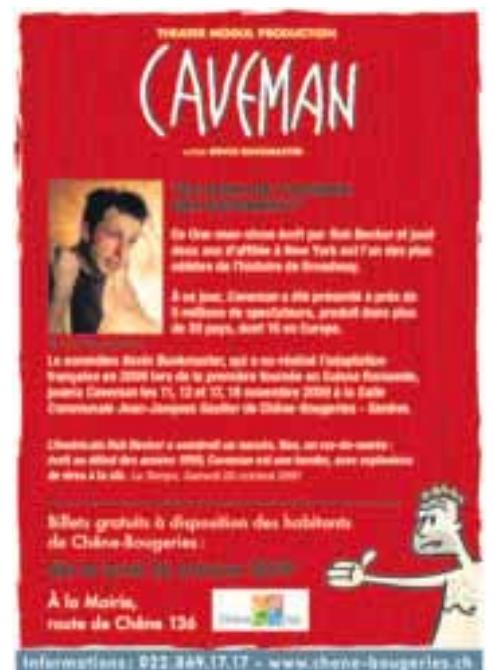
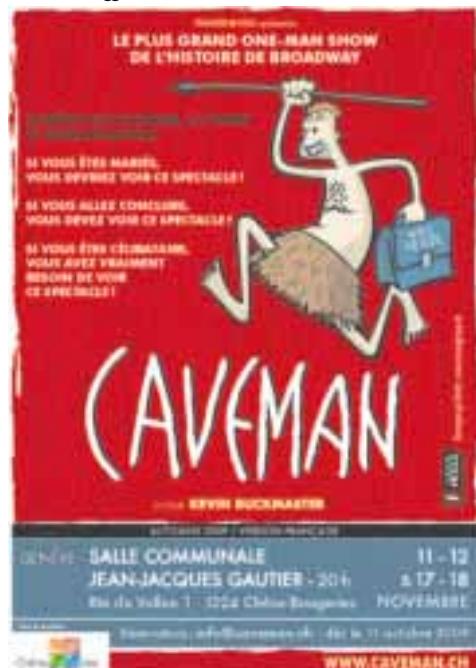
Unis à la ville comme à la nature, ils partagent les heures d'affût et les journées de marche.

La plupart des photos sont prises en Suisse ou en France. Les animaux sont libres et photographiés dans leur milieu naturel.

du lundi au vendredi de 8 h à 12 h et de 14 h à 17 h

## Soutien culturel

**La Ville de Chêne-Bougeries accueille  
CAVEMAN**  
**Salle communale Jean-Jacques Gautier**  
**les 11-12 et 17-18 novembre**  
**et offre des billets à ses habitants**



Publicité

## INSTALLATIONS SANITAIRES DEPANNAGES



Jésus Carballa  
Case postale 457  
1226 Thônex  
Tél: 022 349 66 70  
ou: 079 467 92 80  
Fax: 022 349 66 72

## PHARMACIE DU SALÈVE

Nathalie Tosi, pharmacienne  
**Livrailles à domicile**  
3, rue de Genève  
Chêne-Bourg

**Ouvert 6 jours sur 7**  
Tél. 022 348 60 45  
Fax 022 348 24 26

## A ne pas manquer! Derniers jours!

*L'exposition de Françoise Hoffmann  
fermera ses portes  
dimanche 1<sup>er</sup> novembre*

*Horaires:  
Semaine: 14 h-20 h – Week-end: 11 h-19 h*

La Ville de Chêne-Bougeries accueille  
à l'Espace Business Valais

**Exposition  
Françoise Hoffmann**  
Création textile  
Maître d'Art Feutrière



21 octobre – 1<sup>er</sup> novembre 2009

Mardi – Vendredi: 14h à 20h  
Samedi – Dimanche: 11h à 19h

[www.francoisehoffmann.com](http://www.francoisehoffmann.com)

Entrée libre

François Hoffmann, Atelier  
Route de Bossey 68, 1256 Troinex  
Tél. 022 899 11 40  
Fax 022 899 11 49  
[www.bep-sa.ch](http://www.bep-sa.ch)

Chêne-Bougeries  
[www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)



Les communes de Chêne-Bougeries et Chêne-Bourg organisent le

## Marché de Noël du Vieux-Bourg

**Samedi 5 et dimanche 6 décembre  
Rue du Gothard**

**Samedi: 11 h-20 h Dimanche: 11 h-18 h**

**Stands d'artisanat  
Petite restauration – Animations et musique**

**Samedi, 11h: Soupe de Noël offerte**

**Dimanche, dès 16 h:  
Venue de Saint-Nicolas et distribution de friandises  
aux enfants (jusqu'à 7 ans)**

(sur inscription et remise d'un bon disponible dans les mairies jusqu'au 15 novembre)

**Vin chaud offert**

**Une belle occasion de préparer vos cadeaux de Noël  
pas loin de chez vous!**

Inscriptions et renseignements:

Ville de Chêne-Bougeries: 022 869 17 37 – [www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)  
Commune de Chêne-Bourg: 022 869 41 15 – [www.chene-bourg.ch](http://www.chene-bourg.ch)



ChêneBougeries



Publicité

**B·E·P** PAYSAGISTES

**Création de jardins  
Entretien de jardins  
Terrassement • génie civil  
Terrains de sports  
Piscines**

**Route de Bossey 68  
1256 Troinex  
Téléphone 022 899 11 40  
Fax 022 899 11 49  
[www.bep-sa.ch](http://www.bep-sa.ch)**

**AKITA**

*Avec ces prix là, les pâquerettes n'ont qu'à bien se tenir !...*

**Model 47 H**  
Moteur Honda 4,5 CV  
Coupe 47 cm ~~720.-~~  
net **630.-**

Version tractée ~~840.-~~  
net **730.-**

**Chalut Green Service sa** *Votre partenaire espaces verts ... et ses agents régionaux*

**1254 JUSSY** Rte du Petit-Lullier Tél. 022 759 91 91  
**1295 MIES** Rte de la Gare 24 Tél. 022 755 60 22

# Nouveau à Chêne-Bourg: le Café Floraire

**Le Parc Floraire recèle un trésor supplémentaire: un sympathique café-restaurant!**

Les Chênois connaissent bien le Parc Floraire, une oasis de verdure située au cœur de Chêne-Bourg. Depuis cinq mois, Antonella et Lino Ferreira y ont ouvert le Café Floraire, au sein du chalet éponyme. Si cet été vous avez pu profiter de la splendide terrasse agréablement arborisée, cet hiver vous serez conquis par l'intérieur du restaurant joliment agencé. Un mobilier contemporain aux couleurs chaudes

habille une pièce de belles dimensions, aux murs blancs et au plafond à poutres ajourées. Des œuvres d'artistes confirmés décorent régulièrement les lieux et leur confèrent une physionomie originale à chaque fois. Lino, le patron, a souhaité offrir à ses clients un bel écrin, tout en maintenant des prix très compétitifs: «Nous proposons un plat du jour très complet pour Fr. 17.– seulement», confie-t-il. Aux fourneaux, une brigade efficace composée de Bruno

**50, avenue du Petit-Senn  
1225 Chêne-Bourg  
Tél. 022 860 01 50**

et Sébastien, deux cuisiniers français qui vous régaleront de leur succulents petits plats:

«Notre spécialité est la viande sur ardoise. Nous changeons régulièrement la carte qui comporte des mets variés allant des poissons du Lac Léman (perches et feras selon arrivage) et d'ailleurs (soles, etc), aux pâtes fraîches maison qui connaissent toujours un grand succès. L'assiette Floraire ne vous laissera pas sur votre faim: composée de charcuterie italienne (pan-

cetta, bresaola, etc.), vous m'en direz des nouvelles! Actuellement, la chasse est à l'honneur. Dégustée avec un excellent vin genevois, vous allez vous régaler!», s'exclame Lino. Tenancier du Café de Cartigny depuis 5 ans, il possède une solide expérience acquise au fil de ses 15 ans de pratique dans ce métier. Son épouse, Antonella, le seconde avec brio: «En fin de repas, n'oubliez surtout pas de lui demander le petit verre de "Mirto" de la Sardaigne, sa région d'origine! Elle vous l'offrira avec beaucoup de plaisir!»



**Le Café Floraire est ouvert toute l'année:**  
en hiver, du mardi au samedi de 9 h 30 à 15 h,  
(après-midi fermé) et le soir de 18 h à 24 h;  
l'été, l'établissement est ouvert toute la journée,  
avec la terrasse en prime! N'oubliez pas

de réserver votre table à l'avance! Et pour vos fêtes de famille, pensez à demander la formule "traiteur"! Parking de la mairie à disposition.  
Plus d'information sur:  
[www.cafedecartigny.ch/floraire/index.html](http://www.cafedecartigny.ch/floraire/index.html)

# Chêne-Bourg



## Arrondissement de l'état civil de Chêne-Bourg-Veyrier

Événements d'état civil enregistrés pendant la période du 20 août au 25 septembre 2009:

Mariages:	17
Partenariat:	0
Naissance:	0
Reconnaissance:	1
Décès:	11

## Autorisations de construire

APA 31270-2 – N° 3216 et 3700 – M. et M<sup>me</sup> G. Loutan – Véranda et jours en toiture – 4bis-4ter, route de Jussy.

APA 31655-2 – N° 3685 et 3686 – M<sup>me</sup> Nicole Elbaz – Installation de panneaux solaires en toiture – 46, chemin de la Mousse.

APA 31783-2 – N° 4204 et 4205 – Domaine public communal – Aménagement pour modération de trafic, modification d'un îlot – Chemin de la Mousse.

APAT 5348-2 – No 4370 – M. et M<sup>me</sup> Georges Spohr – Installation de panneaux solaires sur toiture – 12, avenue du Simplon.

DD 102575-2 – 3209, 3702, 3703, 4204 et 4209 – Commune de

Chêne-Bourg, Migros Pensionskasse, Domaine public communal – Aménagement de l'avenue, création de bandes cyclables avec réorganisation du stationnement, aménagement d'un îlot de sécurité et modification de la sortie d'une station service – Avenue de Bel-Air.

## Déchets compostables

Les habitants qui souhaitent se procurer une poubelle verte de ménage (17 l.), ont la possibilité de l'acquérir à la réception de la Mairie, au prix de Fr. 15.–.

## Cartes journalières CFF

Nous avons le plaisir de vous informer que 6 cartes journalières des CFF sont toujours disponibles au guichet de la mairie pour les personnes domiciliées à Chêne-Bourg.

Attention! Les billets non retirés 10 jours avant la date prévue seront sans autre remis en vente.

Le prix est de 35 francs par jour et par carte.

Nous vous invitons donc à profiter largement de ces abonnements généraux et, pour des renseignements complémentaires, vous pouvez téléphoner à la mairie, tél. 022 869 41 10.

# Réception des nouveaux habitants et citoyens

Comme chaque année, la commune de Chêne-Bourg accueille ses nouveaux habitants lors d'une manifestation organisée sur la place Favre. Le samedi 5 septembre 2009, ils ont ainsi

pu découvrir les activités proposées par les différentes associations sportives, culturelles et sociales implantées sur le territoire chênois et ont également pu rencontrer les élus communaux.



Publicité

# Globale Santé

Salle AXIS

**Gym dos**

**Gym Restez fit!**

**Pilates®**

**Hatha Yoga**

**Atelier de Coaching**

26 rue Peillonnex 1225 Chêne-Bourg  
022 349 05 00 [www.axis-sante.ch](http://www.axis-sante.ch)

## PRESSING DU VIEUX-CHÊNE

Alain FROSSARD et sa collaboratrice Fatima sont à votre entière disposition pour:

- |                 |                           |
|-----------------|---------------------------|
| • Pressing      | • Rideaux – voilages      |
| • Blanchisserie | • Tapis                   |
| • Retouches     | • Daim – cuir – fourrures |

Travail artisanal soigné effectué par des professionnels

Du lundi au vendredi  
de 7 h 30 à 12 h et de 14 h à 18 h 30

1, rue de Genève (face au cinéma Forum)  
Tél. 022 348 25 00 – 1225 Chêne-Bourg

## Exposition de photographies “Flux – regards par-dessus la frontière”

**L**e vernissage de l'exposition “Flux – regards par-dessus la frontière” a eu lieu le vendredi 25 septembre dans le parc Floraire. De nombreuses personnalités, dont

le Conseiller d'Etat Monsieur Charles Beer, étaient présentes pour admirer les photographies proposées par des artistes du bassin lémanique.

Ci-contre: M. Charles Beer, Conseiller d'Etat, Madame Andrée Magnin, Maire de Gaillard, Madame Béatrice Dupont Carrilho, Maire, Madame Beatriz de Cannolle, Conseillère administrative et M. Pierre Debargue, Conseiller administratif.



## Ornement des giratoires

Le Conseil administratif propose à des artistes locaux d'exposer une œuvre sur le giratoire situé avenue de Bel-Air/avenue du Rond-Point.

Les périodes d'exposition sont de deux semestres (février-juin et juillet-novembre), les mois de décembre et janvier étant réservés à l'installation du sapin de Noël.

Le règlement ainsi que la fiche technique sont à retirer à la Mairie de Chêne-Bourg, avenue Petit-Senn 46. Les dossiers de candidature accompagné du projet devront être envoyés à la Mairie de Chêne-Bourg, Madame Catherine Origa, avenue Petit-Senn 46, 1225 Chêne-Bourg.

Pour de plus amples renseignements: tél. 022 869 41 15.

## Noctambus

**Tarif: 3.–\*** Tous les arrêts sur demande

\* Billets en vente auprès du conducteur (abonnements TPG non valables) chaque vendredi soir et samedi soir.

### Cornavin – Jussy LIGNE N3 •

### Vendredi soir samedi soir

Arrêt “Cornavin” (ligne 13, direction Bachet-de-Pesay) 01 h 24 01 h 24 02 h 24

Arrêt “Bel-Air” (ligne 3, direction Crêts-de-Champel) 01 h 27 01 h 27 02 h 27

Arrêt “Rive” (ligne 12, direction Moillesulaz) 01 h 30 01 h 30 02 h 30

Arrêt “Tronchet” (ligne C, direction Monniaz) 01 h 41 01 h 41 02 h 41

### Jussy – Cornavin

### Samedi soir

Arrêt “Jussy Place” (ligne C, direction Malagnou) 02 h 00

Arrêt “Puplinge-Mairie” (ligne C, direction Malagnou) 02 h 08

Arrêt “Tronchet” (ligne C, direction Malagnou) 02 h 12

Arrêt “Chêne-Bougeries” (ligne 12, Bachet-de-Pesay) 02 h 18

## Préau école Petit-Senn



Pour cette rentrée scolaire, le préau de l'école Petit-Senn a bénéficié d'une cure de Jouvence et de nouveaux jeux conformes aux normes actuelles de sécurité font maintenant le bonheur des élèves.

Publicité


**«L'art de vivre son corps»**

**ESPACE MIEUX ÊTRE**

**YOGA CRÉATIF – MASSAGES – NATUROPATHIE**

Tara Goetelen, heilpraktikerin, naturopathe, professeur de yoga  
Agréée par de nombreuses caisses maladie

Av. F.-A.-Grison 3 – 1225 CHÊNE-BOURG  
Tél. 022 349 30 31 (répondeur) ou 079 471 89 26 – [taram@bluewin.ch](mailto:taram@bluewin.ch)  
site: [www.espacemieuxetre.com](http://www.espacemieuxetre.com)


**parad-hair**

**Coiffure elle et lui**

Diplôme de beauté – maquillage – visagiste

- Extension en cheveux naturels
- Mèches de couleur
- Strass

**Devis gratuit – Ouvert le lundi**

Parking public face à la Poste de Chêne-Bourg Natel 079 460 56 63  
Rue du Vieux-Chêne 8 / Chêne-Bougeries / Tél. 022 349 35 20

# Saison culturelle au Point favre

**Mercredi 28, jeudi 29, vendredi 30 et samedi 31 octobre 2009 à 20 h**

## Le Musée du crime

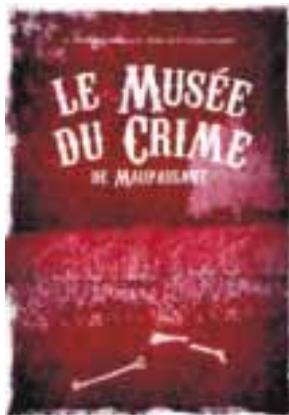
D'après "Contes et nouvelles" de Maupassant

Coproduction: Théâtre du Solitaire et Théâtre de la Fronde

Adaptation et mise en scène: Didier Carrier

Avec: Bénédicte Bosc, Isabelle Bosson, Deborah Etienne Landenberg, Michel Laforest, Karine Revelant, Jef Saintmartin et Didier Carrier

Durée: 1 h 45

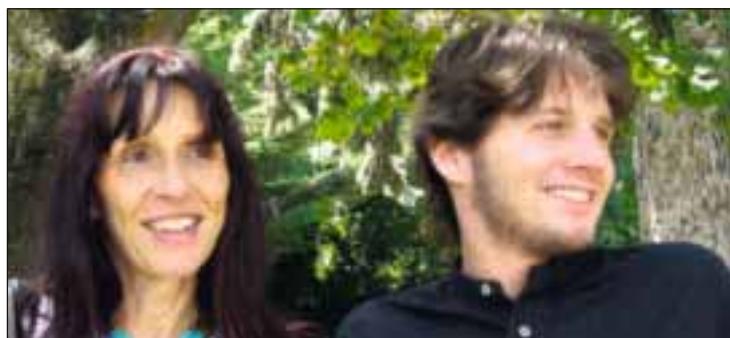


**Mercredi 18 novembre 2009 à 20 h 30**

Concerto Saisonnus avec la collaboration de la commune de Chêne-Bourg

## Michèle Courvoisier et Florestan Darbellay

Piano et violoncelle.



**Vendredi 20 et samedi 21 novembre 2009 à 20 h et dimanche 22 novembre 2009 à 17 h**

Etat-limite présente avec la collaboration de la commune de Chêne-Bourg

## Groupe A Cappella avec D.S.A.B. (D.Smith.Acappella.Band)

Chansons des années 60 à 90 a capella.

Le groupe a cappella DSAB est composé de cinq femmes et cinq hommes (dont certains chantent dans le choeur de France) tous passionnés de chant.

Un spectacle avec une touche d'humour. A ne pas manquer!



Début du concert à 20 h, suivi d'une animation musicale avec Flo pour les soirées du vendredi et du samedi.

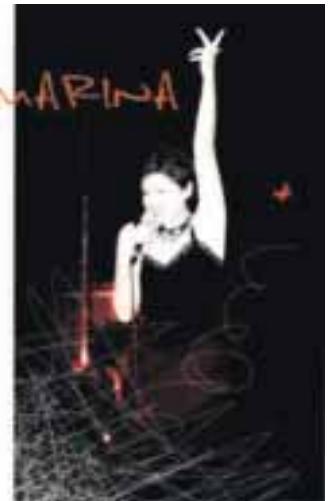


**Vendredi 6 novembre 2009 à 20 h**

## J'veux qu'on s'aime

Dans son dernier spectacle, Marina nous parle avec humour de l'éternelle histoire de la séduction. Composée de chansons à textes et de sketchs, cette comédie nous emmène dans l'univers des relations hommes-femmes.

Transportée par la virtuosité du pianiste Evariste Perez et du saxophoniste Laurent Estoppey, dans un style jazz ballade, Marina marie avec aisance ses propres compositions musicales avec celles d'artistes renommés. Sanseverino, Nougaro, Souchon ou Brel sont interprétés de façon inédite pour former le fil d'une histoire touchante et drôle, à travers laquelle Marina révèle son infini talent.



**Vendredi 27 novembre 2009 à 20 h 30**

Pour la première fois et en exclusivité à Genève

## Armelle

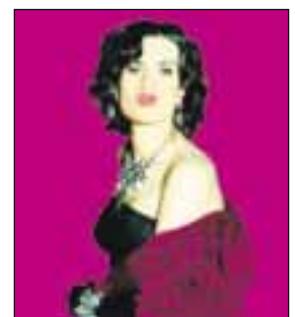
### Voyage en Armélie One-woman-show

Armelle c'est bien sûr Maéva, la grande nunuche de "Caméra Café" et sur RSR La Première elle est l'un des Dicodeurs.

Aujourd'hui, Armelle nous ouvre les portes de son univers très original, où se côtoient une foule de personnages improbables et hilarants. Mis en relief par des chansons originales, ce spectacle d'humour, décalé et loufoque, nous invite à faire un bout de chemin dans le pays de nos contradictions. Mise en scène: Rodolphe Sand.

Une production: JMD Prod. Une sélection P.-A. Sand

Durée: 1 h 30



**Samedi 28 novembre 2009 à 20 h 30**

## Thierry Romanens en Concert Chansons – Nouveau spectacle

Thierry Romanens vous le connaissez par ses interventions dans les fameux Dicodeurs sur les ondes de la RSR.

Mais Thierry est aussi un chanteur, un vrai, un pur, déchiré, émouvant, généreux, envoûtant. Il a su s'entourer de musiciens de haut vol pour nous embarquer vers l'autre rive de son âme, plus sombre peut-être, mais plus poignante.

Avec les musiciens de Format A3: Alexis Gfeller piano, claviers; Fabien Sevilla contrebasse; Patrick Dufresne batterie. Une sélection P.-A. Sand

Durée: 1 h 30



Publicité

La plus ancienne pharmacie de la région

## Pharmacie de Chêne-Bourg 1890 S.A.

Philippe Tosi, pharmacien

10, avenue Grison

Tél. 022 348 59 20 – Fax 022 348 47 92

Livrions à la campagne



## Ecole de la Guitare

Pierre Meister

Cours individuels enfants et adultes  
Classique, Folklore, Flamenco & accompagnement

25, avenue Petit-Senn - 1225 Chêne-Bourg  
Tél. 079 375 19 36 [www.guitaremoin.ch](http://www.guitaremoin.ch)

# Thônex



## AVIS

### Office de l'état civil de Chêne-Bourg-Thônex-Veyrier

Dès le 1<sup>er</sup> novembre 2009, l'Office de l'état civil de Thônex sera regroupé avec celui de Chêne-Bourg-Veyrier, suite à la création de l'arrondissement de l'état civil de Chêne-Bourg-Thônex-Veyrier.

Les bureaux administratifs seront situés à la mairie de Chêne-Bourg, avenue Petit-Senn 46, 1225 Chêne-Bourg, tél. 022 869 41 12.

Horaires: 8 h 30 à 12 h et 14 h à 16 h 30, le vendredi 16 h.

Pour toutes démarches d'état civil, soit mariage, décès, naissance, reconnaissance, il faudra dorénavant s'adresser à l'état civil de Chêne-Bourg-Thônex-Veyrier.

Il est cependant toujours possible de célébrer les mariages à Thônex, après avoir accompli les formalités à la mairie de Chêne-Bourg.

## Etat Civil

### Arrondissement de l'état civil de Thônex

Événements d'état civil enregistrés pendant la période du 22 août au 25 septembre 2009:

Mariages: 7  
Décès: 21

**Fermeture de l'état civil de Thônex jeudi 29 et vendredi 30 octobre 2009 pour cause de déménagement.**

## Cimetière

Nous portons à la connaissance des intéressés que les tombes des personnes inhumées dans le cimetière de Thônex en 1989, portant les numéros 139, 145 et 148 dans le carré "B", 10, 12, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 23, 25, 27, 29, 31 et 32 dans le carré "C", 4, 6, 7, 10, 29, 40, 51, 57, 69, 71, 75 et 92 dans le carré "D", 8 et 11 dans le carré "M", les urnes 13, 27 et 39 dans le carré des Urnes et 67, 68, 69, 71 et 72 dans le carré "H", renouvelées jusqu'en 2009 sont arrivées à échéance.

Les demandes de renouvellement doivent être adressées par écrit à la Mairie de Thônex jusqu'au 31 janvier 2010.

Après cette date, la commune disposera des emplacements ainsi que des ornements qui pourraient s'y trouver.

## Requêtes en démolition et construction

**M 6265-2** – parcelles 3750, 3751 – fe 22 – M<sup>me</sup> Sophie Grivel, architecte pour Orim SA – M<sup>me</sup> Mei Susan Shi – Démolition de 2 villas et 1 garage – 5-7, chemin Etienne-Chennaz.

**DD 103024** – parcelles 3750, 3751 – fe 22 – M<sup>me</sup> Sophie Grivel, architecte pour Orim SA – M<sup>me</sup> Mei Susan Shi – Construction de 2 immeubles de logements et d'un garage souterrain – 5-7, chemin Etienne-Chennaz.

**DD 99998/3-2** – parcelle 4713 – fe 16 – M. Dominique Grenier, archi-

tecte pour M. H.-L. Maunoir – Construction de 13 villas contiguës (25%), garages, parking visiteurs, local pour conteneurs, modification du projet initial – 57, 57A, 57B, 59, 59A, 59B, 59C, 59D, 61, 61A, 61B, 61C, et 61D chemin du Bois-Des-Arts.

**APA 31613-2** – parcelles 4401, 5633 – fe 36, 37 – Commune de Thônex pour elle-même – Démolition et reconstruction d'un abri à vélos provisoire – 69, route de Mon-Idée.

**APA 31844-2** – parcelle 4009 – fe 35 – M. José Cacheiro, architecte pour M. et M<sup>me</sup> Sébastien et Nathalie Vukanovic – Construction d'un mur de clôture anti-bruit – 3, chemin Plein-Sud.

**APA 31845-2** – parcelles 4828, 4829 – fe 36 – M. Charles Steiger, architecte pour DCTI, Fondation FRKB et HBM Emma Kammacher – Transformation intérieure d'un attique, création d'une unité d'accueil temporaire UAT de 10 lits – 59, route de Mon-Idée.

**DD 102727/2-2** – parcelles 3975, 3978 – fe 25 – M. Roland Apotheloz, architecte pour Pro Swiss Invest, M<sup>me</sup> Isabelle Jordan – 6 villas contiguës en 2 groupes, couverts à voitures, vérandas, piscines, installation de sondes géothermiques – 28, 28A, 28B, 28C, 28D, 28E, chemin du Foron.

**DD 103083-2** – parcelle 3317 – fe 21 – MM. C. Empeyta et C. Alberi, architectes pour M. Sebastiano Chiaramonte – Agrandissement d'une villa,

création d'un couvert à voiture et d'une piscine – 66, chemin de la Mousse.

**APA 31873-2** – parcelle 5487 – fe 24 – Ecole de Cirque, M. et M<sup>me</sup> G. et Y. Challande pour Etat de Genève – Installation d'un réservoir à gaz propane enterré – 40, route de Jussy.

**APA 31882-2** – parcelle 5366 – fe 34 – M. Peter King pour lui-même – Véranda – 7B, chemin du Chamoliel.

**DD 103092-2** – parcelle 6285 – fe 29 – M. Jacques Bugna, architecte pour M. Yvan Slatkine – Construction d'une villa et d'un garage – 91B, chemin de la Mousse.

**APAT 5320-2** – parcelles 6280, 6281 – fe 29 – M<sup>mes</sup> Mafalda et Catherine Guerra pour elles-mêmes – Installation d'une clôture et démolition d'un muret – 117, chemin de la Mousse.

**APAT 5327-2** – parcelle 5538 – fe 14 – M. Alexandre Bosson pour M. et M<sup>me</sup> Hugues et Renée Roulet – Installation de panneaux solaires en toiture – 15, avenue des Verchères.

**APA 31917-2** – parcelles 5620, 4128 – fe 23 – Romande Energie pour Caran d'Ache – Installation de panneaux solaires en toiture – 19, chemin du Foron.

**APA 31907-2** – parcelle 5350 – fe 29 – M. Eric Gerber pour lui-même – Agrandissement d'une villa – 109, chemin de la Mousse.

## Thônex social

### Espace de Vie Enfantine (EVE de Chapelly) (22, chemin de Chapelly – Tél. 022 349 17 11)

### Espace de Vie Enfantine (EVE de Marcellly) (10, chemin de Marcellly – Tél. 022 349 17 11)

Accueil des enfants de 4 mois à 4 ans dont les parents habitent et/ou travaillent à Thônex. Ouvert du lundi au vendredi de 7 h 30 à 18 h 30.

### Crèche à temps partiel et garderie «Les Bout'choux»

(9, av. Tronchet – Tél. 022 348 46 26)

Halte garderie à temps partiel le matin: accueil d'enfants de 18 mois à l'entrée à l'école, de 7 h 30 à 12 h 30. Garderie l'après-midi: accueil d'enfants de 2 ans à l'entrée à l'école de 14 h à 17 h 30.

### Association Koala

Placement d'enfants en familles d'accueil.  
Rens: tél. 022 349 30 66.

### Restaurants scolaires

Prix: 8 francs. Inscription préalable auprès du GIAP. Achat des bons de repas dans les pharmacies suivantes: du Chêne-Vert, Thônex-Jeandin, Tronchet et Moillesulaz, au pavillon de la sécurité municipale (annexe à la Mairie).

Renseignements: tél. et fax 022 869 39 38.

### Aînés solidaires

Développement et renforcement des relations sociales entre les aînés thônésiens dans les domaines suivants: social, sport et santé, divertissements, loisirs, administration.

Rens: M<sup>me</sup> Irène Hensler, tél. 022 348 13 29.

## Association des restaurants scolaires de Thônex

### 28<sup>e</sup> assemblée générale

Aux cotisants et donateurs de l'association des restaurants scolaires de Thônex:

Vous êtes convoqués à l'assemblée générale qui aura lieu le:

**Mercredi 18 novembre 2009 à 19 h 15  
au restaurant scolaire Adrien-Jeandin**

7, avenue Adrien-Jeandin

### Ordre du jour:

1. Procès-verbal de la 27<sup>e</sup> assemblée générale du 12 novembre 2008
2. Rapports du président, du trésorier et des vérificateurs aux comptes
3. Approbation des rapports et décharge au comité
4. Election du président(e)
5. Election du comité
6. Désignation des vérificateurs aux comptes
7. Propositions individuelles et divers
8. Communications du président

Au nom du comité:

G. Verneret,  
Président

PUBLICITE

**Pompes Funèbres Générales Genève S.A.**  
Maison Funéraire  
JOUR ET NUIT  
**022 342 30 60**  
CAROUGE & ST-GEORGES  
www.pfg-geneve.ch

# Sortie réussie des aînés de Thônex

**M**ercredi 16 septembre, la traditionnelle sortie des aînés qui a lieu tous les deux ans a, pour cette année, décidé de rester dans le giron du Léman.

C'est donc au petit matin que nos quelque 330 aînés se sont retrouvés face à la Salle des Fêtes, où 7 cars les attendaient pour une première partie du voyage: direction le débarcadère des Pâquis afin d'embarquer sur un des fleurons tout illuminé de la CGN: le bateau "Lau sanne".

La seconde partie du voyage nous a conduit au port de Sciez après une traversée d'environ 1 heure 1/4, durant laquelle un jus d'orange et un café-croissant nous ont été servis, tandis que les plus hardis se promenaient sur le pont, parfois décoiffés et le nez au vent.

Arrivés à Sciez, les cars, bien rangés de 1 à 7, nous attendaient pour nous amener tout près, au parc des Aigles du Léman, assister à un spectacle de vol de rapaces, des plus petits aux plus gros (faucons, buses,



vautours, chouettes, hiboux, aigles, ainsi que le plus gros, le condor noir – plus de trois mètres d'envergure –); tout ceci au ras de nos têtes, baissées pour les plus grands!

Après cette pause, nouveau départ en car pour le château d'Avully, à Brenthonne, près de Bons-en-Chablais, où le repas avait lieu dans une ambiance médiévale. Ce château datant du 13<sup>e</sup> siècle est parfaitement

conservé, avec ponts-levis, canons, catapulte, murailles, Salle des Armoires, Salle des Dames, Salle des Messieurs, le musée et un magnifique jardin à l'italienne, un autre du Comte Vert ou encore celui des Chevaliers,

Durant ses huit siècles d'existence, ce château a été plusieurs fois attaqué, pillé, brûlé, occupé, puis reconstruit et agrandi. Le musée retrace l'histoire de Savoie.

C'est par un bon repas, bien arrosé et en musique, concocté par le traiteur bien connu des Genevois, Vidonne de Carouge, que la journée a continué.

Après quelques pas au soleil, pour faciliter la digestion, tout le monde s'est retrouvé aux cars pour le retour vers Thônex.

Tous garderont un bon souvenir de cette magnifique sortie organisée par une équipe de la mairie, sous la houlette de M. Philippe Decrey, maire, et du citoyen d'honneur de Graveson que nous ne nommerons plus tant il est connu des aînés, sans oublier Martine, dans la préparation administrative de la sortie et nommée photographe attitrée pour cette journée.

Si le maire a remercié les aînés d'être venus si nombreux, c'est au tour des participants de remercier la mairie pour cette sortie offerte avec une très modeste participation de chacun. ■

J. Fischer

Publicité

**VERNET S.A.**  
ELECTRICITE - TELEPHONE  
**25 CLOS DE LA FONDERIE - 1227 CAROUGE**  
TEL. 022 300 35 35 - FAX 022 300 35 34  
E-MAIL [verneta@swissonline.ch](mailto:verneta@swissonline.ch)

**LIEU UNIQUE À GENÈVE**  
MEUBLES D'OCCASIONS ÉTAT de NEUF  
mobilier d'appartements et de bureaux

Ce que vous cherchez, nous l'avons... et c'est aussi la solution pour vendre vos meubles et objets

**La Salle des Ventes**  
**Shopping Puces**  
Antiquités Brocante Rétro

39, rue Peillonnex  
Parking à proximité  
Fermé le lundi

1225 Chêne-Bourg  
Tél. 022 349 03 26

**MORZIER SA**

Entreprise générale du bâtiment

Décoration  
Transformations  
Rénovation  
Entretien

Tél. 022 348 11 01    [www.morzier.ch](http://www.morzier.ch)

**EUGENE BAUD**  
**UNIQUEMENT A CHENE BOURG**

MEUBLES DE JARDIN - BARBECUE RUE EDOUARD-BAUD [WWW.EUGENE-BAUD.CH](http://WWW.EUGENE-BAUD.CH)  
CONCIERGERIE - PARKING - ATELIER 1225 CHENE BOURG [INFO@EUGENE-BAUD.CH](mailto:INFO@EUGENE-BAUD.CH)  
QUINCAILLERIE - GARDEN CENTER TEL: +4122 869.23.23 FAX: +4122 869.23.09

# Voirie dans les Trois-Chêne

Dates des prochaines levées. Autres détails: prière de consulter l'«Annuaire chênois», rubrique voirie, pages 127 à 139 de l'édition 2009

	<b>Chêne-Bougeries</b>	<b>Chêne-Bourg</b>	<b>Thônex</b>
<b>Résidus ménagers</b>		Levée chaque lundi, mercredi et vendredi.	Lundi, vendredi. Capsules Nespresso: conteneurs à disposition au centre de voirie et à la route de Sous-Moulin.
<b>Levée des gros objets pour les particuliers exclusivement</b>		Levée le 2 <sup>e</sup> jeudi du mois.	2 <sup>e</sup> jeudi du mois. Pour les immeubles, ramassage aux emplacements des conteneurs. Pour les villas, appeler Baciocchi Transports au 022 349 34 77 avant la levée.
<b>Ramassage du papier</b>		Levée les 1 <sup>er</sup> et 3 <sup>er</sup> jeudis du mois. Centre de récupération: av. A.-M. Mirany. La Gradelle: ch. de l'Eperon. Centre commercial: 136, ch. De-La-Montagne. Conches, école: ch. de la Colombe. Conches, place de Conches, 14, ch. du Pont-de-Ville.	Tous les mardis à l'emplacement des poubelles + déchetteries.
<b>Levée du verre</b>		Levée le 4 <sup>e</sup> jeudi du mois.	Chaque mercredi dans les immeubles le 1 <sup>er</sup> et le 3 <sup>er</sup> mercredi de chaque mois dans les zones villas, et dans les mini-déchetteries 1 à 13 (selon liste ci-dessous). 2 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> mercredi à l'emplacement des poubelles et dans les mini-déchetteries 1 à 13, (selon liste ci-dessous).
<b>Levée de la ferraille</b>		Levée le 2 <sup>e</sup> jeudi du mois.	2 <sup>e</sup> jeudi du mois. Pour les immeubles, ramassage aux emplacements des conteneurs. Pour les villas, appeler Baciocchi Transports au 022 349 34 77 avant la levée.
<b>Huiles végétales</b>		Petites quantités: à mettre dans une bouteille en plastique que l'on fermera avant de la déposer dans la poubelle ordinaire (max. 1 litre par sac). Grandes quantités: à déposer dans l'un des trois Espaces de récupération du canton: Site-de-Châtillon, route d'Aire-la-Ville, à Bernex; Les Châñats, ch. des Châñats, à Bellevue; La Praille, av. de la Praille 47, à Carouge. Pour Chêne-Bougeries: Centre de récupération, avenue A.-M. Mirany.	
<b>Huiles minérales</b>		Ne doivent en aucun cas être déversées dans les canalisations ou dans la nature! A rapporter dans un brico-loisirs ou dans l'un des trois Espaces de récupération du canton: Site-de-Châtillon, route d'Aire-la-Ville, à Bernex; Les Châñats, ch. des Châñats, à Bellevue; La Praille, av. de la Praille 47, à Carouge. Pour Chêne-Bougeries: Centre de récupération, avenue A.-M. Mirany.	
<b>Déchets de jardin</b>		Chaque mercredi du mois de novembre et les lundis 9 et 23 novembre: feuilles mortes et branchages uniquement. Entrée route de Chêne 130. Horaire: lundi au vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h. Samedi, de 14 h à 16 h (sauf jours fériés).	Lundi et vendredi dans des sacs vendus à la Mairie (à l'emplacement des poubelles) toute l'année.
<b>Piles</b>		Centre de récupération: av. A.-M. Mirany. La Gradelle: chemin de l'Eperon. Conches, école: chemin de la Colombe.	Centre de voirie: 54, chemin du Bois-Des-Arts (voir page 125 de l'«Annuaire chênois») + du 01.03 au 15.12: levée le lundi et le jeudi dans les conteneurs livrés par la commune.
<b>Aluminium et fer blanc</b>		Nouveau: un container pour les capsules à café Nespresso est à disposition au centre de récupération, av. A.-M. Mirany, au chemin de l'Eperon à la Gradelle, ainsi que sur la place de Conches. Centre commercial: 136, ch. De-La-Montagne. Conches, école: ch. de la Colombe.	Déchetterie, place de la Gare + Plateau + commerces.
<b>Bouteilles PET</b>		Centre de récupération: av. A.-M. Mirany. La Gradelle: chemin de l'Eperon. Conches, école: chemin de la Colombe.	Déchetterie, place de la Gare + Plateau + commerces.
<b>Matériel électronique</b>		Enceinte des Parcs & Promenades derrière la Mairie. Entrée: route du Vallon. Horaire: lundi au vendredi de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h + samedi de 14 h à 16 h. (Sauf jours fériés).	Retour au vendeur ou au Centre de voirie de 7 h à 12 h et de 13 h 30 à 16 h 30, du lundi au vendredi.
<b>Médicaments</b>		Les pharmacies reprendront volontiers les médicaments non utilisés ou échus.	
<b>Ampoules économiques, vitres, miroirs</b>			Centre de voirie ou Espace de récupération du canton.
<b>Textiles</b>		Centre de récupération: av. A.-M. Mirany. La Gradelle: chemin de l'Eperon.	Mini-déchetterie 1, 2, 6, 8 et 11 (selon liste ci-dessous).
<b>Peintures diverses</b>		Enceinte des Parcs & Promenades derrière la Mairie. Entrée: route du Vallon. Horaire: lundi au vendredi de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h. Samedi de 14 h à 16 h (sauf jours fériés).	Brico-Loisirs MM parking sous-sol pour les particuliers exclusivement.
<b>Déchets organiques</b>		Levée chaque mardi du mois.	Tous les mardis et vendredis dans les immeubles locatifs.

① Centre de récupération, ch. De-La-Montagne / av. A.-M.-Mirany, réservé uniquement aux habitants de Chêne-Bougeries, ouvert selon l'horaire suivant: hiver (du 1<sup>er</sup> octobre au 31 mars) du lundi au samedi (sauf jours fériés): de 8 h à 17 h été (du 1<sup>er</sup> avril au 30 septembre) du lundi au samedi (sauf jours fériés): de 8 h à 19 h

## Emplacements des mini-déchetteries de Chêne-Bougeries

- Ch. de la Colombe: verre – piles – papier – PET
- Ch. De-La-Montagne 136: verre – papier – PET
- Ch. de l'Eperon: verre – piles – papier – PET – textiles
- Rondeau/Conches: verre – papier – PET

## Emplacements des mini-déchetteries de Thônex

- 1 Route de Mon-Idée (Denner).
- 2 Centre de loisirs (39, route de Jussy).
- 3 Parking de la salle des fêtes.
- 4 Chemin des Deux-Communes.
- 5 148, rue de Genève.
- 6 Chemin des Cyprès.
- 7 Villette.
- 8 Chemin des Mésanges.
- 9 Chemin de la Pierre-à-Bochet.
- 10 Route de Sous-Moulin.
- 11 Centre de voirie (54, chemin du Bois-Des-Arts).
- 12 Chemin Edouard-Olivet.
- 13 20, chemin du Foron.

# Centre de Rencontres et de Loisirs de Chêne-Bougeries

## Devenir membre de l'association: quels intérêts? quels avantages?

Inscriptions prioritaires aux activités du Centre. Réduction sur les tarifs de location des salles. Anniversaires enfants, fêtes de famille, réunions de groupements ou d'associations. Rabais sur l'inscription à la ludothèque. Conditions de mise à disposition avantageuses des minibus pour les associations communales.

Pour tout renseignement, nous sommes à votre disposition!

A très bientôt!

## Ouvertures

### Secrétariat

Lundi, jeudi et vendredi de 9 h 30 à 12 h 30.

Tél: 022 349 44 49

Fax: 022 349 52 91

### Accueil tous publics

Mardi à vendredi de 15 h à 18 h.

## Enfants de 4 à 9 ans

### Mercredis aérés

Prise en charge des enfants de 8 h à 18 h.

Accueil du matin de 8 h à 8 h 45.

Reprise du soir de 17 h 15 à 18 h.

Activités créatrices, bricolages, jeux, découvertes thématiques.

Sorties nature, loisirs, sport et culture.

Thème "DD": développement durable.

Au travers de jeux, bricolages et sorties nous allons amener les enfants à réfléchir et à agir dans le sens du développement.

ment durable symbolisé par DD, un petit personnage sympathique qui sera la mascotte de notre programme enfant 2009-2010.  
Tarif: Fr. 20.– par mercredi.

## Préados de 10 à 14 ans

### Mercredis aérés

Programme octobre-décembre 2009: horaires de 13 h à 19 h.

28 octobre: labyrinthe-aventure à Evionnaz; 4 novembre: activité artistique; 11 novembre: Lavey-les-Bains; 18 novembre: activité artistique; 25 novembre: activité artistique; 2 décembre: bowling; 9 décembre: escalade au Centre; 16 décembre: aquaparc. Tarifs: Fr. 260.– la série ou Fr. 35.– la sortie.

### Boums 5P - 6P

Les mardis 27 octobre, 17 novembre, 15 décembre.

Horaire de 18 h à 21 h 30.

Tu veux faire ton anniversaire au Centre? Mets tes parents dans le coup! On vous met la salle à disposition et on t'aide à organiser ta boum. Forfait Dj.: Fr. 50.–.

## Ados de 12 à 17 ans

### Accueil hebdomadaire

Mardi: de 16 h à 18 h.

Mercredi: de 14 h à 19 h

Jeudi: de 11 h à 13 h (en projet) et de 16 h à 18 h.

Vendredi: de 17 h à 22 h.  
Samedi: de 16 h à 21 h.

### Animations permanentes

Repas du monde chaque vendredi et samedi soir. Menus affichés au Centre en début de semaine. L'inscription se fait le jour même jusqu'à 18 h le vendredi et 17 h le samedi.

Repas à Fr. 5.– sur inscription. Gratuit pour les cuistots!

### Les sorties du samedi

Lasergame, le 21 novembre.

Tobogganage à Leysin, le 19 décembre.

### Réalisation de projets

Passe pendant les heures d'accueil du secteur ados pour les conseils, le soutien et les informations qu'il te faut pour t'aider à réaliser ton projet:

Possibilités de breaker, de mixer / d'organiser une soirée de soutien pour ton voyage d'études / d'organiser des sorties les mercredis / barbecues / discos anniversaires les vendredis soir / sorties ski accrobranche, rafting, aquaparc les samedis, etc.

Les demandes doivent être faites 4 semaines à l'avance au minimum. Salle pour danse et matériel dj.

### Exposition Photos

#### Amnesty International

"La traite des femmes en Suisse".

Du 16 au 27 novembre: lundi, mardi, jeudi, vendredi: de 14 h à 18 h.

Informations – Débat: mercredi 18 novembre à 19 h 30.

#### Atelier "Créations": coup de projecteur

Bijoux, batik, décoration d'objets, pâte Fimo...

Atelier Francine Dupraz; tél. 022 786 53 83.

Tarif trimestre: Fr. 170.– enfants; Fr. 180.– adultes.

#### Peinture sur soie

Cours: Francine Dupraz; tél. 022 786 53 83.

Tarif trimestre: Fr. 180.– adultes, 2 h. Fr. 270.– adultes, 3 heures.

#### Poterie, céramique

Atelier Sandra Bueno; tél. 078 733 13 97.

#### Tarif / trimestre enfants:

Fr. 170.– (plus cuissous).

Tarif / trimestre adultes:

Fr. 200.– (plus cuissous).

#### Horaires et renseignements:

022 349 44 49.

Demandez le programme général.



# Centre de Rencontres et de Loisirs de Chêne-Bourg

## Exposition photos

Dalila Imadalou

Peintures sur la casbah d'Alger

### Constantine - Algérie

Exposition du 4 au 20 novembre

Vernissage samedi 7 novembre à 18 h 30.

## Manifestations

### Troc de Chêne-Bourg

Samedi 31 octobre de 9 h 30 à 12 h 30.

Vente deuxième main: jouets, vêtements enfants de 0 à 14 ans, matériel bébé.

### Association Nour

Samedi 7 novembre dès 19 h.

L'association Nour vous invite à une exposition de photos et peintures sur la casbah d'Alger suivie d'une soirée DJ.

Au programme: projection de photos en présence de l'artiste, musique orientale, couscous, thé, pâtisseries.

Réservation au 079 658 33 91.

### Fête des enfants

à la Patinoire de Sous-Moulin

Mercredi 18 novembre de 13 h à 16 h 30.

Tu aimes patiner et jouer? Alors n'hésite pas à rejoindre la folle équipe d'animateurs des Centres de loisirs des Trois-Chêne pour découvrir les jeux sur glace!

Entrée libre!

### Festival de rock

Vendredi 20 et samedi 21 novembre de 20 h. à 24 h.

Ce festival accueille des groupes locaux axés sur le rock. Buvette.

Entrée: fr. 5.–.

### Marché Artisanats du monde

Vendredi 27 novembre de 17 h à 20 h 30. Samedi 28 novembre de 9 h à 17 h.

Notre Marché d'Artisanats vous propose des objets originaux. Des animations musicales gratuites, une buvette permanente.

Il reste des places au cours de bandes dessinées de 8 à 12 ans, les mercredis de 10 h. à 12 h.



Rue François-Perrard 2, 1225 Chêne-Bourg

Tél. 022 348 96 78

Fax 022 348 96 75

e-mail cl.chenebourg@fase.ch

Publicité

<b>FERBLANTERIE</b> <b>INSTALLATIONS ET ETUDES SANITAIRES</b> 	Chemin de Grange-Canal 4 1224 Chêne-Bougeries Tel : +41 (0)22 736 46 96 Fax : +41 (0)22 736 47 17 info@peruccaserge.ch www.peruccaserge.ch
--	---

	<b>Sérénité</b> <i>1er RDV 20%</i> - Massages thérapeutiques - Massages aux pierres chaudes - Reiki Agréée ASCA 8 av. des Vercheres - Thônex 078 / 908 84 91
--	--

Jean-Noël Rat – Optic 2000 Chênebourg

# L'opticien qui va changer votre façon de voir

**Varilux® Computer™ –  
La meilleure solution pour le travail  
sur ordinateur!**

Jean-Noël Rat et son équipe de la place de la gare au BRICO-LOISIRS MIGROS de Chêne-Bourg vous propose de venir vous informer sur cet équipement spécial pour le travail sur ordinateurs.

En effet, de plus en plus de personnes passent toujours plus de temps devant leur ordinateur. Le surmenage visuel est une des conséquences logique de cette utilisation accrue. En effet, environ 75% des utilisateurs d'ordinateur souffrent de symptômes se manifestant par une vision floue, des yeux secs et irrités, ou encore des maux de tête, après un travail prolongé sur ordinateur.

Les maux de tête proviennent notamment du fait que beaucoup de verres correcteurs restreignent fortement le champ de vision sur l'écran. C'est pourquoi, le porteur de lunettes pense trouver une meilleure acuité visuelle en changeant de position devant l'écran et en replaçant la tête ou

le corps de façon inefficace.

Le nouveau verre progressif Varilux Computer de la marque Essilor réduit considérablement ces gênes. Il a spécialement été conçu pour une vision nette sur écran. Le verre Varilux Computer avec traitement anti-reflets assure une acuité visuelle optimale, plus de contrastes et élimine les reflets dérangeants. De plus, il vous offre plus de confort visuel et vous permet un positionnement corporel correct face à l'ordinateur.

Le nouveau verre Varilux Computer est maintenant aussi disponible en matière amincie Ormix pour pouvoir réaliser des verres légers et avec une protection 100% UV.



**Optic 2000 Chênebourg**  
**Jean-Noël RAT**

Brico-Loisirs MIGROS  
Place de la Gare 2 – 1225 CHÊNE-BOURG  
Tél. 022 349 11 89 – Parking Migros – Tram 17

# Centre de Rencontres et de Loisirs de Thônex



L'association ImagEvasion vous informe que son festival annuel de diaporamas Fest'images, aura lieu le samedi 21 novembre 2009 au Centre de loisirs et de Rencontres de Thônex, 39, route de Jussy. Ouverture des portes à 13 h 30, projection dès 14 h, entrée libre, buvette sur place. Venez nombreux vous évader en images et en musique à travers les beautés de notre planète.

## Programme

14 h	L'Islande, terre de contrastes
14 h 30	A la mémoire de Shackleton (Géorgie du Sud)
15 h 30	Les îles Lofoten (Norvège)
16 h	Pause
16 h 45	Fleurs et petites bêtes
17 h	Croisière Saint-Petersbourg-Moscou
17 h 30	Le désert blanc (Egypte)
18 h	Diaporamas surprises

## Horaires d'accueil du public

Lundi: fermé; mardi: de 14 h à 22 h; mercredi: de 9 h à 12 h et de 14 h à 20 h; jeudi: de 9 h à 12 h et de 14 h à 20 h; vendredi: de 14 h à 22 h; samedi: de 14 h à 18 h.

Nous vous présentons ci-dessous uniquement les manifestations et activités ponctuelles que nous proposons ces prochaines semaines. N'hésitez pas à passer nous voir ou à nous contacter pour de plus amples renseignements sur les cours, les accueils enfants et ados, les rendez-vous réguliers pour les familles et les ainés ou autres.

Si vous souhaitez partager avec d'autres vos passions, vos compétences, vos coups de foudre ou de cœur, peut-être que là aussi nous pouvons vous donner un coup de pouce ou de main... il n'y a pas d'âge pour avoir des projets d'expositions, de conférences-débats, de petits spectacles, etc...

## Enfants de 5 à 11 ans

### Cours de poterie

Il reste encore une ou deux places disponibles pour la poterie le mercredi matin à 9 h.

## Préadolescent(e)s et adolescent(e)s de 12 à 18 ans

Pour discuter, jouer ou lire, autour d'un billard, d'un baby-foot, d'un ping-pong et d'autres jeux de société. Tous les jeux sont gratuits et le sirop aussi.

Mercredi: de 14 h à 20 h.  
Vendredi: de 16 h à 22 h.  
Samedi: de 14 h à 18 h.

### Soirées Ciné-Repas

Vendredi 20 novembre: repas dès 19 heures, puis film "La belle verte" de Coline Serreau, à 20 h.

Vendredi 4 décembre: repas dès 19 heures, puis festival du film de glisse à 20 h.

## Cours, stages et heures individuelles de céramique, modelage et sculpture sur argile pour adultes, enfants et personnes avec un handicap

### Atelier des 4 terres

Ute Bauer

4 ter route de Jussy

(arrêt tram 12 et 16, Graveson)

www.utebauer-art.eu

e-mail: ute.bauer@bluewin.ch

1226 Thônex

Tél: 022 349 89 79

Prix: CHF 3.– tout compris. Inscriptions jusqu'au mercredi précédent la soirée.

### NOUVEAU

Atelier de billard le vendredi de 19 h à 20 h.

Intervenant: Michel Metias. Prix: CHF 30.– par mois.

Streetz. Entrée CHF 10.– (CHF 5.– pour étudiants, chômeurs, AVS et moins de 18 ans).

### Samedi 14 novembre

Convention du Jeu de Rôle proposée par Aplune dès 14 h. Dès 12 ans. Débutants comme experts, venez créer et vivre ensemble une histoire imaginaire et incarner le personnage de votre rêve.

### Samedi 21 novembre

Imagevasion dès 14 h. Festival Fest'images (programme ci-contre). Entrée gratuite.

### Vendredi 27 novembre

Concert rock dès 20 h avec 3 groupes suisses: Zam Zam (chanson pop), Artemus (folk/soul), NN-Project (pop/jazz/électro). Entrée CHF 10.– (CHF 5.– pour étudiants, chômeurs, AVS et moins de 18 ans).

### Samedi 28 novembre

Festival "Hip-hop Connection" dès 20 h. De nombreux DJ, des danseuses et 3 groupes. Entrée CHF 10.– (CHF 5.– pour étudiants, chômeurs, AVS et moins de 18 ans).

### Samedi 5 (20 h) et dimanche 6 décembre (14 h)

Cabaret Cirque du Théâtre Cirque. Entrée libre, chapeau à la sortie. Les artistes du Théâtre Cirque privilient l'émotion au spectaculaire: «Du cirque vivant, touchant, bouleversant et terriblement humain. Pas d'esbroufe, pas de code, pas de repère non plus....»



Route de Jussy 39  
Tél. 022 348 75 32  
Fax 022 348 31 90  
Secrétariat ouvert entre 14 h et 18 h

## Calendrier des événements

### Samedi 7 novembre

Soirée hip-hop "Jinivan Festival" dès 20 h avec MC JI et guest, Haut Hantik, Studio 21, Marrekage

- ❖ Soins du corps & du visage
- ❖ Epilation cire & définitive
- ❖ Déco d'ongles
- ❖ Manucure & beauté des pieds
- ❖ Onglerie gel & acrylique
- ❖ Tatouages éphémères
- ❖ Pose de cils un par un
- ❖ Massages relaxants
- ❖ Massages G5 (cellulite)

Institut de beauté  
Rue de Genève 6 Chêne-Bourg • Tram 12 & 16, arrêt Place Favre

Tel. 022 348 19 88

# Sortie annuelle de l'Association des habitants de Moillesulaz-Foron et Thônex Nord

**S**amedi 26 septembre 2009, 42 membres de l'association sont partis de bon matin en car pour aller visiter la magnifique ville de Dijon.

En suivant le trajet des écoliers, par Saint-Cergue, La Givrine, La Cure, Les Rousses, avec un arrêt obligé pour un café-croissant au col de Savigne (alt. 991 m) permettant aussi de se détendre les jambes et, pour certains accros de la clope, d'en tirer une.

La suite du trajet s'est poursuivie par Le Morbier, où une grande horloge "morbier" trône au milieu d'un giratoire, puis par Morez, région réputée pour la fabrication des lunettes, traversé la petite ville toute en longueur de Poligny, passé le pont du Doubs, avant de traverser Dôle et enfin d'arriver à Dijon, à 252 km de Genève, après environ 4 heures de car.

Deux visites nous attendaient: celle d'un magasin spécialisé dans la vente de la crème de cassis de Dijon, du pain d'épice et d'autres spécialités ainsi qu'au 1<sup>er</sup> étage la présentation d'un petit film sur la fabrication de ce produit typique de la région ainsi



L'orgue de barbarie et son carton perforé.

qu'une dégustation de ces produits. Scindé en deux groupes, l'autre visite consistait à déguster la grande variété de moutarde de la maison Maille, avec bien entendu la possibilité d'acheter également ces produits proposés dans d'originaux assortiments de petits pots.

Les deux groupes se sont ensuite retrouvés au restaurant Le Caveau de la Porte Guillaume, face à cette ancienne porte qui se trouve sur la place principale, pour déguster un menu composé de spécialités bourguignonnes, avec naturellement une dijonnaise au dessert.

Une ambiance de foire au trône régnait dans la rue principale car il s'y déroulait un festival de musique mécanique; des orgues de barbarie, des plus petits aux plus grands, déroulaient leurs mélodies tout au long de la rue.

Après le repas, un petit tour des environs en car nous a été proposé, suivi d'un tour de la vieille ville à pied pour les plus hardis. Enfin, tout ce petit monde s'est retrouvé au car vers 16 h 30 pour un retour sans anicroches, avec une petite halte sur une jolie petite place au centre de Poligny.

Félicitations aux organisateurs de cette sortie, J.-Cl. Grandgirard, le président, ainsi qu'au trésorier Charles Hug qui, à nouveau, a dû rentrer les poches plus vides qu'à l'aller, après avoir réglé nos dûs sans oublier de féliciter notre chauffeur pour sa parfaite maîtrise de la route, très souvent tortueuse, à travers ces magnifiques contreforts du Jura.

A la santé de notre prochaine sortie!

José Fischer

Kermesse de la Paroisse catholique de Chêne - Thônex



Buvette

Tombola

En attendant la

« Kermesse nouvelle » ...

... Repas paroissial

Dimanche 15 novembre 2009 à 12h

Apéritif dès 11h30

Lieux de l'église Saint-François Chêne-Bourg

Bons de repas auprès de P. Magnard, Opticien,  
Rue de Genève 115



Animation musicale

## Transactions bancaires: priorité à la sécurité! (3/4)

Lors de l'Assemblée générale de la Banque Raiffeisen d'Arve et Lac qui s'est tenue à la Salle des Fêtes de Thônex le 5 mai dernier, son directeur Bernard Bucher a délivré à ses sociétaires des consignes de sécurité à appliquer lors de toute transaction bancaire. Le Chênois les reproduit ci-dessous et dans ses prochaines éditions, avec l'aimable autorisation de M. Bucher, afin de rendre ses lecteurs attentifs à l'augmentation du nombre d'escroqueries, d'arnaques et de vols dans notre pays.

### Consigne n°3:

Bancomats

Soyez discrets aux distributeurs de billets. Cachez le clavier avec vos mains lorsque vous saisissez votre code secret. Apprenez votre code par cœur.

Evitez de vous faire déranger pendant une opération. Si c'est le cas, interrompez votre opération et revenez plus tard.

N'inscrivez pas votre code sur un billet collé à votre carte Maestro ni sur un pense-bête rangé ailleurs.

Evitez votre date de naissance ou le numéro de plaque de votre véhi-

cle. Prenez une date qui vous est très personnelle. Si vous n'avez pas la mémoire des chiffres, mémorisez une phrase dont le nombre de lettres par mot vous redonne votre code:

Exemple: Plus de tendresse dans ce monde = 4 2 9 4 2 5

Et surtout apprenez votre phrase par cœur.

(A suivre)

80 % des vols par astuces pourraient être évités en Suisse si ces simples consignes étaient appliquées régulièrement!

# Un geste pour la santé

**C'est le thème du Grand bazar de Frères de nos Frères qui aura lieu dès 11 heures les**

**Samedi 28 et dimanche 29 novembre 2009**

**à la Salle communale de Chêne-Bougeries**

Des stands cadeaux, couronnes de l'Avent, fleurs, habits d'occasion pour adultes et enfants, brocante, livres, tombola immédiate avec de beaux prix, buvette, bar à champagne, dégustation de vin, foie gras.

Samedi et dimanche midi, repas délicieux.

Chœur d'enfants de Veyrier le dimanche après-midi dès 14 heures.

Le samedi soir, repas gastronomique préparé par neuf grands chefs formant le club "Les chefs Goutatoo de Genève".

Animation musicale.

**Réservez d'ores et déjà ces dates pour cette traditionnelle Grande Fête de la solidarité.**

**Venez nombreux en famille!**

## Vente de paroisse 2009

**Cet automne la vente de la paroisse protestante aura lieu le samedi 14 novembre dès 8 h 30 au Centre paroissial de Chêne, 77 rue de Genève**

Vous y retrouverez tous les stands qui font chaque année votre bonheur: pâtisseries, livres, habits deuxième main, bijoux, confitures, objets décoratifs et plein d'autres surprises!

Pour les enfants, des jeux, des bricolages et un stand de maquillage. Pour les petits et grands, un concours sera organisé.

A midi, une soupe vous sera servie. Le soir, les spaghetti seront au menu!

Renseignements auprès du secrétariat paroissial: 022 348 93 56

## Nettoyage du lac 2009



Le dimanche 20 septembre 2009, lors du traditionnel nettoyage du Lac Léman, ont été trouvés aux Pâquis: 65 bouteilles de pet, 240 bouteilles de verre, 316 canettes aluminium, 30 vêtements, chaussures, 12 jouets, 1145 mégots de cigarettes, 3 panneaux de signalisation, 8 piles, 3 tabourets, 1 trottinette, etc. soit environ 600kg de déchets en tous genres.

Publicité

**INSTALLATIONS SANITAIRES  
ÉTUDES**

**GAZ**



**DE SIEBENTHAL & CIE**

Entreprise fondée en 1933

**CRÉATION – RÉNOVATION  
ENTRETIEN**

Tél. 022 349 01 97

Ch. de la Pallanterie 7 – 1252 MEINIER

Fax: 022 348 59 22

**CENTRE DE MÉDECINE ESTHÉTIQUE  
OBÉSITÉ ET VIEILLISSEMENT  
LUMIÈRE PULSÉE ET SES INDICATIONS:**

**• Photo réjuvénation**

Elimine les taches de vieillesse, acnée, améliore le tonus et donne de l'éclat, stimule le collagène, comble les ridules.

**• Epilation définitive**

**LA MÉSOTHÉRAPIE ESTHÉTIQUE:**

Mésolipodissolution avec la lécithine de soja (ventre, face interne des bras et des cuisses, menton)

Mésopécie: Stop chute des cheveux

**COMBLLEMENT DES RIDES**

à l'acide hyaluronique ou **BOTOX**

**MICROGREFFE DES CHEVEUX**

**LIPOCLASIE**

l'alternative à la liposuccion

TOUS CES SOINS SONT ADMINISTRÉS

PAR UN MÉDECIN DIPLOMÉ PARIS V, MEMBRE F.M.H.

Dr. A. LULLIN - 28, rue de Genève - 1225 Chêne-Bourg

Tél. 022 349 19 30 / 079 203 39 29

## Piscine de Thônex

# Un chantier important

**F**ermée de septembre 2008 à juin 2009, la piscine de Thônex a subi un sacré programme de travaux, couplé avec la construction de la nouvelle école avec des bâtiments scolaires, d'une crèche, d'une salle de gymnastique. Un coût de quelque 40 millions comprenant aussi l'aménagement de nouveaux vestiaires pour le public (hommes, femmes et pour les familles, ce qui constitue une grande nouveauté!) et 4 vestiaires scolaires en sous-sol.

Historien des trois communes chênoises, l'ancien Conseiller administratif de Thônex Jean-Pierre Chenu dresse un court historique de cette piscine: «Le bassin en plein air a été ouvert le 1<sup>er</sup> juin 1968 et la piscine couverte en octobre 1974, selon les procès-verbaux des séances du Conseil municipal de

l'époque. Je me souviens fort bien de ces inaugurations».

A la tête de la piscine de Thônex depuis le 1<sup>er</sup> juin 2009, Bernard Freymond (1956), ancien joueur du CS Chênois au milieu de terrain – son père a joué avec UGS en LNB à l'époque – habite la commune depuis 30 ans. Il a une formation commerciale, ayant ensuite passé par le domaine social avec 20 ans en Ville de Genève. Et puis, à côté de ce poste d'éducateur social, il a travaillé pendant 6 ans aux Vernets et à Varembé, passant là un brevet de sauvetage, puis de maître de bain, avec chaque année depuis une mise à jour de sa formation.

Il explique: «J'aime les contacts avec les gens qui viennent à la piscine chaque jour et aussi avec le personnel. Nous sommes une petite équipe de

8 personnes. Tout au long de l'année, on peut nager à Thônex, mais aussi suivre des cours divers le soir. Le lundi, fermeture pour le public, mais cours des écoles. A la belle saison avec deux bassins, il n'est pas rare d'enregistrer plus de mille entrées par jour. Au mois d'août 2009, le record était de 1600 entrées avec beaucoup d'allées et venues. Nous n'avons heureusement jamais dû refuser l'entrée, car bien des gens se rendent à la piscine pour une demi-journée, matin ou après-midi,

mais ne restent pas tout le jour. En période d'affluence, nous avons des contacts journaliers avec les agents de la sécurité municipale, mais aussi avec le poste de police voisin. Il n'y a pas de problèmes avec les jeunes qui viennent à Thônex, car le personnel a l'œil».

Finalemant on a aussi déplacé la caisse d'entrée dont la billetterie a été partiellement automatisée et les locaux de ce qui était l'entrée vont être ultérieurement réaffectés et réaménagés.

Michel Bordier



### Accueil et école de volley au Chênois

Le Chênois Volleyball organise un cours de volley "spécial débutants", tous les mercredis de 18 à 20 heures dans la salle de gym centrale du Collège Claparède.

Ce cours est ouvert à tous les jeunes de moins de 21 ans qui aimeraient découvrir ce sport dans une ambiance amicale et décontractée.

N'hésitez donc pas à vous rendre à la salle avec vos copines et copains pour vous initier à ce sport fabuleux qu'est le volleyball!

## Football

# Arbitre et enseignante

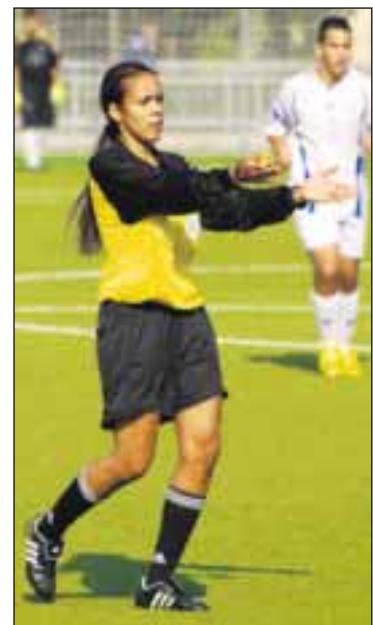
**E**lle a un sourire éclatant, Agata Raimundo-Roth (1982), qui enseigne à l'école Adrien Jeandin à Thônex et demeure à Perly, tout en ayant joué pendant quatre saisons en LNB au CS Chênois féminin. Aujourd'hui, alors qu'elle entame sa deuxième année scolaire d'enseignante à Thônex, elle a déjà derrière elle deux années d'arbitrage, n'ayant plus assez de temps pour jouer et s'entraîner quatre fois par semaine.

Arbitre de juniors, assistante en 2<sup>e</sup> Ligue régionale, on la voit souvent au bord et sur les terrains avec un joli bandeau dans les cheveux. Née à Lisbonne, arrivée à Genève à l'âge de dix ans, elle se trouve en instance de naturalisation, après avoir suivi ses écoles primaires, passé une matu-

rité moderne et suivi ensuite les études pédagogiques à l'Université de Genève. Célibataire, elle parle plusieurs langues: français, italien, portugais, espagnol, anglais et allemand, pas mal pour une femme de 29 ans. Elle confie: «Je suis originaire du Cap Vert où j'ai vécu, ainsi qu'au Portugal, en Angola et en Allemagne et le football m'a toujours passionnée. Mais avec mes études, je n'avais plus assez de temps pour m'entraîner. Alors, je me suis lancée dans l'arbitrage. Quel plaisir aussi d'être assistante sur la touche au terme d'un cours spécifique».

Il est rare de voir des femmes comme assistante en 2<sup>e</sup> Ligue régionale et Agata s'en sort très bien.

Michel Bordier



Agata Raimundo Roth.

Photo Malik Ezzari, Arbitre suisse

Publicité

# Baussant paysages sa

### La bourse ou la vie?

Investissez dans votre jardin et profitez de la vie...

- Baignade naturelle
- Muret en pierre

- Terrasses en bois
- Dallage en pierre

**CUIVRETOUT S.A.**

82, route de Chêne - 1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 / 782 86 22 - Fax 022 / 800 29 29  
FERBLANTERIE - COUVERTURE  
ÉTANCHÉITÉ - ENTRETIEN

**TOITURES**  
Les Spécialistes

E-mail: info@cuivretout.ch  
www.cuivretout.ch

## Gymnastique

## Des Chênois et des Chênoises à l'honneur

Pour la cinquième fois, Chêne Gymnastique Genève a honoré ses championnes et champions à l'occasion d'une petite cérémonie à la Dépendance Floraire à Chêne-Bourg le jeudi 17 septembre. Sous les frais ombrages et avec le soleil, le président Jean-Jacques Hayoz en pleine forme a énuméré une longue liste de champions de Suisse, médaillés d'argent et de bronze et aussi des champions romands, soit en tout 23 médailles (10 d'or, 5 d'argent et 2 de bronze aux championnats nationaux et 3, 1 et 2 lors des romands).

A tout seigneur tout honneur, son fils Jean-Philippe Hayoz (1988) s'est classé 5<sup>e</sup> aux barres parallèles lors de l'Universiade de Belgrade en artistique. Il est membre de l'équipe nationale et pourrait aussi se rendre à Londres à l'été 2012. Président de l'Association genevoise de gymnastique (AGG), Philippe Grosjean (Bernex) était présent, tout comme Georgette Markwalder, ancienne présidente cantonale et qui représentait la commission du Sport-Toto. Du côté des autorités politiques, Béatrice Dupont Carrilho et Claude Détruche étaient présents.



Le président Hayoz a évoqué la saison 2008-2009: «Dans notre section, il y a l'élite et la masse, qui

sont absolument indissociables. Nous organisons des cours, qui sont complets pour l'exercice 2009-2010,

les finances sont saines et un cours d'athlétisme va permettre à la piste de Sous-Moulin, la seule de la rive gauche, de revivre. Je suis un président heureux et je tiens à rendre hommage aux parents, entraîneurs et bénévoles de notre section, ainsi qu'aux autorités des trois communes qui nous soutiennent» a-t-il conclu. Ambiance conviviale, buffet en plein air, le verre de l'amitié a mis un terme à cette agréable fin d'après-midi.

## Les noms des lauréats

Jean-Philippe Hayoz (absent sur la photo, GA), Souleïha Yacoub, Valéria Gonzalez, Meirav Banon, Marina Brunheta, Laura Chablais, Sonia Kleinmann, Cécilia Schwebelin, Tamara Cuccioni, Camille Blaser, Ivana Gurbiski, Katalina Cock, Anaïs Porto, Morgan Chablais, Océane Mounier, Maria Resende Bastos, Maëleen Basset (GR), Nohan Budry, Vincent Christen, Damien Barman, Arsène Viret (trampoline) et Natascia Taverna (agrès filles).

La relève est assurée au sein de Chêne gymnastique Genève.

Michel Bordier

## Echos sportifs



## Basketball

**Chêne BC** a entamé un championnat de LNB qui l'emmènera aux quatre coins de Suisse: outre les derbies face à ES Vernier/Meyrin et Bernex, les adversaires des Chênois sont Vevey, Villars-sur-Glâne, Union Neuchâtel, Pully, Korac Zurich, DDV Lugano, Rapid Zurich Wildcats, Martigny Rhône, Swiss Centrale Lucerne et Fribourg Académie moins de 23 ans. Un long pendum de 24 matches comprenant d'abord des matches aller-retour, puis un tour final de promotion avec 4 équipes.



## Football

L'assemblée annuelle ordinaire du CS Chênois, portant sur la saison 2008-2009, s'est tenue le mardi 22 septembre 2009 à la salle communale Jean-Jacques Gautier à Chêne-Bouggeries. Élu le 23 juin à Sous-Moulin, Michel Gigantino a été confirmé à la présidence, comme son comité, dans lequel Yvano Bisetto a fait sa rentrée. En présence de MM. Claude Détruche, Conseiller administratif de Thônex et du Directeur du CSSM, M. Laurent Hirt, cette séance a permis de passer en revue les rapports annuels de l'exercice précédent, qui ont tous été acceptés. Le club compte 434 juniors et aligne 16 équipes dans les divers championnats cantonaux. Les dirigeants du CSC veulent développer leur secteur de formation. Cette saison en 1<sup>ère</sup> Ligue (3<sup>e</sup> division), 6 joueurs venus des juniors A et B évoluent régulièrement en 1<sup>ère</sup> équipe, ce qui est réjouissant. L'aide constante des trois communes chênoises et du Sport-Toto, comme de Jeunesse et Sport, a été relevée.

Sur proposition d'Hubert Escher, président d'honneur du club, comme Alain Akar d'ailleurs, Giuseppe Luongo, passé au 1<sup>er</sup> juillet à la présidence du FC Stade lyonnais en Challenge League, a lui aussi été nommé président d'honneur. Quant à la section féminine (1974), elle se tourne aussi vers la relève et reçoit un soutien exemplaire des autorités communales.

**Yohannes Djourou** (1987), qui souffrait depuis 18 mois d'une blessure récurrente, a été opéré du cartilage de la rotule gauche au début de septembre à Genève. L'international suisse est donc en convalescence à Genève en tout cas jusqu'à fin octobre et il espère revenir à la compétition avec Arsenal et aussi en équipe nationale, après avoir dû déclarer forfait à la veille de Suisse-Italie à Bâle, le mercredi 12 août.

Y. Djourou compte 24 sélections en EN et un but marqué. La Suisse est qualifiée pour la Coupe du Monde 2010 en Afrique du Sud (19<sup>e</sup> édition du 11 juin au 11 juillet).



## Gymnastique

Il pourrait bien y avoir trois Chênoises aux Jeux olympiques de Londres, 30<sup>e</sup> du nom (27 juillet-12 août) à l'été 2012. Outre Swann Oberson (1986) en natation et Juliane Robra (1983) en judo, la jeune Souheila Yacoub (1992), qui fait partie de l'équipe nationale de gymnastique rythmique (GR), rentre des 29<sup>e</sup> championnats du monde de cette discipline sportive très spectaculaire. A Mie au Japon, la Suisse s'est classée avec Souheila au 12<sup>e</sup> rang sur 24 pays, ce qui entre dans les objectifs de la Fédération suisse de gymnastique (FSG) à Aarau en vue des JO de 2012. De père Tunisien et de mère Belge flamande, née à Genève, comme sa soeur Inès (1991), elle vit à Biel/Bienne et se retrouve tous les jours à l'entraînement à Macolin, suivant une école bilingue. Dans la salle de la FSG, sur les hauteurs de Biel/Bienne, les séances d'entraînement hebdomadaires totalisent entre 30 et 40 heures, selon le programme scolaire biennais. Souheila vit dans une famille d'accueil, suit des cours en deux langues et ne rentre à Chêne-Bourg qu'en fin de semaine, lorsqu'il n'y a pas de compétition.

Une fête cantonale aura lieu à Versoix du 11 au 13 juin 2010. Ce sera la 59<sup>e</sup>, la dernière ayant eu lieu à Chêne les 10 et 11 juin 2006. En 2003 (du 20 au 22 juin), on s'était déjà retrouvé à Sous-Moulin. Une telle fête a lieu tous les trois ou quatre ans. «Le problème réside dans le fait qu'il faut trouver une section organisatrice pour une telle fête, qui peut réunir quelque 3000 gymnastes des deux sexes. En 2003, il y avait eu des concours de sections, pas en 2006» explique Christiane Moll (Chêne-Bouggeries), responsable de la division information de l'Association genevoise de gymnastique (AGG) et aussi membre de la section Chêne gymnastique Genève. A propos, elle quittera le comité cantonal de l'AGG le mercredi 25 novembre après vingt ans d'activité comme responsable de presse. La séance de l'AGG se tiendra à la salle de l'Arquebuse, sous les auspices de la section Genève Ville.

Michel Bordier



**LA PRIMAIRE –  
EXPOSITION DU 31 OCTOBRE AU 15 NOVEMBRE 2009**

# Des explorateurs solitaires

**L**a nouvelle saison de La Primaire a commencé avec une exposition inhabituelle où des hommes et des femmes formant un groupe ont présenté leur travail d'une année, focalisé sur le portrait. Voici maintenant une exposition qui correspond de nouveau à ce qui se fait d'habitude à la galerie de Conches: chacun des trois espaces

abrite l'œuvre d'un artiste, pour trois week-ends. Il arrive parfois, même souvent, qu'une osmose s'établisse entre les trois ou quatre artistes, mais, à la base, chacun est indépendant, chacun – ou chacune – présente son œuvre et partage avec le public son monde propre, son parcours personnel, ce qu'il/elle a exploré d'abord en solitaire.



**Impressions sahariennes.**

Les œuvres les plus complexes, demandant une approche encore plus patiente, sont sans doute celles qui sont présentées dans l'espace II. Nous y avons affaire à une double évocation: les sculptures d'**Ute Bauer**, en argile et en bronze, reprises, comme en écho, par le photographe **Andreas Marx**. La collaboration de ces deux artistes a commencé il y a bientôt vingt ans. Pour La Primaire, c'est une aubaine de pouvoir présenter simultanément le travail de l'une et de l'autre. Le photographe est pour ainsi dire le premier spectateur des travaux d'Ute Bauer. Son regard, sa

Le plus près de ce que le terme "exploration" évoque tout naturellement se trouve la présentation de photos de **Charles Roulin**. Ces photos sont placées sous le titre évocateur "Impressions Sahariennes". Elles nous permettent d'éprouver quelque peu ce que le photographe a dû ressentir devant ces paysages, devant cette "terre" à la fois apaisante et dure, aux lignes tantôt élégantes, fines, allongées, tantôt rugueuses, brusquement dressées et inquiétantes. Ce sont ces contrastes qui me frappent le plus, contredisant l'image trop simple que je m'étais faite jusqu'ici de ce désert. Charles Roulin accentue encore ces contrastes en faisant jouer subtilement les variations de la lumière.

manière de mettre en valeur les volumes et les surfaces des sculptures pourront aider le public à entrer dans la recherche très subtile que mène depuis des années cette artiste. "Recherche très subtile", dis-je, car la démarche d'Ute Bauer comporte plusieurs phases. Elle commence par l'absorption de différentes substances, suscitant chacune des sensations originales. Des thèmes en surgissent, qui trouvent d'abord une expression poétique, et c'est à partir de cette évocation poétique que s'élaborent ensuite des formes plastiques.



Que dire de l'œuvre d'un peintre qui me demande de lire, pour mon information à son sujet, le début du "Petit Prince", d'Antoine de Saint-Exupéry? «Tout y est», m'a dit en souriant **Gérard Lebesnerais**. Une façon bien à lui de me placer devant ses tableaux et de "faire l'expérience", comme le Petit Prince, pour voir ce que j'y trouvais. Or, des énigmes, des questions, des surprises, les tableaux de cet artiste en suscitent en grand nombre. Il travaille avec plusieurs techniques, il fait jouer le tableau proprement dit et sa mise en scène, avec des cadres qui se multiplient. Il fait s'entrechoquer les représentations les plus réalistes – des papillons, des paysages – et les figures symboliques les plus évocatrices. Ses couleurs sont le plus souvent très fortes, parfois violemment opposées. Une maîtrise longuement acquise se voit mise au service d'une imagination débordante, pleine d'humour, et d'un goût pour le jeu, pour la jouerie, si l'on me permet cette expression venant du domaine sportif.

Flurin M. Spescha

## Galerie La Primaire

Exposition du 31 octobre au 15 novembre 2009  
(Deuxième exposition de la saison 2009-2010)

**Gérard Lebesnerais, techniques mixtes**  
**Ute Bauer, sculptures et Andreas Marx, photos**  
**Charles Roulin, photos**

**Vernissage/café-croissant:** samedi 31 octobre de 9 h à 12 h

\*\*\*

Dimanche 1<sup>er</sup> novembre à 17 heures

## Heure musicale

**Marcello Uri, piano – Dominique Guignard, flûte**  
**Arthur Guignard, violoncelle**

Entrée libre, chapeau à la sortie.

\*\*\*

La galerie est ouverte en présence des artistes:  
les samedis et les dimanches de 14 h 30 à 17 h  
les mardis de 18 h à 21 h ou sur rendez-vous avec l'un ou l'autre des artistes.

**Galerie La Primaire – 7, Chemin de la Colombe, 1231 Conches**  
**Bus 27 et 20 arrêt Malagnou ou bus 8 arrêt Conches**

## Peinture sur porcelaine et verre

# L'atelier Le Jardin Secret fête cette année ses 10 ans

**E**n automne 1999, l'atelier "Le Jardin Secret" a ouvert ses portes à Chêne-Bougeries dans une ancienne maison particulière du Chemin De-la-Montagne. Depuis lors, Cornelia Castan y enseigne l'art délicat de la peinture sur porcelaine. Elle fait découvrir à ses élèves les différentes techniques de peinture classique, moderne et américaine et a choisi plus récemment de peindre aussi sur verre. Les cours ont lieu le lundi et le mardi, matin et après-midi. Au mois d'octobre et de novembre, elle organise aussi des ateliers pour enfants et adolescents qui s'en donnent à cœur joie pour y préparer leurs cadeaux de Noël personnalisés.

Cornelia se souvient: « Après les travaux de rénovation il y a 15 ans, j'avais trouvé le temps de peindre des assiettes assorties aux rideaux de la salle à manger et des tasses à café

amusantes. Les amies ont adoré et ont voulu apprendre elles aussi à créer leur service personnalisé ». Au sous-sol, une salle de jeu lumineuse, avec une table de ping-pong que les enfants n'utilisaient plus guère, n'attendaient plus qu'à accueillir un premier cours improvisé de peinture sur porcelaine. Une, deux, trois copines sont venues s'initier à cet art délicat – le virus s'est vite propagé!

C'est là que le projet prit forme. Il fallut acheter un four, installer des tables plus stables et des étagères, commander du matériel, et surtout trouver de belles porcelaines à peindre. L'atelier "Le Jardin Secret" était né. Pourquoi ce nom mystérieux? Voltaire ne disait-il pas il faut cultiver son jardin? A chacun son jardin secret... Et puis, la maison se trouvait dans ce charmant jardin ancien, aux murs couverts de lierre et de glycines!

«Les enfants étant à l'école, j'ai pu consacrer de plus en plus de temps à mon petit atelier. Je continuais moi-même à suivre des cours, je sillonnais les marchés, les expositions et les salons.»

Le bouche à oreille aidant, les élèves se sont donné le mot et sont venues avec leurs amies, leurs enfants et même leur beau-père! On se retrouve, on échange des idées, tout en cherchant constamment à acquérir de nouvelles techniques. Dans l'atelier, la musique classique ne manque jamais: on travaille en se laissant inspirer par Bach, Brahms et Chopin, ou encore par une chanson de Barbara!

Les élèves viennent de tous horizons: jeunes mamans échappant le temps d'une matinée aux corvées familiales, épouses dynamiques aux idées originales, enseignantes essoufflées se réservant quelques

heures de loisir créatif ou encore celles qui aiment simplement se retrouver pour créer de jolies choses. Une fois par mois, ce sont les épouses de diplomates qui se réunissent autour d'un sujet à peindre et l'on entend parler toutes les langues, de l'anglais au russe, en passant par l'allemand, l'espagnol, le thaï et même le coréen.

Avec une enseignante qui communique la joie de créer et de partager une passion, les cours de peinture sur porcelaine permettent d'oublier les soucis, les tracasseries et, souvent même le temps! Toutes les bonnes choses ayant une fin, il faut se séparer et retourner auprès du mari, des enfants qui rentrent de l'école... et chacun rentre chez soi en ayant le sentiment d'avoir accompli quelque chose et en emportant souvent un précieux objet en prime! ■



Informations auprès de Cornelia Castan  
18, chemin De-La-Montagne – 1224 Chêne-Bougeries  
(tram 12 et 16, 17)  
Tél. 022 349 28 33 – Fax 022 349 28 31  
e-mail: [corcastan@gmail.com](mailto:corcastan@gmail.com)  
web: [www.castan.ch](http://www.castan.ch)



## Claude Bernheim – aquarelles et huiles

Claude Bernheim peint depuis son adolescence. Il y a 38 ans qu'il vit à Chêne-Bourg. Il a participé à des expositions collectives et il a présenté ses aquarelles et huiles dans des galeries à Genève, Nyon, Bâle et Zurich, ainsi que dans des espaces publics et privés.



**Exposition à l'Espace Nouveau Vallon, route du Vallon 8, à Chêne-Bougeries**

**du 17 au 22 novembre 2009**

**Vernissage le mardi 17 novembre de 15 à 21 h  
Du mercredi à dimanche, ouvert de 10 à 12 h et de 15 à 21 h**

## A ne pas manquer: le “Coup de Chœur” de Conches

**C**omme vous le savez, la fourmidit à la cigale: «Vous avez chanté tout l'été...».

Et bien sachez que notre chorale chante, quant à elle, durant toute la période scolaire et se réjouit d'entendre votre voix parmi les nôtres si vous le désirez.

Notre chœur s'est mis à battre il y a 6 ans, pas loin de chez vous.

Il est né tout simplement de l'envie essentielle de chanter ensemble.

Avez-vous du plaisir à chanter à vélo, dans votre maison, ou quand "bon vous chante"?

Alors notre chorale est là pour vous, vous pouvez venir nous rejoindre et ainsi partager un même plaisir: égrainer des chansons connues ou en découvrir de nouvelles.

Quelle agréable détente une fois par semaine de lâcher notre quoti-

dien et d'entonner avec d'autres personnes des sons multiples et divers.

Depuis sa création, le coup de chœur de Conches chante un répertoire varié et dynamique. Nous vous invitons (toutes personnes, cigales ou fourmis bien sûr) à nous rejoindre sans autre; pas de Dorémi requis.

Venez tout simplement passer d'agréables moments les mardis soirs de 20 h à 22 h, à la salle Colombe attenante à l'école primaire de Conches.

Comment chanter avec nous? C'est très facile! Il vous suffit de venir un mardi et/ou de prendre contact, par mail avec notre chef de chœur: patriciatondreau@yahoo.com ou par téléphone au 022 349 87 49.

Nous nous réjouissons de vous compter parmi nous.

Pour le chœur de Conches  
Elinor Radeff

**LE FOYER DU VALLON**  
**(EMS POUR PERSONNES ÂGÉES AVEUGLES OU MALVOYANTES)**  
**Route du Vallon 16, 1224 Chêne-Bougeries**

**Présente**  
**Exposition collective**  
**Peintures tactiles**



Claude Trifirio



Martine Piguet



Beatrice Socha

**Exposition du 2 novembre 2009 au 2 janvier 2010**  
**Vernissage**  
**Jeudi 5 novembre 2009 de 16 h 00 à 20 h 00**  
**Ouverture : tous les jours de 10 h 30 à 17 h 30**

## Aimez-vous chanter?

**E**n 2010, le Chœur des Trois Chêne fêtera son 60<sup>e</sup> anniversaire. Plus dynamique que jamais, il compte environ 60 membres. Quelle évolution! Depuis le 50<sup>e</sup> anniversaire en 2000 avec la production de la Belle Hélène d'Offenbach, l'effectif a pratiquement doublé. Sous la direction experte et enthousiaste de Daniel Darbellay, la convivialité et la bonne humeur sont toujours de mise. Les concerts traditionnels de Noël, de musique de compositeurs suisses contemporains, de musique religieuse, la Messe en Do de Mozart et le Magnificat de Durante en association avec l'Orchestre de Chambre de Carouge, nos participations au 111<sup>e</sup> anniversaire de la Lyre, à une chantée à Saint-Prex (VD), aux fêtes du Renouveau, à la fête de la musique, à 4 kiosques à musiques de la Radio Suisse Romande ont occupé le chœur ces dernières années.

Pour son anniversaire en 2010, le Chœur organisera deux événements en juin et en décembre avec l'appui précieux des municipalités. Alors si vous aimez chanter, il est

temps de nous rejoindre. Et si le Chœur accueille chaleureusement toute nouvelle chanteuse, nous avons particulièrement besoin de renforcer nos pupitres de Ténors et de Basses: Messieurs vous êtes les bienvenus!

### Notre prochain rendez-vous

Le dimanche 1<sup>er</sup> novembre à 17 h, nous vous espérons nombreux à la salle Point favre, où nous produirons notre concert annuel avec comme invitée la chorale "L'Arc en ciel" de Pers-Jussy (France voisine).

Le président  
JP Deflon

**Chœur des 3-Chêne**  
**Case postale 278 – 1225 Chêne-Bourg**

**Répétitions: tous les mardis à 20 h 15**  
**salle place Favre à Chêne-Bourg**

**Contacts: Président JP Deflon**  
**Tél: 079 304 80 25**  
**e-mail: jpc.deflon@blue-mail.ch**  
**Trésorier: F. Fournier, tél: 022 349 24 44**  
**e-mail: ffournie@worldcom.ch**

# Le Chœur Arte Musica Thônex sonne 20 coups de clairon!

**A**rte Musica est un espace de pratique musicale pour des mélomanes désireux de chanter en alliant plaisir et qualité. Fondé en 1989 à Genève par Georges Schmid, il est actuellement présidé par Evelyne Hafner. Il a fait résonner la musique de Bach, Mozart, Beethoven, Mendelssohn, Cherubini, Rossini et d'autres à Genève, dans plusieurs pays européens et s'est même envolé en Chine.

A l'automne 2009, le Chœur va fêter ses vingt ans. A cette occasion, il a choisi d'interpréter une très grande œuvre du répertoire romantique, le Requiem allemand de Johannes Brahms.

Nous vous invitons chaleureusement à venir vivre ce grand moment musical avec nous le 6 décembre 2009, à 17 h, au Victoria Hall à Genève.

Billets en vente: Migros rue du Prince Genève ou auprès des choristes

Prix: CHF 30.-/Etudiants, AVS: CHF 20.-/Enfants: 10.-.

Billets à tarif préférentiel pour les communiers en vente à partir du 16 novembre à la mairie de Chêne-Bougeries.



**Concert de l'église Saint-François de Sales**  
16, avenue Petit-Senn à Chêne-Bourg

Dimanche 6 décembre à 17 heures

## Récital d'orgue par Humberto Salvagnin

**Symphonie N° 6 de Ch.-M. Widor**

Entrée libre – Collecte

Humberto Salvagnin commence ses études de piano en 1980 à São Paulo au Brésil où il est né. Il obtient le diplôme supérieur de piano en 1993.

En 1998, il obtient le diplôme supérieur d'orgue pour des études commencées en 1983 et en 2001 le 1<sup>er</sup> prix de virtuosité au Conservatoire supérieur de Genève (dans la classe de François Delors).

Il est lauréat du 20<sup>e</sup> concours suisse d'orgue en 2002 et du concours international "César Franck" à Haarlem aux Pays-Bas.

Organiste titulaire de Sainte-Thérèse à Chambéry, il est aussi professeur au Conservatoire de Ferney-Voltaire en France.

Ses concerts l'emmènent au Brésil, en Europe et en Suisse.

Comme de nombreux autres artistes, il apprécie de jouer sur cet orgue exceptionnel construit par O & J Wolf en 1931.

Publicité

**M | E | G | CONCHES**

MUSÉE D'ETHNOGRAPHIE DE GENÈVE

VILLE SUIVE MEG

ARTISTS  
ANTHROPOLOGISTS  
COLLECTORS  
OBJECTS

EXPOSITION  
02.10.09-20.06.10

MEG Conches  
Chemin Calandrini 7 - 1231 Conches / GE  
www.ville-ge.ch/meg

VILLE DE GENÈVE DÉPARTEMENT DE LA CULTURE



**Je fixe l'heure d'ouverture de ma banque**

Vos paiements deviennent un jeu d'enfants 24h/24 et en toute sécurité.

Inscrivez-vous gratuitement sur [www.bcge.ch](http://www.bcge.ch)

**BCGE | Netbanking™**

haute technologie, qualité de vie

# ThônexArtSpectacles présente sa saison culturelle

**La saison culturelle a démarré sur des chapeaux de roue à Thônex avec une comédie, "Le Vison voyageur" et les "Quinze chansons" de Vincent Delerm. Ça y est, le rythme de croisière est trouvé et il sera soutenu jusqu'à la fin de l'année. Voici, en quelques lignes, ce qui vous attend:**

## Octobre

**Mardi 27 Johnny Clegg Musique – World – Rock**

Le zoulou blanc continue à incarner cette world musique hybride qui allie pop-rock, funk, musique traditionnelle sud-africaine et reggae. Il ouvre un nouveau chapitre cette année avec la sortie d'un album toujours aussi festif!

**Vendredi 30 Pierre Richard Théâtre - Comédie**

**Et samedi 31 Franchise Postale**

Pierre Richard répond aux lettres qu'il reçoit de ses fans. Entre deux éclats de rire, un formidable autoportrait et une magnifique leçon d'enthousiasme donnée par un acteur que l'on ne présente plus.

## Novembre

**Samedi 14 Yaron Herman Musique – Jazz**

Yaron Herman (révélation instrumentale aux Victoires du Jazz 2008) présente son nouvel opus "Muse", en trio. Le nombre de concerts à travers le monde, le succès rencontré auprès du jeune public, la fulgurance de sa carrière confirment qu'il s'agit bien là d'un phénomène exceptionnel et unique dans l'histoire du piano.

**Mardi 17 Marianne Faithfull Musique – Indie – Pop – Rock**

Chanteuse, compositrice, actrice, écrivain, icône, la carrière de Marianne Faithfull est l'une des plus fascinantes de l'histoire du Rock & Roll. Depuis sa sortie en novembre dernier, "Easy Come, Easy Go" est sans doute devenu un des chapitres les plus intéressants de sa longue carrière.

**Jeudi 19 Amadou & Mariam Musique – Afro Beat – Pop**

"Welcome To Mali" est un album qui n'aurait probablement pas pu voir le jour sans le succès de "Dimanche à Bamako", un disque qui a ouvert en grand les horizons du duo, lui permettant de rencontrer d'autres musiciens et de travailler avec eux par le biais de projets tels que "Africa Express" de Damon Albarn.

**Samedi 21 Charlie Winston Musique – Jazz – Pop**

Révélation de l'année, le soul man aux fragrances rock séduit de sa voix enjouée et de son goût prononcé pour les esthètes décalés (Randy Newman, Nick Cave ou Tom Waits, et aux hobos, vagabonds des années 30).

## Décembre

**Mardi 1<sup>er</sup> Emilie Simon Musique – Electro – Pop**

Après trois albums nominés aux Victoires de la Musique, Emilie Simon vient de sortir un nouvel opus, "The Big Machine". Son univers musical original et créatif a su conquérir un large public. Elle avait été de passage à Thônex en 2006, nous nous réjouissons de l'accueillir à nouveau!

**Jeudi 3**

**Gérald Dahan**

**Humour – Imitations**

Un an après "Sarkoland", Gérald Dahan est de retour sur scène avec un nouveau spectacle: "De droite à gauche"! Dénoncé comme un proche de Nicolas Sarkozy avec son canular à Ségolène Royal pendant la présidentielle 2007, puis décrit comme un Le Luron de gauche après Sarkoland en 2008, Gérald Dahan brouille un peu plus les pistes en 2009!

**Samedi 5**

**Sanseverino**

**1<sup>re</sup> partie:  
Tony Truant**

**Musique – Rock – Rockabilly – Blues**

Après s'être entouré d'un big band et de deux accordéonistes lors de ses deux dernières tournées, Sanseverino proposera, à l'occasion de la sortie de son quatrième album en octobre, un concert rock folk swing. Il sera accompagné sur scène de deux guitares, une basse, une batterie, un orgue ainsi qu'un trombone. Il profitera de cette nouvelle formule pour présenter son nouvel album, mais aussi revisiter son répertoire. Ce spectacle sera l'occasion de retrouver Sanseverino dans une formule inédite, et de découvrir l'amorce d'un virage musical important.

### Informations et abonnements:

tél. 022 348 64 21  
[culturethonex@bluewin.ch](mailto:culturethonex@bluewin.ch)



De droite à gauche, M. Philippe Decrey, Maire et Conseiller administratif délégué à la culture, M. Gérard Héritier, responsable de ThônexArtSpectacles (TAS) et Mme Evane Debout, collaboratrice de TAS.

Publicité



**Tamara**  
Institut  
Beauté

**SOINS CORPS ET VISAGE MARIA GALLAND**  
Soins femmes et hommes

- Soin art de peau – Maria Galland
- Soin masque modelant – Maria Galland
- Soin profilift – Maria Galland
- Soin pureté – Maria Galland
- Manucure
- Epilations à la cire (ou électrique définitive)
- Massages

Eva EVANGELISTA - Esthéticienne

103, rue de Genève 1226 Thônex (place Graveson) E-mail: [eva.evangelista@bluewin.ch](mailto:eva.evangelista@bluewin.ch) Tél. 022 348 74 00 ou 079 214 70 47



**MARIA GALLAND**  
PARIS

**NOUVEAU:**  
Epilation laser



**Philippe Colin**  
BIJOUTIER - JOAILLER

71, rue de Genève  
1225 Chêne-Bourg  
Tél.: 022 348 7580  
[www.philippecolin.com](http://www.philippecolin.com)

Agent **GUESS**  
**TISSOT**



**Créateur de bijoux**

Achète or et vieux bijoux

# Drôle d'aventure au cimetière

**V**endredi matin 22 mai. Cimetière de Chêne-Bougeries. Une jeune femme dépose deux plantes sur la tombe de son père; mais, ne disposant d'aucun outil, elle n'arrive pas à les enfouir dans la terre. C'est alors qu'un vieil ami de la famille (87 ans) se propose de faire le nécessaire et tentera, l'après-midi, muni d'une truelle, de creuser deux trous. Ne pouvant toutefois faire cela en demeurant debout, il s'agenouillera devant la tombe et c'est sans problème qu'il s'exécutera. Mais, une fois le travail terminé, il tentera de se relever mais n'arrivera pas.

Après de répétés et vains efforts, il s'agrippera à la croix en bois plantée à la tête de la tombe, qui ne résistera pas. Il s'approchera ensuite d'une tombe voisine ayant une pierre tombale d'environ 50 cm de hauteur. A nouveau, impossible de se remettre sur pied. Qu'importe, il se couchera le long de la tombe en attendant la venue d'un visiteur ou d'un employé du cimetière. Mais personne ne se pointera dans cette nouvelle et encore peu occupée partie du cimetière. Il ne lui restera alors qu'à utiliser son portable pour appeler des amis, hélas tous absents.



Après une nouvelle attente, toujours couché, il constatera qu'il a de la peine à mouvoir ses pieds. Craignant alors quelque chose de grave, il décidera de téléphoner au 144. Quelques instants plus tard, une ambulance se signalera par son habituel "pimpon". Mais personne n'arrive. 10 minutes

s'écouleront jusqu'à ce qu'enfin une tête n'apparaisse derrière un muret. Notre homme se signalera et sera vu. L'ambulance pénétrera alors dans le cimetière et deux ambulanciers se précipiteront vers notre homme. Sans peine, ils le remettront sur pied. L'usage d'une civière sera inutile et il

suffira qu'il s'assoie sur un siège de l'ambulance.

– Et maintenant, où devons-nous vous conduire?

– Eh bien chez moi...

– Impossible, Monsieur; c'est soit l'hôpital soit une institution habilitée à vous recevoir.

– Dans ce cas: le service d'urgence de la Clinique des Grangettes, à quelques centaines de mètres.

– OK.

A la clinique, on placera notre vieil homme dans un fauteuil roulant avant qu'un médecin, qui tardera à venir, puisse l'examiner attentivement avant d'envoyer un diagnostic à son médecin traitant.

– Il n'y a pas de problème grave, vous pouvez dès lors rentrer chez vous, Monsieur.

Entretemps, la jeune femme ayant voulu fleurir la tombe de son père pourra être atteinte et n'en reviendra pas de cette aventure tragique et accompagnera notre héros jusqu'au... cimetière où il récupérera sa voiture et retournera chez lui.

Conclusion: grand merci à l'assurance maladie CPT!

JPS

Publicité

**berthault immobilier**

un suivi personnalisé pour l'achat ou la vente de votre bien immobilier

**www.berthault.ch**  
0 22 348 68 88  
26 chemin du mont-blanc  
1224 chêne-bougeries

**Partir à la retraite  
l'esprit tranquille.**

**RAIFFEISEN**  
Tél. 022 869 25 00 – [www.raiffeisen.ch](http://www.raiffeisen.ch)

# Oasis dans la tourmente... depuis Villette

J'ai eu le plaisir de lire le livre "Si je reviens comme je l'espère", recueil d'une correspondance échangée pendant la guerre de 1914-1918 par une famille dont trois fils étaient partis au front, tandis que les parents et une sœur gardaient la maison à Vézelay (Yonne).

Le hasard a voulu que, beaucoup plus tard, cette maison fut mise en vente et achetée par un couple de Suisses, dont l'épouse n'était autre que Catherine Wahli, téléspeakerine très estimée des consommateurs pour son émission "A bon entendeur", qui existe toujours sur la TV romande, pour notre santé!

C'est dans cette maison, restée meublée, que fut découverte, dans les tiroirs des commodes, toute cette correspondance de guerre, échangée entre parents, frères et sœurs, abandonnée peut-être parce que rappelant trop de mauvais souvenirs, puisqu'aucun des garçons n'est revenu. Et c'est cette correspondance, qui a été recueillie et publiée par Catherine Wahli dans le livre cité plus haut, relation pleine d'émotions de ces pénibles années. Hasard encore: une de mes voisines, Madame Beeler, domiciliée Cour du Tilleul, qui lit le journal *Le Chênois*, m'a apporté un grand carton trouvé dans sa cave qu'elle débarrassait, sachant que je m'intéressais au passé.

C'est ainsi qu'à mon tour j'ai découvert une correspondance échangée pendant cette même guerre 1914-1918, entre un agriculteur-maraîcher de Villette et son épouse, Auguste et Angéline Charrey, dont le fils Jacques vit toujours à Genève.

Petit retour en arrière pour situer l'ancienneté de cette famille à Villette.

Selon le registre des baptisés de l'église Saint-Pierre de Thônex, le 4 août 1602 a été baptisé Philippe, fils de Jacques Charrey et de Jeanne Rey, sa femme. Parrain et marraine, Philippe de Saint-Pierre et sa femme. Signé: Claude Nicolas, jésuite.

Pour mémoire, il s'agissait de l'un des premiers baptisés du 17<sup>e</sup> siècle à Thônex. En effet, l'église était fermée, pour cause d'invasion bernoise et de l'écllosion du protestantisme, de 1536 à 1602. On peut signaler en ce même célèbre 1602, qu'un autre jésuite officiait à Saint-Pierre (de Thônex!), Alexandre Humeus, dit le Père Alexandre, qui bénira, quelques mois plus tard, les combattants (pseudo-savoyards) venus nous envahir!

Mais nous devons revenir, quatre siècles plus tard, aux vicissitudes de notre couple Charrey, confronté à cette guerre ou, en tout cas, à cette mobilisation, vécue, même dans une Suisse emmitouflée dans sa neutralité mais décidée à garder son intégrité. Il serait pourtant malvenu de comparer notre situation en Suisse avec celle de

nos pays voisins en guerre: oasis dans la tourmente, oui, mais avec certains inconvénients!

C'est ainsi qu'Auguste Charrey est mobilisé, un peu plus d'un mois après la déclaration de guerre. En tant qu'agriculteur il est affecté dans la landsturm (il est né en 1868), 7<sup>e</sup> compagnie du train... avec son cheval également mobilisé, comme c'était la mode avant l'arrivée des blindés et autres engins guerriers motorisés. D'où cette correspondance qui lie le troufou aux siens.

Ainsi, sa première lettre à son épouse, datée du 7 août 1914, de Thoune, lieu de mobilisation, caserne où le père d'Auguste a fait plusieurs camps, sera suivie de multiples échanges jusqu'à la fin de 1915. Malheureusement, la place impartie limitée m'oblige à publier des extraits et oublier une partie de ces lettres fort nombreuses et pleines d'indications pour nos lecteurs, jardiniers du dimanche!

Jean-Pierre Chenu

## 25 août 1914, Auguste à Angéline

Parti de Genève le même jour de la rentrée en caserne, à 1 heure, arrivé à Sion à 5<sup>1/2</sup>. Nous logeons à la caserne, 125 marches d'escalier pour arriver à notre chambre. Lucien est avec moi, nous faisons le service des mulets, abreuvoir, nourriture et promenade. Pour nous la nourriture est simple: chocolat, bouillon et viande et le soir soupe. Il fait bon avoir quelques sous pour boire un verre et suppléer à l'ordinaire.

Tout va bien la santé est bonne mais le service militaire est peu gai, j'aimerais autant ramasser les oignons. Je ne sais combien on restera car on nous prépare à passer l'hiver. Je vous écrirai dans quelques jours pour du linge.

Adresse: Compagnie du Train 7 de landsturm... ne pas mettre Sion.

## 27 août, Angéline à Auguste

Je suis allée hier à la caserne pour te voir et j'apprends d'un gendarme que tout le monde était loin, mais où, je l'ignore encore. Tu étais si peu bien quand tu es parti que je ne suis pas

tranquille, tu aurais au moins dû m'écrire quelque chose.

Ici tout va bien, les oignons ont été ramassés le même jour de ton départ, bien séchés, et à l'heure où je t'écris ils sont mis chacun à la place que tu leur as désignés. Les pommes de terre sont en bonne partie arrachées, les choux des Cheneviers sont également cerclés. Il est regrettable qu'il pleuve car cela nous retarde mais nous avons d'autres choses, tels que les épinards à nettoyer si le temps s'arrange un peu.

Antoinette est à la messe du Saint Père, elle a lavé ton gilet de laine avec un soin infini. Je vais le réparer et t'en racheter un pour quand tu le demanderas. Il ne reste plus qu'à t'embrasser.

## 2 septembre, Angéline à Auguste

Hier je recevais ta première lettre dans laquelle tu me dis que tu as oublié de semer les choux à hiverner, mais César n'a pas oublié et à l'heure où je t'écris, choux, épinards, cerfeuil, rampon, salade, tout est semé. Nous sommes en train de planter les chicots. Je dois te dire aussi que

nous allons arracher les concombres au jardin d'en haut car ils pourrissent tous, petits et gros, et y planter des salades ou des poireaux. Je crois que tu ne désapprécieras pas mon idée car ils ne se vendent également pas. Maintenant je t'envoie ce que tu me demandes soit un brostout, un caleçon, une chemise et chaussettes ainsi que ta pipe.

J'ajoute un peu de pêches et prunes comme tu les aimes beaucoup et une petite boîte de déjeuner Chasseur et chocolat. Si toutefois le brostout convient pas, je me suis réservée de le changer. Tranquillise-toi, tout va bien. Bien des salutations de tous et tendre baiser de ta femme.

## 15 septembre, Auguste à Angéline

J'ai bien reçu le paquet de linge et une carte. Je te renvoie un paquet: une chemise et trois mouchoirs de poche. Tout irait bien à Sion si ce n'était que la discipline vienne de jour en jour plus sévère. Nous sommes de garde presque tous les soirs. Les nuits commencent à venir

fraîches, j'ai demandé une couverture au fermier qui a bien voulu la prêter alors je n'ai pas eu frais. Nous avons assez à manger mais tous les jours la même chose: matin chocolat, midi bouilli bouillon, soir soupe et fromage. On nous promet pour le 3 octobre 10 jours de congé. Si c'était vrai on pourrait faire les vendanges pendant ce temps là. Tout le monde prépare les outils de vendange. Il faut préparer les nôtres avant. La petite bossette qui a servi à transporter l'eau, il faut qu'elle se lave sérieusement et la faire sécher pour pas qu'elle moisisse. Je pense que tu as toujours le père Polliand et que tu fais marcher les jardins. Quand tu auras un carreau à débarrasser, il faudra le réserver pour les choux à hiverner, etc. Un bon bécot à toi, à toute la famille plus César et Emilie.

## 15 septembre, Angéline à Auguste

Du lundi que je t'ai quitté je n'ai pu avoir Polliand que depuis le jeudi, donc tu penses que ça n'a pas avancé. Voici enfin quelques détails sur ce que nous avons fait.

Nous avons tout de suite arraché le fenouil, labouré et planté les poireaux. Voilà un travail fini. Au jardin du haut il ne reste plus de plantons de côtes pour mettre aux Cheneviers dont le carreau est également tout prêt à planter. Je pense en trouver au Molard demain mercredi, alors nous planterions l'après-midi, le soir tout serait fini. Jeudi 17 au matin nous allons aux regains, j'ai donc Polliand et Schopfer pour faucher et je pense qu'entre tous samedi tout sera terminé et que je n'aurai pas besoin d'ouvrir la semaine prochaine. Si je te parle d'acheter des plantons au Molard, c'est que je n'en trouve pas à Villette.

Nous avons débarrassé entièrement le carreau des plantons de poireaux et celui des côtes. Si tu as une idée de quelque chose à mettre, dis-le. Aujourd'hui ils font Sous-Ville, ce soir mardi les épinards seront aussi à semer. Le travail se fait régulièrement, je ne pourrais faire mieux. A Sous-Ville les chicots romaines et épinards tout est levé, tout a bien pris sauf cinq taupes et un mulot qui faisaient passablement de dégâts mais que César a réussi à prendre en plaçant des taupières. Les cardons sont superbes ainsi que les choux.

Je suis allée à Bernex dimanche et les vignes laissent bien à désirer, la récolte ne serait pas des plus maigres mais il faudrait de la chaleur car ça pourrit. Je ne dis pas davantage pour aujourd'hui car il se fait tard.

Adieu, je t'embrasse très fort, ta femme.

(Suite au prochain numéro)



Romans

**Les malentendus**

Benoit Duteurtre

Ed. folio/Gallimard 146 p.

Un étudiant de gauche à l'âge où tout le monde est de gauche aime une femme de droite qui sera aimée par un immigré clandestin qui n'a que ses beaux muscles à offrir et la peur permanente d'être renvoyé chez lui. Cela existe partout, chez nous aussi, où des étrangers naïfs s'imaginent qu'il suffit de se baisser pour ramasser de l'argent et d'entrer dans une banque où on vous donnera sur votre bonne mine tout ce que vous voudrez. Cela passe vite. Ce livre, paru pour la première fois il y a une dizaine d'années, est déjà repris par folio ce qui prouve qu'il est archi-lu. Léger seulement en surface. La rogne de l'infirmier en fauteuil roulant fait rire. Seulement en surface, vous dis-je.

**Benoit Duteurtre****Les malentendus**

folio

**Tom est mort**

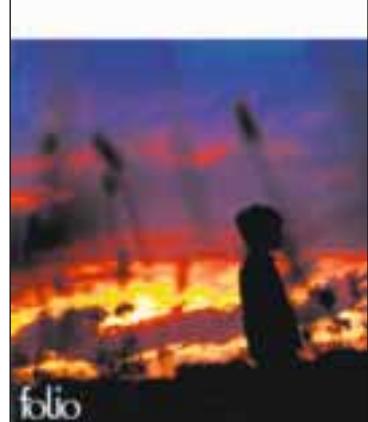
Marie Darrieussecq

Ed. folio/Gallimard 233 p.

Histoire très simple qui raconte la mort de Tom, quatre ans et demi. Il n'y a rien de plus horrible que de perdre un enfant. Ce n'est pas normal, on se révolte, on ne veut pas y croire. Surtout quand on se sent plus ou moins responsable. La mère, lors d'un récit qui nous paraît de prime abord interminable, ressasse, revient sur les moindres détails, retourne le couteau dans sa propre plaie. Et oublie presque ses deux autres enfants. Son mari ne fait guère mieux.

Faut-il dix ans pour s'en aviser? C'est bien possible.

A ceux à qui c'est arrivé ou aux frères et sœurs, ce roman qui n'en est pas un parlera. Et aux autres aussi.

**Marie Darrieussecq****Tom est mort**

folio

# Critiques littéraires

Une sélection de Liliane Roussy

## Pavillons lointains

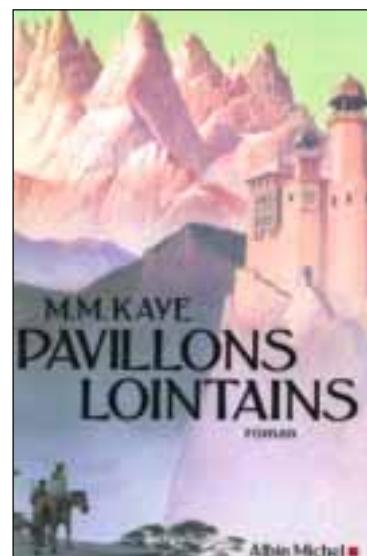
M. M. Kaye

Ed. Albin Michel 756 p.

Oui, cela fait beaucoup de pages, mais si vous avez aimé "Autant en emporte le vent" qui se déroule à l'époque de la guerre de Sécession vous aimerez celui-là qui se joint à la révolte des Cipayes. A la condition de ne pas y participer, il y a des batailles splendides.

Un Anglais né aux Indes sous le règne de la reine Victoria, de père scientifique, est élevé comme un Indien par sa nourrice car ses parents sont décédés. Il croit longtemps à cette fable avant d'être envoyé en Angleterre pour ses études. Charmant hurluberlu quoique brave, il restera toujours entre deux chaises. Le fait qu'il épouse une princesse indienne n'arrange rien. On ment plus souvent qu'on ne dit la vérité ou empoisonne énormément.

L'Angleterre envahit l'Afghanistan dont les habitants sont indisciplinés et fiers. Quoi de neuf? Notre héros sème les morts sur son passage mais reste cependant sympathique. Ce livre, paru en français en 1980, réédité maintenant, peut vous faire un bel automne. Les "pavillons lointains" sont les cimes enneigées de l'Himalaya.



## La disparue du désert

Zoë Ferraris

Ed. Belfond 375 p.

Sa famille riche et influente trouve le cadavre de Nouf, seize ans, dans le désert deux jours avant son mariage dont elle paraissait pourtant se réjouir. Meurtre, enlèvement, suicide?

Et d'abord, que sait-on d'elle? C'était une ombre obéissante, ce qui est naturel en Arabie Saoudite.

Nayir guide célibataire à son grand désespoir, ami d'un des fils de la maison, est chargé de l'enquête qui sera la plus discrète possible. Qui était réellement la supposée victime?

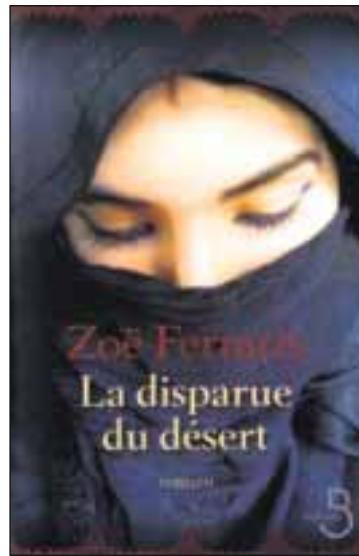
Tout le monde est gêné, on rougit pour un rien, c'est le règne du non-dit.

L'islamisme est tout puissant, les femmes doivent obligatoirement être voilées, ne rien laisser paraître – mais que peut-on voir à travers une burqa – ne pas conduire et si possible ne pas avoir de profession.

Histoire originale qui se déroule près de Djeddah, à moins de 100 kilomètres de la Mecque. Et savez-vous qu'il existe une police spécialisée qui traque les couples illégitimes?

Premier roman de Zoë Ferraris qui a vécu en Arabie Saoudite et sait de quoi elle parle.

A lire absolument, ne serait-ce que pour savourer notre chance.



## Un siècle dans la vie d'une femme

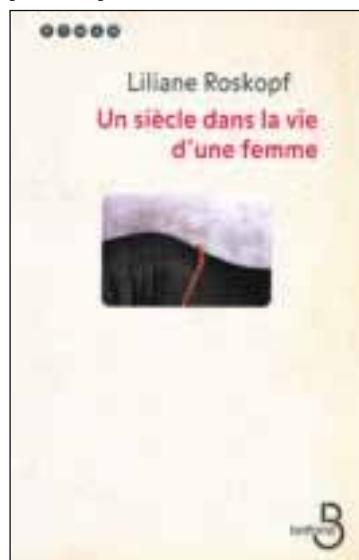
Liliane Roskopp

Ed. Belfond 269 p.

Réunir quatre femmes en une, voilà une idée originale. Il est vrai que nous avons tous quelque chose de nos aïeux.

Il y a Anaïs, dont le premier mari est mort à la suite de la Grande Guerre, Louise qui n'a pas pu faire les études qu'elle méritait et le regrette, Anne qui a sacrifié sa carrière de mère à celle de journaliste et Lola sa fille qui ne veut rien, qui a tout ou presque. Même un sentiment de regret. Liliane Roskopp, dont c'est le quatrième roman, opte pour une démarche sinuose, mêlant les personnes et les vies sans que nous nous en apercevions vraiment. Et elle a raison. Pourquoi tenons-nous notre nez de l'oncle Alfred et nos yeux de notre grand-mère?

L'auteur est né à Genève et nous laisse quelques points de repère.



## Portraits

### *Un glacier dans le cœur – vingt-six manières d'aimer un pays et d'en prendre congé*

Daniel de Roulet

Ed. Métropolis 219 p.

Quand on aime bien, on châtie bien, c'est ce que l'auteur a dû se dire. Que Ramuz rêvait ses paysages, qu'Annemarie Schwarzenbach avait

un sac de problèmes, que Le Corbusier était collabo, que le général Guisan a longtemps orné le moindre troquet, on le savait. Mais les autres, tous les autres dont le commun des mortels n'a jamais entendu parler? On peut toujours se réfugier derrière la barrière de la langue qui n'est jamais qu'un tas de rösti trop chauds pour nous. Oui, nous avons honte et nous nous reposons dessus.

Daniel de Roulet rend à sa manière très particulière hommage à ces Suisses qui ont représenté pendant près d'un siècle une épope artistique et intellectuelle. Quant aux subventions accordées à la culture...

On ne saurait trop recommander la lecture de cet ouvrage aux hommes et femmes politiques en fonction ou en passe d'être. Aux autres aussi d'ailleurs.



## Adolescents

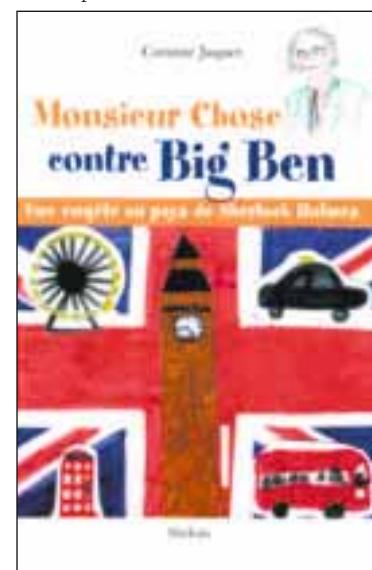
### **Monsieur Chose contre Big Ben**

Corinne Jaquet

Ed. Slatkine 175 p.

Revoici Monsieur Chose et ses effarants costumes. Il est en vacances à Londres où il vient rendre visite à sa nièce Clarissa. Il devra rapidement contacter son vieux ami Abercrombie à Scotland Yard étant donné que les bâtiments récemment construits explosent les uns après les autres. Flanqué de sa nièce, Monsieur Chose va aider à trouver le coupable.

Corinne Jaquet a écrit cette histoire à rebondissements avec deux classes de l'école Moser et cette enquête au pays de Sherlock Holmes est illustrée par les élèves.



# Quiz nature

<http://www.jeux-nature.net>

Connaissez-vous cet oiseau, qui a passé quelques jours au marais de Sionnet, au mois d'octobre 2008?

Réponse dans le prochain numéro.



## Quiz nature réponse du N° 468

Réponse: Il est faux de penser que les feuilles mortes laissées sur le sol polluent la terre, se décomposent lentement ou sont envahies par les maladies. Au contraire, elles forment l'humus indispensable à la richesse d'un jardin. Les matériaux végétaux et animaux décomposés sont indispensables pour nourrir et enrichir la terre. Les feuilles mortes hébergent un très grand nombre d'insectes. Les vers de terre se nourrissent des feuilles mortes et les décomposent, les transformant très rapidement en un terreau très riche. Il suffit de laisser les feuilles mortes dans son jardin, pour constater à quelle vitesse elles se décomposent.



A printemps suivant, il n'en subsiste pas: pendant l'hiver, elles ont protégé le sol du gel, servi d'abri à des nombreux animaux (mammifères, dont le hérisson, oiseaux, insectes). Au printemps, transformées en terreau, elles enrichissent le sol de votre jardin. Les souffler et les ramasser est une hérésie... surtout si, ensuite, il faut acheter des engrains pour enrichir la terre du jardin!

## Sornettes et fariboles

Le 21 juillet il y a quarante ans, un humain posait le pied sur la Lune pour la première fois. Certains d'entre nous n'étaient pas nés, d'autres suivaient l'événement, d'autres encore n'y croyaient pas une seconde.

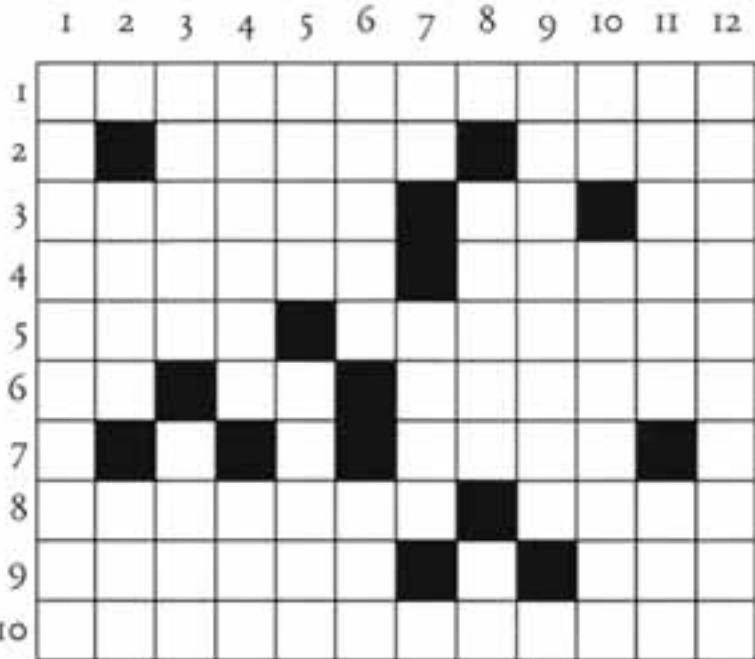
Attablés dans un troquet quelque part en Afrique du Nord face à un écran, nous écoutions les commentaires. «Ce n'est pas possible, tout simplement pas possible!» «C'est encore un coup des Américains! Ils feraient n'importe quoi pour qu'on les remarque!» «Ils nous prennent pour des imbéciles...»

On se faisait tout petits, la colonisation n'était pas si loin. Et qu'en serait-il s'ils savaient qu'environ vingt mille entreprises ont collaboré à ce "voyage" à destination lointaine sans eau ni air et qu'un discours était prêt pour déplorer le fiasco de toute l'affaire?

Bien loin de la Lune, je songe à cet ami médecin qui faisait de l'excellente cuisine: non, ce soir, nous ne concocterons rien, je suis de garde. Et de rire lorsque ses confrères et leurs infirmières affirmaient qu'il n'y avait pas davantage de naissances lorsque l'astre était plein ni de gens perturbés que l'on amenait aux Urgences.

Il existe tant de choses que nous ne savons pas mais que nous saurons peut-être un jour...

Liliane Roussy



## Chef et sous-chef

par Jean-Victorien

### HORIZONTAL

- Responsable d'une équipe
- Voyelles
- Commerce de droite à gauche
- Vieux habits
- Rapport pour un cercle
- Pouah!
- Remplir un bidon
- Lettres de coude
- De mauvaise humeur
- Ainsi va le travail lorsqu'on est plusieurs
- Ça marche!
- A condition que
- On ne l'a pas volé de droite à gauche
- Présent devant mes yeux
- Dépend du patron
- Dessinateur humoristique
- A rejoint l'Eglise
- Refus
- Ah le sale coup qu'ils m'ont fait!

### VERTICAL

- Poinçonne
- A du pétrole
- N'a pas retrouvé sa mine
- Nordique, de bas en haut
- Se trouvent dans les blés ou les cheveux
- Bien cachées
- A bout d'efforts
- Se jeter avec violence
- C'est vraiment un pauvre type
- Pour acheter des sushis
- Note
- On y a ouvert la fenêtre
- Fuite
- Note
- Pas de bon sens!
- Dans le ton
- Pique dans le sec
- On s'y abrite
- Pas d'accord
- Ça va de soi

Solution à envoyer à la Rédaction du Chênois. Le ou la gagnant(e) recevra un joli cadeau.

## Solution des mots croisés "Bonne route"



Le gagnant du N° 468 est M. René Mischler, de Thônex.

## Sucré-salé

Pas d'idée? Alors quiche!

Une pâte brisée, des lardons, des œufs, du jambon, de la muscade, de la crème fraîche, sel, poivre. Je ne donne pas les proportions? C'est que cela dépend du nombre de convives et de leurs goûts.

Etendez la pâte, mettez dessus les lardons revenus à la poêle anti-adhésive, les œufs battus, le jambon coupé aux ciseaux, la crème, muscade, sel et poivre. On peut aussi mettre la crème cinq minutes avant de servir, à la mi-temps, si vous préférez. Mettez la quiche au four à 200 degrés et vérifiez au bout de 10 minutes. Quand le tout est doré, c'est cuit!

Simple et appétissant.

L. R.

# Salon Printanges



*Avec ou sans rendez-vous*

*Non stop du lundi au vendredi de 9h à 18h30*

*Samedi 8h -14h*

**SHAMPOOING  
+ COUPE + BRUSHING**

**49.-CHF**

**LA COUPE**

**25.-CHF**

Shampooing + Brushing (mise en plis) : **27.-**

Shampooing + Brushing + Couleur + Soin : **72.-**

Shampooing + Coupe + Brushing + Couleur + Soin : **94.-**

Shampooing + Mèches + Coupe + Brushing + Soin : de **109.- à 129.-**

Manucure simple : **35.-** Manucure French **45.-** Epilation sourcils : **20.-**

**140 Rue de Genève / 1226 THÔNEX**  
**Tél. 022 348 67 66 • Service à domicile 078 817 45 04**

(Printanges utilise exclusivement les produits techniques L'OREAL Professionnel) / English spoken / Si parla italiano

Jean-Marc Dumontet  
présente

# Armelle



EN EXCLUSIVITÉ

Mise en scène Rodolphe SAND

décors olivier prost • lumière valérie allouche • musique vincent precioso • costumes pauline siboni

VEND. 27 NOVEMBRE  
20H30

SALLE «POINT FAVRE» CHÊNE-BOURG

4, rue F.-A. Grison - Renseignements mairie de Chêne-Bourg 022 869 41 15 - Tram 12 - 16 - 17 - Arrêt place Favre.

Location: Service Culturel Migros Genève - rue du Prince 7 - Genève - 022 319 61 11  
Stand Info Balexert - 022 979 02 01

